





ویلیام شئکسپیر

هاملئىت

پیڈیس

آذربایجان آذربایجان

یونس ادبیات درگاه سی حاضر لایان: سعید موغانلی



تشریف اندیشمند



آذربایجان  
یئنھ ادبیات  
درگھسی



نشر اندیشه نو



باشماق سیرا کتاب‌لاری

۴۰

حاضر لایان: سعید موغانلى

چمپین: طلعت ایوب

ویلیام شکسپیر

پیس

هملت

شکسپیر

آذربایجانی (ترجمه)

ناشر: اندیشه نو

باشماق سیرا کتاب‌لاری

حاصیل: حامد احمدی

کوچورون: حامد احمدی

جیلد: مهیار علیزاده آخمان

ائدبیت و صحفه دونتسبی: باشماق

بیچیمی: رقی

برینجی چاپ: تهران ۱۳۸۷

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۱۷۹-۴۴-۱

تومن: ۲۵۰۰ قیمت

yashmaq\_edebidergi@yahoo.com

said\_yashmaq@yahoo.com

ayxan\_yashmaq@yahoo.com

سرشناسه: شکسپیر، ویلیام ۱۵۶۴-۱۶۱۶م

عنوان فاردادی: هملت. ترکی آذربایجانی (ترجمه)

عنوان و نام پدیدآورنده: هاملت و ویلیام شکسپیر؛ چندرن: طلعت ایوب

مشخصات نشر: تهران: اندیشه نو، ۱۳۸۶.

مشخصات ظاهری: ۱۶۰ ص.

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۱۴۹-۴۴-۱

موضوع: نمایشنامه انگلیسی - قرن ۱۶م، ترجمه شده به ترکی

شناه افروزه: ایوب، طلعت، ۱۹۱۸م.

شناه افروزه: باشماق در گیسی / سعید موغانلى

ردہ بندی کنگره: PL۸۱۳۸۶-

رده بندی دیوبی: ۸۲۲/۳۳

شماره کتابشناسی ملی: ۱۱۲۸۵۰

# To be or not to be That is Question

دونيا ادبیاتي نين کلاسيك اثرلري چاغداش و مدرن ادبیاتا تَمَّل او لماسينى نظرده آلاراق، هر بير ديلين ادبیاتي نين انکشاف و گئيشلتمه سينه گركلى اولان مسئله او ديلده ترجمە نھضتى نين يارانماسى، او زللىكله کلاسيك ادبیاتين او ديله چئورىلمەسى دير. بير خالقين متمناشمك گۆستريجى لىيندن بيرى اولان ترجمە نھضتى نين تاريختىن آراشديرماق چوخ اۇنلىي يئر تاپىر؛ نىبىه كى ترجمە بير مېلىتىن قلو بال و يوكسک سوپەلى دوشۇنمەسىنى گۆسترىر. ترجمە تارىخى، ھابىلە يىنگىلىسىن ادبیاتي نين فضولىسى آدلانان او لو و بىلام شكسپيره (۱۶۱۶-۱۵۶۴) گۈرە چو خالو سۈز لر دانىشىلىپ، دئەملى لر دئىليلپ دير. بونا گۈرە ده سۈزو اوزاتمادان شكسپيرين فارس و آذربايچان ادبیاتلاريندا تانيدىرىلماسى، ھابىلە اونون شاھاثرى اولان «ھاملئىت» يىن آذربايچان توركىجه سىنە چئورىلمەسى تارىختىنە قىسا باخىشىمىز اولىسون.

قاجارىن گۈركىلى رجاليندان، «ناصرالملک» لقبىنى داشىيان «ابوالقاسم خان قره گۈزلو ھمدانى» (۱۳۴۶-۱۲۸۲ھ.ق) شكسپيردن ايلك دفعە او لاراق فارسجا چئورىرن مترجم دير. ابوالقاسم ناصرالملک، قمرى تارىخى ايله ۹۴ ايل بوندان اۋنجە، ۱۳۳۶ھ.ق تارىختىنە شكسپيرين "اوئتلۇ" فاجىعەسىنى فارسجا چئورىر.<sup>۱</sup> آذربايچان توركىجه سىنە ده و بىلام شكسپيرى باغرينا باسماسى ميلادى تارىخى ايله ۱۱۶ ايل بوندان اۋنجە يە قايدىر. ۱۸۹۳م

ایلینده شوشاپین روس- تاتار مکتبی نین اویرتمه‌نی، درامچی و ژورنالیست «هاشمی وزیر وو» شکسپیرین «اوتللو» تراژدی‌سینی دیلمیزه چئوری‌میشدیر.<sup>۱</sup> شکسپیرین اولمز اثری هاملت، دانمارک پرینسی تراژدی‌سی آنادیلیمیزه بو گونه قدر اوج نفرین الی ایله ترجمه اولونموشدور:

«عبدالرحمیمی حاقوئردی یئو» (۱۹۳۲- ۱۸۷۰): حیکایه- پیش‌بازاری، مترجم و یؤتنمن (کارگردان). ۱۹۰۶- جی ایلده نزله آنادیلیمیزه چئوری‌بیدیر.

«جعفر جابارلی» (۱۹۳۴- ۱۸۹۹): شاعیر، حیکایه‌بازاری، درام‌بازیچی‌سی، ستاریست، مترجم و یؤتنمن. ۱۹۲۶- جی ایلده منشور شکلده چئوری‌میش دیر. ایندی‌یه قدر بو اثرين آنادیلیمیزه ان ياخشی ترجمه‌سی محسوب اولونور.

طلعت ایوبوو (۱۹۷۷- ۱۹۲۰): شاعیر و مترجم. ۱۹۵۷- جی ایلده نزله و نظم له چئوری‌میش دیر. «هاملت» دن اونجه شکسپیرین پیئس لریندن «قیش ناغیلی»<sup>۲</sup> تراژی- کمدی‌سینی، «ایکی و ترونالی»<sup>۳</sup> کمدی‌سینی؛ هاملت دن سونرا ایسه «آنتونی و کلتوپاترا»<sup>۴</sup> تراژدی‌سینی چئوری‌میش دیر. شکسپیرین تمامن ۱۵۴ سانتینینی هابله «لو کرئیسا»، «وئنرا و آدونیس» و «معشوه‌نین شیکایتاری» آدلی پوئمالارینی دا چئوری‌میش دیر. عین حالدا دونیا ادبیاتیندان و تقان، پوشکین، قورکی، آتوکوکولسکی، سیمونوف و... کیمی لردن اثر ترجمه اشیمی‌دیر. بوگورکمل شاعیر دن «گوئچک»، «آنا وطن»، «اون آلتی»، «آراز» و... آدلی شعر کیتابلاری بورا خیلی‌میشدیر.

«یاشماق سیرا کیتاب لاری» آذربایجان چاغداش ادبیاتی، اوزل‌لیکله درام ادبیاتی‌نین دیر چلمه‌سی اوغروندا بوندان اونجه اولمز یازیچی غلامحسین ساعیدی‌نین تکجه آنادیلینده یازیغی «فوردلار» اثرینی، ایندی ایسه الینیزده اولان اثری قولوغونوا چاتدیرارکن ادبیاتی‌میزین تئاترلا البیر اولوب صحنه‌لری‌میزی ایشیقلاندیران گونلری آرزیلایر.

آیدین سرداری‌نیا

## ینهان

۱. جمشید ملک‌بور. ادبیات نمایشی در ایران. ج. ۲، ص. ۲۸۳. اینکنیچی جاپ. نوس شریانی، تهران.

۲. آینیز طهماسب. هاملت آذربایجان دیلینده. ص. ۹. بازیچی نشریاتی، باکی.

3. The Winter's Tale

4. The Two Gentlemen of Verona

5. Antony and Cleopatra

۶. اینکیلیس ادبیات‌ندا بیزیم «غزل» بیمیز کیمی چیخیش اندن ۱۴ بیتی شعر صنعتی دیر.

## ایشییراک ائدنەر:

کلاودى - دانمارک کرالى،  
هاملت - کېچمیش کرالين اوغلو، ایندیکى نین قارداشى اوغلو.  
پولونى - کراال سارابى نین مشاورى.  
هوراسيو - هاملتىن دوستو،  
لائرت - پولونى نین اوغلو.  
ولتیماند؛ کورنئلى؛ روزئنکراتس؛ قیلدئنسترن؛ اوزریک؛ اشراف؛ کئشیش - ساراي آدام لارى  
مارسیل؛ بئرناردو - پولیس  
فرانسیسکو - عسگر  
رئینالدو - پولونى نین خیدمتچیسى

اکتیورلار.  
ایكى مزارچى  
فورتینبراس - نورۇئىز پرئنسى  
کاپیتان  
اینگلیس سفیرلرى  
گئترودا - دانمارک کرايچەسى، هاملتىن آناسى  
اوھليا - پولونى نين قىزى  
لوردلار، لىدەلىر، ظابيطلر، عسگرلر، دنيزچىلىر، اعيانلار، چاپارلار.  
هاملتىن آناسى نين كۈلگەسى.

حادىئە ائلسینور قصرينده باش وئرير.

## بیرینجى پر ٥٥

بیرینجى صحنه

اڭلىسىنور قصرىنinin قارشىسىندا مئيدان.

گئچە يارىدىر. فرانسيسکو كئشىكده دايامىشىدىر. ساعات اون اىكىنى وورور.  
بئناردو اونا ياتاشىر.

بئناردو : كىمدىرى؟

فرانسيسکو : دايان، دايان! اوْزون دى، كيمىن؟

بئناردو : ياشاسين كرال

فرانسيسکو : بئناردو؟

بئناردو : من.

فرانسيسکو : واختىندا گلدىنiz اوْز نۇوبەنiz.

بئناردو : گىت يات، فرانسيسکو، گئچە يارىدىر.

فرانسيسکو : ساع اولون، واختىندا گلېپ چىخدىniz.

دونوشام؛ قلبىم ده چوخ كدرلىدىر.

بئناردو : نۇوبە نئچە كىنچدى؟

فرانسيسکو : لاب ساكىتىلىك دىر.

بئناردو : گئچەنiz خىتىر اولسون. هوراسيو، مارستل

سېزه راست گلسەلر تلسىدىرىنiz،

دئىين كى، نۇوبە يە گىجيكمە سىنلر.

**فرانسيسکو** : دئيهسن اونلاردир. دايانيں، کيمدير؟

(هوراسيو و مارستل گلبيز.)

**هوراسيو** : اولكە دوستلاري.

**مارستل** : كرال نؤكىرىلى

**فرانسيسکو** : الويداع!

**مارستل** : الويداع، كئوهنه دوست. سيزى كىيم عوض ائلهدى؟

**فرانسيسکو** : بئرناردو. ساغ اول.

(گىدىر.)

**مارستل** : بئرناردو!

**بئرناردو** : دئى گۈروم هوراسيو بورداديرمى؟

**هوراسيو** : دئيهسن بوردادير،

**بئرناردو** : سلام، هوراسيو.

**مارستل** : سلام دوستوم، مارستل،

**هوراسيو** : او كۈلگە بو گىچە يئنە گىدىيمى؟

**بئرناردو** : هله كى، گامه يىپ.

**مارستل** : هوراسيو ايانماير گۈردويموز،

**دئير،** ايكي دفعه دالبادال، بيزيم

گۈردويموز كۈلگە، بوش واهىمەدیر.

**باخ،** ائله بونوبچون من هوراسيونو

اۆزومله بوراييا كىتىرىپ گىدىيم.

بو گىچە او كۈلگە يئنە گۈرۇنسە،

قوى اۆزو يوخلاسين، صحبت ده ائسىين.

**هوراسيو** : آمما آى گىدى ها!..

**بئرناردو** : گلىن او توراق؛

اينانماير سينيز، دينلەيىن، سيزە

بىر-بىر ناغىل اندك گۈردويموزو... .

هوراسیو : بويورون، او توروون. بئرناردو، دانيش.  
 بئرناردو : كچن گئجه... اوردا. شمال قوتونون  
 اولدوزو يئرينى دىيشىدىي واحت،  
 نورونو باخ بو جور ساچدىغى زامان،  
 من ايديم، بير ده مارسئل... كچنه يارى ايدي..  
 ائله بولاندا...  
 ائله بولاندا...

### (كۈلگە گلەر.)

مارسئل : سوس، دانيشما. بير باخ، او يئنه گلېر.  
 بئرناردو : اۋزودور، بو، مرحوم كرايمىزدىرى.  
 مارسئل : هوراسیو، عاريقسىن، او نونلا دانيش.  
 بئرناردو : گۈردوننمۇ؟ كرالا بىزمه بىرمى؟  
 هوراسیو : او دور! منى سارمىش قورخۇ و خېرىت.  
 بئرناردو : او، سوال گۈزله بىر.  
 مارسئل : سوروش، هوراسیو.  
 هوراسیو : دى، كىيمىن؟ نه حاقلا دانماركىن  
 مرحوم كرالى نين قيافەسىنە  
 گىرىپ كىچە يارى گلىپىس، سۈيلە!  
 گۈيە آند و تېرىرم سنى، جاواب و ئە!  
 مارسئل : او، تحقىقىر اولوندۇ.  
 بئرناردو : او دور، باخ، گىدىر —  
 هوراسیو : سنى آند و تېرىرم! دايىان! جاواب و ئە!  
 كۈلگە گىدىر.  
 مارسئل : او گىتىدى... دانىشماق اىستىمەدى هەنج.  
 بئرناردو : نه اولدو، هوراسیو؟  
 بىسىر، ساكيت اول.  
 هە، بوش خىالدىرىمى، واهىمە دىرمى؟  
 نه اولدو؟ بىر دانىش، دى فيكىرىن ندىرى?  
 هوراسیو : آللaha آند اولسۇن، اۋز گۈزلى يىملە

<p>او نو گۈرمە سەيدىم. هېچ ايانماز دىم! بىئىچە دە بىزە بىر كەلىمۇز!</p> <p>هوراسىبو</p> <p>مارسەل</p> <p>او، نورۇئىلى اىلە دؤپۈش زامانى گىتىدىيى دؤپۈش بالتارىندايدى، پولشانىن ان سىچىمە عسگەرلىنى، خىزىكلىر اوستوندن بوزلار اوستونە تۆكۈدو يو گۈن كىيمى، او آجيقلىيىدى.</p> <p>هېچ ايانماق او لمۇر!</p> <p>بىاخ، اتلە او مەتىن آدەتىم لار بىلا كىتىچىدى يانىمىزدان دونن اىكى يول.</p> <p>هوراسىبو</p> <p>مارسەل</p> <p>آنلايا بىلەيمىرم، نە سىردىرىپ بۇ؟ بىلكە دە، دولتىن تەھلوكە لەرە يا خىنلاشدىغىنبا بىر ايشارە دىرى?</p> <p>مارسەل</p> <p>دايانىن، او توراڭ، گۈرنگىچە لەر، ھر بىر وطنداشىن قلىنىنى سىخان، بو سرت كىشىك چىكمەنин معناسى ندىر؟</p> <p>قورخولو توب لار بىن يارادىلماسى، خارىيەن سىلاح لار گىتىرىلەمىسى، گەمى لە قايiran ھر بىر اوستانىن بايرام گۈنلەرى دە آرا وئەرمە دەن</p> <p>ايشلەمەسى، دەيىن، نە دەمكىدىر، نە؟ گىتىچەنى گۈندۈزە قاتىپ دور مادان، بو قان-تر ايچىيىدە ايشلەمك ندىر؟</p> <p>دەيىن كىيم آنلادار بو سىررى منه؟</p> <p>هوراسىبو</p> <p>قولاق آس، من دەيىم دەيلدىن- آغىزى دان</p> <p>ائشىتىدىكلىرىمى دانىشىم سىزە. سىزە مەلۇمدور كى، ايندى صورتى قارشىمۇزدا دوران بىزىم كەرالى،</p>	<p>اونو گۈرمە سەيدىم. هېچ ايانماز دىم! بىئىچە دە بىزە بىر كەلىمۇز!</p> <p>هوراسىبو</p> <p>مارسەل</p> <p>او، نورۇئىلى اىلە دؤپۈش زامانى گىتىدىيى دؤپۈش بالتارىندايدى، پولشانىن ان سىچىمە عسگەرلىنى، خىزىكلىر اوستوندن بوزلار اوستونە تۆكۈدو يو گۈن كىيمى، او آجيقلىيىدى.</p> <p>هېچ ايانماق او لمۇر!</p> <p>بىاخ، اتلە او مەتىن آدەتىم لار بىلا كىتىچىدى يانىمىزدان دونن اىكى يول.</p> <p>هوراسىبو</p> <p>مارسەل</p> <p>آنلايا بىلەيمىرم، نە سىردىرىپ بۇ؟ بىلكە دە، دولتىن تەھلوكە لەرە يا خىنلاشدىغىنبا بىر ايشارە دىرى?</p> <p>مارسەل</p> <p>دايانىن، او توراڭ، گۈرنگىچە لەر، ھر بىر وطنداشىن قلىنىنى سىخان، بو سرت كىشىك چىكمەنин معناسى ندىر؟</p> <p>قورخولو توب لار بىن يارادىلماسى، خارىيەن سىلاح لار گىتىرىلەمىسى، گەمى لە قايiran ھر بىر اوستانىن بايرام گۈنلەرى دە آرا وئەرمە دەن</p> <p>ايشلەمەسى، دەيىن، نە دەمكىدىر، نە؟ گىتىچەنى گۈندۈزە قاتىپ دور مادان، بو قان-تر ايچىيىدە ايشلەمك ندىر؟</p> <p>دەيىن كىيم آنلادار بو سىررى منه؟</p> <p>هوراسىبو</p> <p>قولاق آس، من دەيىم دەيلدىن- آغىزى دان</p> <p>ائشىتىدىكلىرىمى دانىشىم سىزە. سىزە مەلۇمدور كى، ايندى صورتى قارشىمۇزدا دوران بىزىم كەرالى،</p>
--	---

بئناردو

نوروئز حۆكمداری او فورتینبراس،  
دؤپوشە چککیشیدی... همین دؤپوشە  
بیزیم ایگید کرال غلبه چالدى.  
شۇھرتى يابىلدى بوتون عالمە.  
دوشمن مغلوب اولدو او نون اۇنوندە.  
شرف قانونونا او يغۇن او لاراق،  
او واخت موقاویله با غلانىلدى كى،  
مغلوب فورتینبراس اۆز حیاتىنى  
و تورپاق لارىنى، بیزیم كرالا  
تامام تسلیم ائدیر... آڭر دؤپوشە،  
غلبە چالسايدى او فورتینبراس،  
بیزیم گىنىش چۈل لر، گىشىش تارلا لار  
و ئېرىلدى او نون اىخىيارينا.  
او موقاویله يە اساسلاناراق  
بوتون وار - دؤولتى فورتینبراسىن  
بیزیم ظفر چالان كرالا و ئىردى.  
سۇرا با ئىلە اولدو: او نون وارىشى  
كىچىك فورتینبراس ايندى قىزىشىپ  
آرایىب، آختارىب بوتون نوروئزى  
بىر پارچا چۈركىچىن باش كىسن لىردن  
دسته دوزلىمىشىدیر... او اىستە بىر كى،  
قوجا آتاسى نىن ايتىرىدىيىنى  
زورلا و قۇوتلە گىرى قايتارسىن.  
ظنیم جە او لىكە دە نارا حاتىلىغىن،  
تئى- تەسىك عىسگە يېغىلماسى نىن  
و چاخناشمالارىن سىبى بودور.  
ائىلە دىر... ائىلە دىر، دوغرو دئىرسن،  
كرال گۈركىيىنە، حرب پالتارىندا  
موحارىيەلرین او گوناھكارى  
بیزیم قرارگاهى ناحاق دولاشمىر.

او، منیم قلیمه تیکان تک باتیر.  
 هوراسیو  
 برومانین ان شانلى زامان لاریندا،  
 قهرمان سئزارین قتلیندن بیر آز  
 اول، مزار لاردان اولولو قالخیب  
 گشجه لر صوبه دک هئى گزیش رک  
 کوچه لرده مودهیش سوز یا بیر لارمیش.  
 قویر و قلو اولدوز لار آلو و ساچیر میش،  
 شئه لر قان رنگیندە چۈركۈرمۇش بىژە،  
 گونشده لکھلر ظاهیر اولوبموش.  
 دایما نېپتونون حۆكموندە اولان  
 قمر ده قیامت گونوندە کى تک  
 قورخونج ظولم تاره غرقايمیش تمام  
 باخ، بو سؤیله دییم او غور سوز لوقلار،  
 بىز لر لە، گئى لر لە بېرىنىش، بىزە،  
 بىزیم اولكىدە کى وطنداش لارا،  
 هر يانا جار چىن چاپار لار كىمى  
 گلىپ خبر و تریپ فلاكتلىرى ... .

### (كۈڭكە قابىدىرى)

سوسونوز! او گلېر! يىشنه او دور، او!  
 من اونو لاپ يقين ساخلاي جاغام.  
 ترپنمه يېرىندىن، داييان، ائى خيال!  
 آه، آگر، دىنمه يە وارسا طاققىن،  
 سىيرىنى سؤیله!  
 سنين پاك روحونا نە گىركىدىر، نە؟  
 سىيرىنى سؤیله!  
 بلکە سى دوييوشسان اولكە دردىنى -  
 بالانى دف ائتمىك بلکە مو مكوندور.  
 سىيرىنى سؤیله!

بلکه بد عملله سن بیبر خزینه  
اله کئچیرد هر ک، گیز لتمیسن، هه؟  
سیررینی سویله!

بنله دئیرلر کی، سیز مرحوم لاری  
دایما جذب اندیر بو خزینه لر...  
قلبینی آچ منه! جاواب وئر! دایان!

(خوروز بانلابیبر).

مارسیل!	او نو ساخلا!	مارسیل
هوراسیو	: وورومو؟	هوراسیو
بئناردو	: آگر قاچماق ایسته بیرسه، دایانما وور، وور!	بئناردو
هوراسیو	: او دور، او بوردادیر!	هوراسیو
	: او دور...	

مارسیل	(کؤلگه گئدیر)
	: او گئتدی.
بئناردو	او نا گو جوموز و گؤستر مکله بیز،
هوراسیو	برک تحقیر ائیله دیک شاه و وقارینی.
	او بیبر بو خار کیمی الله کئچمه بیبر.
	گولونجدور، گولونجدور بیزیم ضربه لر...
بئناردو	دایشارדי، خوروز بانلاماسایدی.
هوراسیو	بو سسی ائشیتیجک تیتره ددی بیردن.
	قور خدو، یامان قور خدو جاواب وئرمدیه.
	من ائشیتیمیشم کی، شفق جار چیسی،
	خوروز بانلابیبر کن، گوندوز آللاهی
	یو خودان اویانیر... آشده، سودا،
	هاوادا، تور باقدا گریشن روح لار
	بو سسی ائشیتیجک، قبره چکیلیز.
	ایندی گؤزوموز له گوردوک بیز بونو.

### مارسئل

خوروز بانلاياندا، كۈلگە اريدى...  
بىلە دېيىر لر كى، هر ايل قىش واختى،  
مىلاد بايرامىندان بىر آزجا اول  
صوبىحە دك بانلايىر او شقق قوشو.  
بىلە دېيىر لر كى، او زامان روحالار  
سسى سالمىر، سوكوتلاكىچىر گىچە لر.  
واخت ائلەه موقدس و خوش اولور كى،  
سحرى باش تو تومور جادوگىرىن،

### هوراسىبو

يئرە ضرر وئرمىر سىيبارەل دە...  
من ده اينانىرام بونلارا. بىر باخ،  
سحر، شقق لىدن بالتار گىنىنىپ  
شرق تېھلىرىنده شىء اوستىدە گىزير.  
دان يئرى آغاردى. گىڭكى كىشىكىدىن.  
بىر ده مصلحتىم بودور كى، گللىن  
بىز، پىنس ھامالىتە گۇردو يومۇزو  
گىڭكى خبر وئرك.

سۆز وئرىم كى،

بىزىمەلە لال او لوپ دىنەمەين او روح  
ھملەتى گۇررەك دانىشا جاقدىر.  
ھە، نە دېيىر سىيىز؟ دوستلۇق عشقىيىن،  
صداقىين تلقىن اشىدىيى كىمى  
اونا بۇ اسرارى گىدىب دېيىك مى؟  
مارسئل  
منجە، گىرك دېيىك. پىنس ھامالىتىن  
هاردا او لەوغۇنو بىلىرم، گللىن!

(گىدىب لر).

ایکینجی صحنہ  
پئنہ اوردا، قصرین قبول سالونو.  
کراں، کرالیچہ، ہاملٹ، پولونی، لاتر، ولتیماند، کورنٹلی، اعیان لار گلیرلز.

کراں : بیزیم قارداشیمیز عزیز ہاملٹ اوچون  
ساختادیغیمیز ماتم بیتمہ میشسے ۵۵،  
لاکین اوزوموزو اونتاماںی،  
داھا تمکین ایله داورانمالیبیق.  
باخ، ائله بونون اوچون اوز باجیمیز لا،  
ایندی گوردو یونوز بو کرالیچہ ایله،  
حربی سرحدلرین بو واریشیلہ  
نیکاح کسدیرمہ بی قرار آدیق.  
ایندی قلبیمیزہ ایکی دویغو وار:  
کدر، گؤز یاشیدیر اونون بیریسی،  
شادلیقدیر، گولو شدور او بیری دویغو.  
بو ایشی گوررکن مشاویرلرین  
بوتون دندیبینہ بیز عمل ائتدیک.  
سیز تقدیر ائتدینیز بیزیم نیکاھی،  
بونون اوچون ہامییا، قبلن تشککور!  
سونرا کراں او غلو، گچ فور تینبراس  
بیزی بیر ذرہ ده سایا سالمادان،  
او لومندن سونرا قارداشیمیزین  
اولکہ هرج-مر جلیکدیر گومان ائدرک،  
ائلہ اینامیش کی، بخت اولدوزونا،  
کراں آتاسی نین ایتیردیبینی  
بیزیم مرد، قهرمان قارداشیمیزین  
اله کثچیردیبی بوتون یش لری  
او، گئری قایتار ماق خیالیندادیر...  
اوندان دئیه جیم بودور مو خصر.  
ایندی اوزوموزدن، بیر ده مجلیسین

اصلیل معنایسیندان دانیشاق، گلین.  
نور وئر کرالينا، فورتینر اسین  
عمی سینه مکتوب گوندریریک بیز.  
لاپ الدن سالمیشیدیر قوجالیق اونو،  
قارداشی اوغلونون عمل لرینی  
قوجالیق او جوندان یقین کی، بیلمبر.  
مکتوبدا توقع اندیریک کی، بیز،  
بو ایشی کوکوندن ووروب داغیتیسین،  
چونکی قوشون، اونون ریتیندن،  
خرجی ده کی، اونون خزینه سینده دیر.  
مهریان وولتیماند، عزیز کورنلی،  
سیزه تاپشیریریق بیز بو مکتوبو.  
لاکین آرتیر میریق صلاحیتی.  
او قوجا کرالا سلام یشیرین...  
اونونلا صؤحبت لر آپاراندا سیز  
ادبدن بیز آن داکنار چیخماپین.  
گندین. بیزه اولان ایخلاصینیزی  
تتر گندیب- گلمکله ثوبوت ائیلین.

کورنلی و  
وولتیماند  
دایم اولدوغو تک، بیز بو ایشده ده  
سیزه صداقتی ثوبوت ائیلریک.  
کراں  
بونا شوبهه میز یوخ. سیزه یاخشی یول!  
(وولتیماند و کورنلی گندیلر).  
تزر نه خبر وار؟ دانیشین، لائزت،  
سیز مندن توقع ائده حکدینیز.  
او نه توقع دیر؟ سوپلیین گورک.  
نه آرزو نوز اولسا بیزدن، بیلین کی،  
یئرینه یتنه جک، دوزله جکدیر.  
دونیادا ائله شئی یو خدور، اینانین،  
سیزین یول نوزدا اسیرگه یک بیز.

لائرت

دانمارکا تاخنی آتائیز اوچون  
باشین بیر اوره به، باخود الـلـرـين  
بـير آـغـيـرا خـيـدـمـتـ اـئـلـهـ مـهـ سـيـنـدـنـ  
آـزـ خـيـدـمـتـ اـئـلـهـ مـيـرـ آـرـزوـنـوـزـ نـدـيـرـ؟  
ـبـيـجـازـهـ وـئـرـيـنـيـزـ،ـ بـؤـيـوـكـ حـوـكـمـدارـ،ـ  
ـيـئـيـدـنـ قـايـيـدـيمـ منـ فـرـانـسـياـ.

ـسـيـزـيـنـ بوـ تـاجـ قـوـيـماـ مـرـاسـيـمـيـنـدـهـ  
ـاـيـشـتـيرـاـكـ اـتـمـكـ اوـ چـونـ بـورـاـيـاـ گـلـدـيمـ

ـلـاـكـيـنـ وـظـيـفـهـ مـيـنـ اـيـجـارـسـىـ اوـ چـونـ  
ـفـيـكـيـرـلـرـ،ـ خـيـالـلـارـ منـ اـورـاـيـاـ  
ـيـئـنـهـ دـهـ جـلـبـ اـثـدـيـرـ...ـ سـيـزـهـ تـعـظـيلـمـهـ

ـرـيـجـاـ اـئـلـهـ يـيـرـمـ:ـ اـيـجـازـهـ وـئـرـيـنـ.  
ـپـولـونـيـ نـهـ دـئـيـرـ؟ـ آـتـانـ رـاضـيـدـيـرـ؟ـ  
ـاوـ اـوـرـ رـيـجـاسـيـلـاـ منـ،ـ حـوـكـمـدارـ،ـ  
ـلـاـپـ جـاـنـاـ گـيـرـ دـىـ.ـ بـئـزـدـيمـ،ـ نـهـاـيـاتـ  
ـاـوـنـونـ گـتـسـمـهـ سـيـنـىـ منـ اوـغـورـ لـادـيمـ.  
ـلـوـطـفـنـ،ـ اـيـذـنـ وـئـرـيـنـ بوـ سـفـرـيـنـهـ.

کـرـالـ

ـگـدـيـنـ،ـ خـوـشـبـخـتـ اوـلـونـ.ـ لـاـئـرـتـ،ـ يـاـخـشـيـ يـوـلـ،ـ

ـنـئـجـهـ اـيـسـتـهـ سـيـزـ،ـ اوـزـ وـاخـيـنـيـزـىـ

ـاـئـلـهـ دـهـ كـيـچـيـرـيـنـ.ـ هـ،ـ اـيـنـدـيـ هـامـلـتـ،ـ

ـاـئـيـ منـيـمـ قـوهـوـمـومـ،ـ اـئـيـ منـيـمـ اوـغـلـومـ...ـ

ـ(ـكـنـارـ).ـ اوـغـولـ تـكـ چـوـخـ اوـزـاقـ،ـ قـوهـومـ تـكـ يـاـخـينـ.

هـامـلـتـ

کـرـالـ

ـيـئـنـهـ مـيـ اوـزـونـوـ توـتمـوشـ بوـلـوـدـلـارـ؟ـ

ـعـكـسـيـنـ:ـ نـدـنـسـهـ،ـ اوـ گـونـشـلـىـ دـىـرـ.

ـيـئـرـ توـقـونـلاـشـدـيـنـ گـيـچـهـ لـرـ كـيمـىـ!

ـهـامـلـتـ!ـ مـهـرـبـانـ اوـلـ بـيـزـيمـ کـرـالـ،ـ

ـبـيرـ گـولـ اوـزـلـهـ باـخـ.ـ نـهـ واـخـتاـ قـدرـ

ـباـشـيـنـيـ سـالـلـاـيـبـ مـرـحـومـ آـتـانـىـ

ـتـورـپـاـقـلـارـ اـيـچـيـنـدـهـ آـخـتـارـاـجـاـقـسـانـ؟ـ

ـبـتـلـهـ يـارـانـيـشـدـيـرـ دـونـيـاـ اـزـ لـدـنـ،ـ

طبيعت حۆكموبله بوتون جانلى لار  
 اولوب كىچمه لىدىر ايدىتە.  
 هامىئت  
 بئلە يارانمىشىدىر دونيا ازىزلىن.  
 كراپچە  
 :ائلەيسە، نە اوچۇن، بىر سۈيەلە گۇرك،  
 غرييە گۇرونور ماتمەن سەنە؟  
 هامىئت  
 «گۇرونور»...  
 يوخ، خانىم، دوغرودان بۇ غرييەدىرى.  
 منه تائىش دېيىل بۇ «گۇروننمەلر».  
 نە بۇ توقۇن چوخا، نە قارا پالنار،  
 نە نفس تىنگلىيى، نە گۇز ياش لارى،  
 نە بۇ اوزو نىتلەر... هېچ شئى، هېچ بىر شئى  
 اىفادە اىدمەن منىم قلىبىمى.  
 بونلار گۇرونمىيەن واسىطەسىدىرى،  
 بونلارىن ھامىسى بىر حركتىدىرى...  
 بونلارى چوخ آسان اويناماق اولار...  
 كرا  
 منىم رىاسىزدىرى بۇ كدورتىم،  
 ساختاكارلىق دېيىل عادتىم.  
 سەنين آنان اوچۇن بۇ قدر ماتم  
 ساخلاماغىنى گۇرمك چوخ خوشدور، هامىئت.  
 لاكىن سەنين آنان اۋز آناسىنى،  
 او دا اونون كىيمى اۋز آناسىنى  
 ايتىرىمىشىدىر، بلى، بىر نېچە مودت  
 ياخىن مرحوملا را ماتم ساخلاماق  
 بىزىم بورجوموزدور. أمما ھر زامان،  
 بۇ ياسا باغانلۇماق گوناھدىرى، اوغلۇم.  
 كىشىيە ياراشماز بئلە بىر كدر،  
 بۇ كدر-ايرادە عاجىزلىبىنىن،  
 اورك كورلۇغۇنون، اوميدسىز عاغلىن  
 اينان كى، ان قابا اىفادەسىدىرى.  
 ان عادى، طبىعى حادىشەلر تك

کرالیچه  
کرال

هاملئت

باش و ترن بير شئيه، ميزيلداياراق-  
گيليشليك ائلهمك ناراضى قالماق  
عاغيلي شئيديرمى؟ يوخ، يوخ، گوناهدير!  
سماalar اوئوننده، مرحوم اوئوننده،  
بؤيوك طبيعتىن اوز فارشىسىندا.  
آتالار، باختىيلا راضىلاشاراق،  
اوئوننده گوردويو ايلك جنازىنى-  
«بىتلە اوسلالىدىر» سۆزلىرى ايلە،  
موشايىعت ائدن، عقللىن- كامالىن  
اوئوننده، گوناهدير، گوناهدير، بلى!  
بوراخ غصەلرى، بوراخ كدرى،  
قلېينىدە آتا بىل بىزى اوزونه.  
قوى دونيا بىلسىن كى، سىن تاج- تختە  
ان ياخىن آدامسان، اوز ائولادىنى  
ان بؤيوك سئوگى لە سئون آتالار  
قدار دە بىز سىنى سۈپىرىك، اوغلۇم.  
ويشىرىگە گىندىپ اوز تحصىلىنى  
داوام ائله تدىرىمك اىستەيىن ايسە،  
بىزىم خوشوموا گلمەبىر، اصلا!  
من رىجا ائدىرم، فيكىرىنى دېيش.  
يىنە بىزىملە قال، بىزىم مەربان  
گۈزۈمۈز اوئوننەن كاراگىتىمە.  
بىزىم نسلىمېز دە بىرېنچى اوغۇل  
و بىر اعيان كىمي يانىمېز دا قال.  
منى مجبور اشتمە رىجا ائله بىيم،  
ويشىرىگە گىتىمە، گىتىمە، بوردا قال.  
خانىم، من تابعم هر امرىنىزە.  
لابىق، ايطاعتكار جاواب، باخ، بودور!  
بىزىم ائو سىنيدىر. گل گىنك، خانىم  
هاملىشىن سۆزلىرى اورىيمىزە

بىر شادلىق گتىرىدى، بونون عشقىينه  
 هر ساغلىق قدحى اىچىلەكىن، قوى  
 توپلارىن نۇره سى گۆيە او جالسىن،  
 يېئىلرەدە سىلسەن گورولۇلارا  
 گۆيلىرىن وئردىيى عكس-صدالار  
 قىدح سىلسەر يەنە قارىشىسىن. گىڭىك!

(هاماھىئىتن باشقا ھامى گىڭىك).

ھاماھىئىت : آه، ايسان بىنى، ات و سوموكىدىن  
 يارانمىش آغىر يوک! كاش ارييئىدىن!  
 آه، بؤۈك يارادان، سەن اينتىحارى  
 ياساق اشتمەسەيدىن! آمان، ايلاھى!  
 منىم گۆزلىرىمەدە بوتۇن بو دونيا،  
 آه، نە قدر رذىل، آلچاق گورۇنور.  
 هر طرف موردارلىق! اوستۇنوكول-كوس  
 باسمىش گولوستان تك، هر طرف، هر يېئى  
 تمام موردارلانمىش، چىركە باتىمىشىدىر.  
 بونلارين ھامىسى نىتجە باش وئردى!  
 اونون اۇلۇمنىندن اىكى آىي كىچىميش،  
 يوخ، اىكى آى او لماز...  
 او بىر گۇنшин پارلاق شو عاسىيىدى  
 او منىم آنامى ائلە بىر عشقىلە  
 سۋىرىدى كى، اونون او زونە بىلە  
 قويىموردو يېل دىسېن... آه، گۆيلىر، يېئىل!  
 ائە، نىيە ياد اىدىم، آنام دا اونا  
 نىتجە آج گۆزلىكە مفتون ايدى، آه!  
 هەچ بىر آى كىچىمەمېش... ائە، يېئىر آرتىق!  
 قادىن لار! سىزىزىن آدىنىز، يالنىز خيانىتىرى!  
 نىوبىشىا كىيمى، منىم آتامىن

تابوتو آردینجا، گۆز ياش لاريندا  
 گئدرکن، گئيدىي باشماق لار بىلە  
 هله يېرىتىلما مىش... او، منيم آنام!..  
 آه، يارب! عاغىلىسىز وحشى لر بىلە  
 داها چوخ، داها چوخ ياس ساخلا ياردى.  
 او... اره گىتىمىشدىرا اوْزو دە كىمە!  
 منيم اوْز عمىمە! او عمىمە كى،  
 منيم هەئركولسە بنزەدىيىم تك  
 آتاما بنزەپير... آيدان بېر آز چوخ!  
 كىرىپىسى اوستوندە، ساختا گۆز ياشى  
 هله قورومامىش! آمان، ايلاھى!  
 اوغۇرسوز او لا جاق، بو ايشين سونو.  
 او زول، ئى او رىيىم! سوسماق گۈركىدىر.

(هوراسىو، مارسئل و بىزناردو گلېلىر.)

هوراسىو	حۇرمەت و احتىرام، سۇئىملى پىرنى!
هامىئىت	من شادام، ساپ-ساغلام گۇرمىكلە سنى،
هوراسىو	هوراسىو! سىنسىن مى؟ يانىلىمېرام كى؟
هوراسىو	او اوْزو دور، پىرنى، تاققىرىھ قدر
هامىئىت	سېزە صاديق كۆلە.
هوراسىو	بىوخ، كۆلە دئمە.
هامىئىت	سېزىنلە صىميمى، سادە دوستلار يق.
مارسئل	دئىين، ويتنېرىگەن بۇ طرف لە
هامىئىت	سېزى نە گىتىرىدى؛ مارسئل، سېز سىنىز،
	اڭلە دېيىلىدىرىمى؟
مارسئل	اوْزو دور، پىرنى ...
هامىئىت	من سېزى گۇرمىكلە اوركەن شادام.
	(بىزناردو) آخشامىنىز خىيىر.
	(هوراسىو) بىس ويتنېرىگەن

سیزی نه گنگیردی بو طرف لره؟	هوراسیو
: تنبیلیک گنگیردی، مؤحتم پرسنس	هاملئت
: دو شمن و تره بیلمزم بو آدی سیزیه؟	هاملئت
یاخشیسی بودور کی، اوژ-اوژونوزه	
پیس آدلار وئر مکله منی او زمه یین؛	
سیزی تانیسیرام. تنبیلیک ندیره؟	
دوزونو سویله یین، سیزی اتلسینور	
ئنجه قارشیلا دی؛ قوناق قالینیز، -	
ایچیکیبے-عیشرته اوپیره دک سیزی،	
: آتایزین دفن مراسیمینده	هوراسیو
ایشتر اک ائتمکچین بورایا گلدیم.	
دوستو اله سالماق ياخشی ایش دئبل،	هاملئت
بلکه سیز "آنامین توی مجلیسینده"	
دئمک ایستر دینیز؟	
دوغرودان، پرسنس، بو ایش چوخ تئز اولدو.	هوراسیو
قناعتکار لیق لازیمی، هوراسیو! قناعتکار لیق!	هاملئت
احسان سو فره سیندن قالان یئمکلار	
بیرباش گنگیر بله توي مجلسیسینه!	
او گونو، او گونو گورمکدنسه، آه،	
من اوژ دوشمنیمی جنت ایچینده	
گورسیدیم، داها دا ياخشی او لاردى!	
آقام، او! او، سانکى، باخ، قارشیدادیر!	
هاردا گئورور سونوز اونو سیز پرسنس؟	هوراسیو
رو حومون گؤززیله گئوروم اونو.	هاملئت
من اونو گئورمو شدوم شانلى كرالدى.	هوراسیو
او، اصیل اینساندیر. ائله بیر شخصى	هاملئت
بیر داهما، يقین هئچ گئورمە جەم.	
پرسنس، او بور دایدی ائله بو گئجه.	هوراسیو
بور دایدی؟ کیم؟	هاملئت
کراں. سیزین آتائیز.	هوراسیو

هاملئت  
هوراسيو

: منيم آتام؟  
بلی. ساکيت اولونوز!  
تعجب اتمه دن قولاق آسینیز،  
غريبه احوالات سؤيله بیم سیزه،  
بونلار دا قوى منه شاهید اولسو نلار.

هاملئت  
هوراسيو

: تئز، تئز!  
ایكى گنجه بو آدام لارلا،  
بئنارادو و مارسئل کئشىك چىركىن،  
گئىچەنин صداسىز درينلىيىنده،  
بنله بىر ايش اولور؛ تانىنماز بىر شخص،  
تىبه دن دېرناغا قدر سىلاحلى،  
سيزىن آتانيزا بىزز بىر نفر،  
متىن آدىم لارلا اورادان كىچىر.  
بونلاردان بىر قدر دوروب آرالى،  
ايىرە لى اوزادىپ اوژ اللىرىنى  
اوچ دفعە، اوچ دفعە گۈرۈنۈر گۈزە.  
بونلارسا حئيرىتدىن دونوب قالىرلار،  
بو قورخولو سىررى سونرادان منه  
گلىپ نقل اندىرلر. بونلارلا من ده  
كىشىكىدە دايىندىم او چونجو گئىچە.  
عئىنى بىر ساعاتدا همن او كۆلگە  
گلىپ يانىمىز دان يئنه ده كىچىدى.  
سيزىن آتانيزىن صورتى، منيم

هاملئت  
مارسئل

ياخسى يادىمدادىر. اوژودور، اوژوا!  
او هارادان كىچىر؟  
كىشىكچى لرین دوردوغو مئيداندان.  
بس سىز اونونلا  
ھئچ اولماسا بىر سۋئز دانىشدىنىزىمى؟  
دانىشدىم، لاكىن او، جاواب وئرمەدى  
چىيىنinin، باشىنinin ترپنىشىنىدىن

در حال، او دقیقه من آناندایم کی،	هاملئت
دانیشماق ایسته بیر... ائله بو زامان	
بیر خوروز بانلادی، کؤلگه بو سسی	
ائشیتجک، بیر آندا گوژدن یوخ اولدو.	
بنیطقم کسیلمیشیدیر!	هوراسیو
پرنس، جانیما	
من آند ایچیرم کی، بو حقیقتیدیر!	هاملئت
بونو سویله مه بی، بیز اوزروموزه	
بورج بیلدیک.	
ائله دیر، ائله دیر، بلى.	هاملئت
من ایندی بو ساعات ساکتله شرم.	
سویله بین، بو گنجه کاشیکچی کیمیدیر؟	
بیزیک، میلورد.	مارسیل و بئرنارادو
بس او، سیلاحلی دیمی؟	هاملئت
سیلاحلی دی، پرنس.	مارسیل و بئرنارادو
بو تو نلو کله می؟	هاملئت
تاماام، باشدان - باشا.	مارسیل و بئرنارادو
بس اونون اوزونو سیز گوردونوزمو؟	هاملئت
بلى. قالدیرمیشیدی او، نیقابینی.	هوراسیو
بیقین کی، قاش لاری چاتیلیمیشیدی، ها؟	هاملئت
اووندا غضب دئیل، بیر کدر واردی.	هوراسیو
بس رنگی نتجه یدی تشویشدن اونون؟	هاملئت
قار کیمی آغ ایدی.	هوراسیو
سویله بین، سیز دن	هاملئت
او گوژ چکمیر دی کی؟	هوراسیو
بیر دقیقه ده!	
آاه، نئیچن من اونو گورمه دیم،	هاملئت

هوراسيو	افسوس!
هاماڻت	:سيز، پرنس، هئير تدن تيترير دينيز. هه شئ او لا بيلر. سؤيلهين گورك سيزين يانينيزدا او چو خمو قالدي؟ سانايا بيلر ديم من يوزه قدر.
هوراسيو	مارسئيل و بئرناردو
هاماڻت	:داهما چوخ. داهما چوخ. آرتيق اولمازدي... ساقالى آغديمي؟ بيير او قدر يوخ.
هوراسيو	ساماغيغينداكى تك، آزجا آغ ايدي. بو گئجه سيز ينله كشيشك چكرم، بلكه يتنه گلدى؟ موطلق گله جك!
هاماڻت	:آه، اگر آتامين عزيز صورتى، او دورسا، او دورسا... جهتنم اوزو قالخيب تيخاسا دا منيم آغزيمى، او نونلا من موطلق دانىشا جاغام! سيز دن بيير ريجام وار: بو احوالاتى
هوراسيو	سيز ايندييه قدر گيز لتميسينيز، بوندان سورا يتنه، يتنه گيز لاه دين. بو گئجه او رادا هر نه گورسنهينز، ديقتله ايز لهين، لاکين دينمهين. ميتدار او لارام من بو دوستلوغا! آللاده آمانيندا! بو گئجه ساعات
هاماڻت	اون ايکى اولاندا. بورادان چي خيب سيزين يانينيزا من گله جم. سيزين قوله نوزوق هر زaman پرنس. يوخ، يوخ، بو نه سؤز دور؟ بيز كى، دوستلاريق، آللاده آمانيندا! گندين، الويداع!
هاميسى	
هاماڻت	

(هاماڭىتىن باشقا ھامىگىدىر).  
 آتامىن كۈلگەسى! حرب بالتارىنداد؟  
 يقين بير فلاكت باش وئرەجىدىر!  
 بو بلکە يالاندىر؟ يارب، بو گىچە  
 بير جە تىز گلەيدى! صىرى أىلە، قىلىم.  
 هر بير سىرەرين اىزى، بىلەرم كى، من،  
 او زە چىخا جاقدىر مزار دىيىنەن.  
 (گىدىر).

اوچونجو صحنه  
 يىنە اورادا. پولۇنىنىن ئوپىنە بىر او تاق.

(لائرت و او فىليا گلىېرىلر.)

لائرت	: گىي يولا دوشور، اليداع، باجم.
	سن منه سۆز وئركى، هېچ بير فورصى
	الدن بوراخمايسىپ، گمى گىركەن
	مكتوب يازا جاقسان اوز قارداشينا.
او فىليا	: بونا شوبىھە ائىتمە.
لائرت	: ھامىتىن سەنە
او فىليا	عشق يېتىرمهسى چوخ آخماق اىشىر،
لائرت	اونون بو عشقىنى يالىز دليلىك،
او فىليا	قانىن قايناماسى حساب أىلەسەن.
لائرت	اونون بو سئوگىسى هېچ گۈز لىنمەدەن
او فىليا	محو اولماغا مەحکوم بىۋوشەدىرى كى،
لائرت	قىشدا آچىلىميشىدىر؛ اونون خوش عطرى،
او فىليا	اينان كى، تك بىر جە دقىقەلىكىدىر. وسلام؟
لائرت	: بىلە. وسلام.
	يالىز ازل ايلە آرتمايىر عؤمۇر.

اوئلیا

سینین بو در سینین هر معنایسینی

بدن بئیودوکجه، معبدده کی تک  
عالغین دا، روحوندا دا آرتیر خیدمتی.  
قوی سنی او تمیز بیر محبتله،  
صفیمی عشق ایله سئوسین، لاکین سن  
بیر دوشون، او کیمدیر؛ احتیاطلی اول.  
او حاکیم دئیلدار اوْزو اوْزو نه.  
او، دوغلو شونون اسیریدیر، بیل،  
هر بیر آدام کیمی او، سعادته  
هئچ قووشا بیلمز. یوردون طالعی،  
آسیلیدیر اونون هر بیر ایشیندن.  
حیاندا هئچ بیر شئ انتخاب اتتیر،  
یالنیز دینلیه رک باشقالارینی،  
یالنیز گودور خالقین منافعینی.  
آنلا، باشا دوش کی، پرسن هاملتنین  
عشق اعلانینی سن دینله مکله،  
او دلا اویناییرسان. اگر سن اونا  
خوش صیفت گؤسترسن، درده دوشرسن.  
باچیم، احتیاط ائٹ، آلوهه اولما،  
اوندان تاوان کیمی قاچیب او زاقلاش.  
گؤیده کی آی بئله اگر بیر قیزین،  
گلیب بویلانارسا پنجره سیندن،  
بو چوخ یامان ایشیدیر. هر مذیته  
لکه سالماق، اینان، چوخ آسان اولور.  
تومور جوق آچمامیش هر جو جرتینی  
در حال آج گؤزلوکله حشرات یئیر.  
عؤمره سحر چاغی شهله را یچینده  
یاپیلان خسته لیک چوخ دهشتالیدیر.  
هله تجو و به سیز و گنج ایکن بیز  
آبیر-حایا اولسون قوی کئشیکچیمیز.

## لائرت

من دایم قلبیمده ساخلایا جاغام.  
لاكین سنین اوژون، عزیز قارداشیم،  
بیزه سمالارا دوغرو اوزانان  
دو لاما يول لاری گوسترب، اوژو  
مین کلک ايشله دیب، گونها با تان  
و هئچ قیزار مایان بیر کتاشیش او لمما!  
مندن آرخاین اول.  
آنچاق، من بوردا  
گئچیکدیم. باخ، بودور، آتمامیز گلیم.  
(پولونی داخیل او لور).  
بلی، ایکی دفعه او غور لانماغین  
اوژو ده ایکی قات بیر سعادتدير.  
تره دن گوژوشوب آبریلاق یئنه.  
لائرت، سن بورداسان؟ سن گئتمە میشىن؟

## پولونی

يولا چیخ، عاییدیر، تئر اول، يولا چیخ!  
کولک يئلکن لرین چینینى چو خدان  
آیمیشىدیر، آمما سن ھله بورداسان!  
گل، تزهدن انشیت خئییر - دو عامي،  
سۆز لریمی ياخشى يادیندا ساخلا:  
ان مخفى فيکرینى هئچ كىمه دئمه،  
دېلىندن چىخار تما ھر بىلدىيىنى.  
ساده جە رفتار ائىت سن آدام لارلا،  
آنچاق درين گئدیب حدىنى آشما.  
سينامىش او لدوغۇن ياخشى دوست لارى  
پولاد چىنېر لەليندە ساخلا.  
لاكین ھر قارشينا چىخان آدامىن  
الينى سىخارا ق ياغىر ائىلەمە.  
دالاشماقدان چىكىن، آما دالاشسان،  
اٹلە وور كى، سىندن ھامى چكىسىن.  
هامىيا قولاق آس. آنجاق سن او زون

هر کسله، هر زامان صؤحبت ائیله مه.  
قولاق آس اونلارین بوتون فيکرينه،  
آما اوژ فيکرينى گىزلى ساخلا سن.  
پول كيسن دولوسا، ععابيرلى گئين،  
آنحاق طمطراقدان چكىن، عزيزيم.

آدامى پاتتارلا تانىيىرلار، بيل،  
فرانسادا ايسه، كوبارلار ايچره  
بو ايشلرى سئچن ايتى گۈز چو خدور.  
نه بورج آل، نه بورج وئر، آدام بورج وئرسه،  
هم دوستو ايتير، هم ده پوللارى.  
بورج آلماق آدامى حۇرمەدن سالار،  
قناعدن قويار... هر شىيدن اول،  
اوئزونه صاديق اول. او زامان، سحر  
گىئىجەنин آردىنجا گىلىبى كىمى،  
هامىيىا، هر شىيە صاديق او لارسان.  
الويداع، سۆزومو يادىندا ساخلا،  
يىغىش، گىبىيە مىن. او غورلار او لىسون!

لائرت  
پولونى  
لائرت

يادىندا برک ساخلا!

او فىليا  
من او سۆز لرى،

قلبيمده گىزله يىب قىفيلا مامىشام؛

او نون آچارىنى او زونله آپار.

لائرت  
(گىندير)

پولونى  
او فىليا، بوردا

نه باره ده صؤحبت ائله بىردىنىز؟

او فىليا  
بىلەك اىستە سنىز، پىنس هاملىشىد.

پولونى  
بئەلە دى! دوغرو دان ائشىتىدىم كى، او

گویا تئز- تئز گلبر سنین بانينا.  
دئبیرلر کی، سنین مهربانلیغین  
اوونو قودور تموشدور؟ اگر دوغروسا، -  
منه بنهله دئبیر کترن آدام لار، -  
من سنه آچيچجا دئمه له لیم کی،  
حیالی بیر قیزا یاراشان کیمی  
حرکت اشتمرسن. او نونلا سنین  
آرائیزدا نه وار؟ دوزونو سؤیله.  
کؤنول دوستلو غوپلا، صمیمیتلە،  
نمیملە چوخ اینجە رفتار ائدیر او.  
بىتلە دى! سۆزە باخ! کؤنول دوستلو غۇ!  
سنین بئلە شىیدن نه ياشين چېخىر؟  
ياخشى، سۈلە دىيىن صمیمیتە  
سن نئچە ياناشدىن؟  
ابيانىن کى، من  
او زۇم دە بىلىمیر نئچە ياناشىم.  
قولاق آس، اوئيردەيم: او وۇن بىل کى،  
سن هله او شاقسان، تىحرىپە سىزىن.  
گله جىكده او ندان مۇھىم كېرىۋو آل.  
بئلە قارىشىقىلىق اىچىننە، يوخسا  
من او زۇم عاغلىغىم ايتىرم، بىل.  
آتا، او زۇم عشقىنى چوخ معريفتە،  
و چوخ نزاكتە ئاظھار ائتدى او.  
«معريفتى نزاكت! سۆز لەر بىر باخ!  
سۆزونو شوبوتا پەتىرمك او چون  
او، هئى آند اىچىردى او ۋولىلارارا.  
قوش لارا قورولان بىر تله دير بوا!  
جو شوب قايىنا ياركىن گنجىلىغىن قانى  
دېيل لر آند اىچىمكده چوخ ماھىر اولور.  
ايستىسى او لمایىر يو يارىلاتى نىن؟

اوئلیا  
گئدیر.

گۆزو قاماشديرىپ بيرجه آتليغا  
سۇنوب محو اوولورلار. بو آتش دېيل!  
بوندان سونرا بىر آز احتياطلى اول.  
سەينىله هر زامان صۈجىت ائتمەيدى  
قوى حسرت چىكسيتلى. سەنى سىلسەين  
هر كىسىن اۇنونه اۋۇزون آتىلما  
ھاملەت جاواندىر، حر كىتىنەدە  
او سىندىن آزاددىر؛ اونا ايانانما!  
آندرارينا ايسە، چوخ دا ايانانما!  
آندايچىمك، ايانان كى، يالاندىر، يالان.  
گۈركىمى بىر جوردور بو جاوانلارين،  
اۋۇزلىرى باشققا جور... بىر اووو گۈرنەدە،  
مېن دونا گىرىپىرلەر بو كىلکىبازلار.  
باخ، يېنە دېيىرمە ئىلە ئىلە كى،  
پېنس ھاملەت ئىلە بو صۈجىتىندىن  
سەينى عىصىمتىنە لەكە دوشىمەسىن.  
گىت، ياددان چىخارما دېدىكلىرىمى!  
ايغان ئىلەمك بور جومدور منىم.

دۇردونجو صحنه  
يېنە اورادا. قصرىن قارشىسىندا مئيدانچا  
(ھاملەت، ھوراسىيۇ و مارسئل گلېرىلەر).

ھاملەت دەشتلى سويوقدور! نفس تو تولۇر!  
ھوراسىيۇ ئىلىگە ايشلە بىر. چوخ بىر شاختا دىر.  
ھاملەت : ساعات نئچە او لار؟  
ھوراسىيۇ : اون اىكىيە آز وار.  
مارسئل : يوخ، چوخ او لار. كىلسە زىنگى وورولدو.  
ھوراسىيۇ : وورولدو؟ ندىنسە من ائشىتىمەدىم.

اٹله سه، کوئلگه نین ظاھیر او لدوغو  
همین واخت بو ساعات یتیشه جکدیر.  
(صحنه آرخاسیندان بورو سس لری و توب گورولنولری ائشیدیلیر)

پرنس، بو نه سسدار؟

بکال کتف اٹله بیر، مست او لانادک

ایچیر صوبه قدر، عیاشلیق ائدیر.

رئین شرابینین هر قدحینى

ایحیب قورتارارکن، لیتاوارالارین

گورولنوسو بونو بیر قلیه تک

عرضه خبر وئریر.

بو عادت دیرمی؟

بدبختلیکدن، بلى. بیر عادت دیر بو.

همین بو عادتی قورو ماقدانسا،

بیر بانا تو للاماق ياخشى او لاردى.

بو کتف مجلسیس لری شرقه و غربه،

سس سالیب بیز لری روسوای ائتمیشیدیر.

اوردا بیزه عیاش، دونوز دئیر لر.

بو بیزیم ایش لرین، لیاقت لرین،

بیزیم خیدمت لرین بیر پار چاسینى

الیمیز دن آلیر، پوچا چیخاریر.

بعضی آدام لاردا بیر ده گوئوروسن،

لاپ آنادان گلمه لکه-حال او لور.

بو اونون گوناهی دئیل کى! چونکى

اوزو سچمه میشیدir والدئینینى

ياخود خاصیتى چوخ غریبە دیر،

عادته ضید او لان ادالارى وار.

بیر سؤز: نسلیننده مى، يا او زوندە مى

بیر جه قصور وارسا، محو او لور آدام.

آللاه وئرگىسى تک، او پاک او لسا دا،

هامیما ائتسە ده چوخ دا ياخشیلیق،

هاملت

هوراسيو

هاملت

آنچاق بيرجه قصور بوتون بونلاري  
هئجه-بوچا وورور... حاييف، چوخ حاييف..  
پرنس، باخين گلبير، باخين اودورا او!  
هوراسيو

(کۆلگە گلبير.)

**هاملهت** : آمان، ائى گۇئى لرىن موقدس لرى،

بىزە كۈمك اولۇن! سۈيىلە كىيمىن، كىيم؟  
سەن بىر ملک مىيسن، يو خسا شەيطانىمى؟

جىنّت نفسييمى، يا جەھتنىمدەن

اسن كولكىمىسن؟ سۈيىلە، سەن بىزە

خىييرمى، يا شرمى گىتىرىمىسن؟ من  
سەنин گلىشىنдин دوشوب خىيير تە،

جاواب اىستە يېرم، منه جاواب وئر!

چىكدىيىم آدلارى تانى، جاواب وئر  
هاملهت، منىم آتام، دانماركانىن

حۆكمدارى كرال، منه جاواب وئر!

منى خىرپالاما بو سىرلەر ايلە!

دى، نىچىن تورپاغا تاپشىردىغىمىز  
سو مو كىلىن جىرىيەب آتمىش كەنى؟

سەنин جنازەنinin راحاتلانىدigi

او مزار، دى نىچىن، بىر قطعىتىلە،

بىر گوجله آيىرىيەب داش دیوارلارى

سەن بىر چۈل لە سالىمىشىدەر، نىچىن؟

نىچىن، ائى نفسىسىز جنازە، نىچىن

حركەت ائدىرسەن سىلاحلاناراق؟

بو آىلى گىتجەنلى لىكلىەرك،

عاڭلىمۇز كىسمە يەن معما لا

دەشتە سالىرسان بىز قانماز لارى؟

بونون سىررى ندىر؟ ئىلەمەلىيىك؟

(کۆلگە هامائىسى / ايشاره / يله چاغىرىر).

- |  |  |
|--|--|
| <p>هوراسيو : ايشاره ائدى كى، او نونلا گىدىن، بلكە دە، تكلىكىدە اوز سىيرلىرىنى او سىزە خلوتى دئىك اىستە يېر مارسەل : بىر باخىن، او سىزى چوخ نزاكتە چاغىرىر گىچەنин درىنلىقىنە، لاكىن سىز گىتمە يىن.</p> <p>هوراسيو : بىوخ، بىوخ، هەنج زامان. بوردا جاواب وئرمىرى. من گىتمە لىيم.</p> <p>هوراسيو : بىوخ، پىنس، گىتمە يىن! نەدن قورخورام؟ بىر اىينىيە دىيىز منىم حيانىم.</p> <p>هوراسيو : مادام كى، منىم دە روحوم او نون تك او لمزدىر، او منه ئىليلە يە بىلە؟ يوخ يوخ، گىتمە لىيم، چاغىرىر، او دور.</p> <p>هوراسيو : دىنيز ساحيليندە قورخونج قاييانىن اوستونە آپارار او بىردىن سىزى، اوردا عاگلىيىزى درحال ايتىرر و سارسپىلار سىنيز. دوشونون بونو. همين او قاييانىن اوستونە هەركس چىخارسا، او مودھىش دىنيزى گۈرجىك، گۈزلىرى قارالىرى... هامائىت : يېئە چاغىرىر. گىت! گلىرىم!</p> <p>مارسەل : بىوخ، بىوخ، قويىماريق. او زاق اول!</p> <p>هوراسيو : دوشونون، گىتمە يىن، گۈرك دئىيلدىر.</p> | <p>هوراسيو : ايشاره ائدى كى، او نونلا گىدىن، بلكە دە، تكلىكىدە اوز سىيرلىرىنى او سىزە خلوتى دئىك اىستە يېر مارسەل : بىر باخىن، او سىزى چوخ نزاكتە چاغىرىر گىچەنин درىنلىقىنە، لاكىن سىز گىتمە يىن.</p> <p>هوراسيو : بىوخ، بىوخ، هەنج زامان. بوردا جاواب وئرمىرى. من گىتمە لىيم.</p> <p>هوراسيو : بىوخ، پىنس، گىتمە يىن! نەدن قورخورام؟ بىر اىينىيە دىيىز منىم حيانىم.</p> <p>هوراسيو : مادام كى، منىم دە روحوم او نون تك او لمزدىر، او منه ئىليلە يە بىلە؟ يوخ يوخ، گىتمە لىيم، چاغىرىر، او دور.</p> <p>هوراسيو : دىنيز ساحيليندە قورخونج قاييانىن اوستونە آپارار او بىردىن سىزى، اوردا عاگلىيىزى درحال ايتىرر و سارسپىلار سىنيز. دوشونون بونو. همين او قاييانىن اوستونە هەركس چىخارسا، او مودھىش دىنيزى گۈرجىك، گۈزلىرى قارالىرى... هامائىت : يېئە چاغىرىر. گىت! گلىرىم!</p> <p>مارسەل : بىوخ، بىوخ، قويىماريق. او زاق اول!</p> <p>هوراسيو : دوشونون، گىتمە يىن، گۈرك دئىيلدىر.</p> |
|--|--|

**هاملئت** : منيم طالعىممين سىسىدىرىپ بو سىن!  
بوتون وارلىغىمى گرگىنىشدىرىپ.  
(**كۈلگە** ايشارە ئىدىپ).

چاغىرىپ. يول وئرىن منه، جىنابلار!  
(اونلاردىن ئىنندىن جىيختىپ).  
اگر تو خۇنسانىز، ھامىيىزى من  
بىر آندا ھېچلىيە گۇندررم! گىت،  
آردىنچاڭ كىلىم. چكىلىن، دئىيم:  
(**كۈلگە** و ھاملئت گىدىرىلر).

**ھوراسىپو** : غىصىدىن عاڭلىنى چاشدىرىپ مىشىدىپ او.  
**مارسەل** : اونو تك قويمىياق، گىدك دالىنچا.

**ھوراسىپو** : گىدك آرخاسىنچا. آه، بو نە ايشىدىپ?  
**مارسەل** : فلاكت گەلەجەك دانمار كاپا.

**ھوراسىپو** : آه، آللاد، سى ئۆزون كۆمك اول!

مارسەل  
گىدك.  
(**كۈلگە** گىدىرىلر).

**پېشىنجى** صحنە  
يىننە اورادا. مئيدانىن ئىنها حىصەسى.  
(**كۈلگە** و ھاملئت گالىرىلر).

**هاملئت** : هار آپارىرسان؛ داھا گىتتىميرم.  
**كۈلگە** : منى ياخشى دينلە.

**هاملئت** : دينلەمكىدەيم.  
**كۈلگە** : منيم جەنەنەنин آلوولارىندا

عذاب چكە جەيىم واخت يېتىشمىشىدىپ.  
**هاملئت** : آه، زاواللى **كۈلگە**!  
**كۈلگە** : تائوسوف ائتمە!

منه قلبىن اينان و منى دينلە.

<p>هاملئت کؤلگە</p> <p>منيم ايلك بور جومدور سنى دينله مك. ائشىدىپ بىلر كن دئىيكلرىمى، انتيقام آلماق دا بور جوندور سنين.</p>
<p>هاملئت کؤلگە</p> <p>سېنىن آتانيں کؤلگەسىم من. بىر مودت گىچەلر بولۇنىتىبه، گۈندۈزلىرى ايسە، بوتون گۇناھىم يانىپ بىتنەدك جەھىنم لىدە او دلانىغا مەحکوم او لۇنۇمۇ شام من. من هەچ بىر سىررىنى حبسخانامىن سەن سۆيىلە قىرم. تىك بىر جەسىنى</p>
<p>أڭر نقل ائىلەسم، حىكايىتىمدەن ايدراكىن سارسىلار، قانىندا دونار، گۈزلىرىن اولدور تىك اۆز حالقا سىنەدان چىخار، بىر- بىرىنەن آرىيالار ساچىن، قودوز بىر كىرىپىنن اوزرىيىدە كى ايىنەلر ساياغى بىز- بىز دايىنار. او غلوم، ابديت عادى حىيات اىچىن يارانمىش قولاغا سىررىنى آچماز.</p>
<p>هاملئت کؤلگە</p> <p>دینلە، ياخشى دینلە، دینلە سن منى! أڭر دوغرو داندا سن اۆز آتاني سۇمىشىسىنە، دینلە، ياخشىجا دینلە! آمان، ائى آلاھىم! باونون بولۇنىتىبه،</p>
<p>هاملئت کؤلگە</p> <p>قتلىيچون انتيقام، انتيقام آل سن! قتلىيچون؟ ان غدار قتلىيچون، بلى! قتلىن ھە جورەسى اينصافىزى لىقدىر...</p>
<p>هاملئت</p> <p>سۆيىلە، داوام ائت كى، آلىشىسىن قانىم،</p>

کۆلگە

خيال سورعى ايله، من قاتادلانىب

انتيقاما كىدىم!

كۈرۈرم کى، سن

قيصاصا حاضيرسان. لىتا چابى نىن

دورغۇن سولارينىن باتاقلىغىندىدا

مورگو لهين بىر اوت اولسايدىن بىلە،

يىننە قالخالىدىن، هامىلت، قولاق آس

بىلە سۈپىلە بىرلە گوياكى، منى

باغدا ياتان زامان اىلان چالمىشىدىر.

دانمار كالى لار بو افسانىلە

چوخ آچاقجاسينا آدادىلىمىشىرى.

سن بىلەمە ليسن كى، مەربان او غلۇم،

منى چالان اىلان، سنين آتائىن

تاجىنى گىيمىشىرى.

هامىلت  
آه، شوبەھەلىم!

دئمك منىم عميم؟

بىلى، او اۋۇزۇ!

او فساد جۇوهرى، آچاق، زيناكار.

ساختا بىر نزاكت، بىر حىلە ايلە او،

منىم چوخ سۇدىيىم كرالىچەنى

چىركاب ياتاغىينا چىكىپ آپاردى.

هامىلت دوپورسانىمى، بو رذالتى؟

گىنجلىك دۇرورومۇزدىن بىر - بىرىمېزە

سۇز وئريب آند ايچدىك سنين آنانلا.

منىم بو موقدس محبىتىمى

آتاراق قوشۇلدۇ بو خيانىتە!

لاكىن مسئولىت هېچ واخت شھوتىن

قوردوغو تورلارا دوشىمەدىيى تك

شھوت دە، بىر ملک قويونىدا، اينان،

دوپور جاناڭلە جىك هر سعادىتنىن،

قانلى لىش يىمە يە باشلايىر آرتىق...  
 داها واختىرىر، اسىر سحر يېل لرى.  
 من اوز مىكانىما تلسىمە لىيم.  
 من ناھاردان سونرا، اوز عادتىمەجە،  
 باغىچادا ياتىركن، سىنن او عىمىن  
 يواشجاڭلەرك بۇ قولاغىما  
 بىر زهر تۆكۈدۈنى، ھەمین بۇ زهر  
 بىندىدە كى قانى ياخىپ- ياندىرىپ؛  
 زھرلى جىوه تك بۇتون بىندىن  
 قان دامارلارينا يايىلىر تامام.  
 بىر داماجى توند سىرگە قارىشىدىرىمىشلار،  
 سىرگەلى سود كىمى قان دا چوروبور.  
 باخ، منىم باشىما بئالە ايش گىلدى!  
 لازار خستەلىيى كىمى، منىم ده  
 بىندىمە اولان بۇتون درىنى  
 بۇ زهر قاپلادى، تامام بورودو...  
 بلى، اوغلۇم ھامىلتا قارداشىم منى  
 آيىرىدى تاجىمدان، كرالىچە مدان،  
 سۇدىيىم حياتدان آيىرىدى منى.  
 من دوعا ائتمەميش، تۆزۈبە ائتمەميش،  
 دونىيى گوناھلار بويۇمدا اىكىن،  
 آتدى بىر قىرىپىمدا جەھنەم لە.  
 دەشتىدىر، بۇ دەشت! اگر سن منىم  
 اوغلۇمسانسا، اشىيت، بۇ جىناتىين  
 آل، آل قىصاصىنى، مەربان اوغلۇم  
 قويىما. دانماركا كرال لارىنин  
 ياتاغى يورد اولسون اخلاقسىزلىغا  
 لاکىن لكەلمە، ھامىلت، روحونو،  
 آنانا قىصد ائتمە! سىنن آنانىن

## هاملئە

وېجدانى، تاڭىنین گۇندردىيى بو  
عذاب لار اىچىننە چىرىپىنسىن، بوراخ!  
الويداع! الويداع! گىنديرم، واختدىرم!  
دان يئرى آغارىر، آچىلىر سحر.  
آچىلىر فلاكت، دهشت سحرى!  
الويداع! الويداع! منى او نوتما!  
(گىنديرم).

آه، گۆى لى! آه، يېرلى!

جەھنەمى دە ايندى چاغىرىممى؟  
ائى قىلىم، دايىان،  
چىرىپىنما، صىر ائيلە!  
ائى آياقلارىم،

دaiانىن، دaiانىن، بىر تىترمىن!  
سنى او نوتىماقى؟ زاوالى كۆلگە!

من بوتون حىس لرىن ايشارەسىنى-  
بئىنەمدەن سىلەم، كىتاب لارداكى

ھر سۈزۈ، صورتى او نودارام، بىل،  
او شاقلىقدان برى منىم ياديمدا

نه وارسا ھامىسىنى آتارام تمام،  
بئىن كىتابىما من يالنىز سنىن،

امرىنى يازارام، امین اول بونا.

آه، ائى آلچاق قادىن، ائى رذىل عىميم!  
آه، ايلان گولوشلو آلچاق زىنكار!

بونو يازاجاغام، قىلىم ھانى؟

بلى، دفترچەمە من يازيرام كى:  
رذالت و گولوش سىرداش او لارمىش.

بىلكە هەنج بىر يېرده بولماسا دا،  
يقىن كى، تاپىلار دانمار كادا.

(يازىر)

من بونو سىنىچىن، يازيرام، عىمى:

هوراسیو و مارستل	«الویداع، الویداع! منی اونوتما!» منیم شوعاریمدیر ایندی بو سؤزلر، آند ایچیرم، سنی اونوتمارام، بوخ!
مارستل	(صحنه آرخاسیندان). ائی، پرنس، هاملئت!
هوراسیو	(صحنه آرخاسیندان). پرنس هاملئت!
هاملئت	(صحنه آرخاسیندان). آللله آمانیندا!
هوراسیو	هوراسیو و مارستل گلکیزلر، هه، نه اولدو، میلورد؟
هوراسیو	نه اولدو. پرنس؟
هاملئت	غريبه ايش لر وار!
هوراسیو	نه ايشدیر، پرنس؟
هاملئت	هئچ بئردد، هئچ کسە دئمزىينىز كى؟
هوراسیو	هئچ كسە، هئچ بير ساز.
مارستل	من ده دئىرم.
هاملئت	بو كىيمىن عاغلىينا گله بىلدى... آنجاق، آرامىزدا!
هوراسیو	ایيانىن، پرنس.
مارستل	ائىسىه بىيلىنىز. دانماركادا
هاملئت	بىر اجلاف واردىرى كى، رذالتده ده تايى-برابرى اصلا تاپىلماز...
هوراسیو	بىر بونو دئمكچىن مزاردان قالخىب، گۈزە گۈرونمه بىن نه معناسى وار؟
هاملئت	ائىله دىرى... گىلىمىز چوخ دانىشمادان، بو اىشى بيتىرك. بىر - بىرىيمىزه

ال وئریب آیریلاق. هر کس ایشینه!	هوراسیو
دونیادا هر کسین بیر آرزوسو وار.	هاملئت
منیم ده ایشم وار؛ داها دوغروسو،	هوراسیو
هئچ بیر ایشمیم یو خدور، من بیر زواللى	هاملئت
میسکنیم کی، ایشمیم بیر عیبادتیر.	هوراسیو
دالبادال دئیلین بو سؤزلر، میلورد،	هاملئت
اویمور بیر-بیرینه، رابیطه سیزدیر.	هوراسیو
سیزه تو خوندو مو؟ عوذر ایسته بیرم.	هاملئت
: بوردا بیر جینایت یو خدور کی، پرنس.	هوراسیو
بیوخ، بیوخ. جینایت وار، لاب آچیق-آشکار!	هاملئت
آندا ولسون پاتریکه واردیر، هوراسیو.	هوراسیو
آنحاق من... من سیزه دئمه لییم کی،	هاملئت
او کولگه معتبر، چوخ معتبردیر.	هوراسیو
بو سیرری اوپر نمک هو سینیزی	هاملئت
بیر آزجا ساخلاین. ایندیسه، دوستلار،	هوراسیو
ائی مكتب و قیلینج یولداش لاریم، من	هاملئت
سیزدن بیر توقع ائیله یه جیم.	هوراسیو
بو بیورونوز، پرنس.	هاملئت
بو احوالاتی	هوراسیو و
هئچ یئرده، هئچ کسه سؤیله مه یینیز!	مارسل
سؤیله مرییک، پرنس.	هاملئت
: اوندا آند ایچین!	هوراسیو و
پرنس، آند ایچیریک ناموسوموز!	مارسل
بیوخ، بیوخ، قیلینجیما آند ایچین منیم.	هاملئت
: پرنس، بیز آند ایجدیک.	مارسل
بیوخ، بیوخ، قیلینجیما آند ایچین منیم.	هاملئت
(صحنه آلتیندان) آند ایچین، آند ایچین!	کولگه
زاواللى قوجا.	هاملئت

هوراسيو

هاملت

کولگ

هاملت

کولگ

هاملت

هوراسيو

هاملت

هوراسيو

هاملت

هاملت ●

سن ده شريكسنمي من دئينلره؟  
اونون دئديبينى اشيتدىنيزمى؟  
بوبورون، آند ايچين!

هوراسيو  
هاملت

نهجه آند ايچك؟  
آند ايچين كى، بونو هئچ واخت، هئچ كيمه  
آچىب دئمزسىنiz. الـر قىلىنجا!

كولگ  
هاملت

(صحنه آتىنىدان) آند ايچين!  
كىلىن چكىلك.  
بو قىلىنجا قوبوب الـر ينىزى،  
دئين، گوردوپونوز بو احوالاتى  
ھئچ يېرده، ھئچ كيمه سؤيله مزسىنiz.  
الـر قىلىنجىما!

كولگ  
هاملت

(صحنه آتىنىدان) آند ايچين!  
آه، سن،

يېر آتىندا گزن يازيق كۋستەبىك!

هر يېرده، هر زامان سن خاضيرسان كى!

گلين، يېرىمىزى دېيشىدىرك، تئر

هوراسيو  
هاملت

بو نه معجزه دىر، آمان، ايلاھى!

سيز بونو دوغودان معجزه سايىن.

هوراسيو، دونيادا سىرلر وار كى،

اونو فاسفه مىز قاورا يابىلمىر.

آنچاق ايشە كىچك. بىر ده آند ايچين،

آند ايچين، سۈز وئرين كى، من اۆزۈمۇ

ياخىن گله جىكده نەجە آپارسام،

مختىليف جىلدلەر كىرسىم... سىز بونو

هاميدان، هر زامان گىزلەير سىنiz.

الـر ينىزى بىلە چارپا بازلا ياراق،

باشىنىزى بىلە بىر غالا ياراق،

«بلى، بىز بىر زامان...» «دئىه بىلدىك...»

«آچىغىنى دئىك...» «بىلىرى سىنiz مى...»

کؤلگه  
هامائت

کیمی سوّزلری هئچ دانیشماز سینیز.  
منم سیر لریمین سببینی سیز، هئچ بئرده،  
ھئچ زامان سوّیله مەمیھ  
آند ایچسە نیز، - آلاھ سیزه یار او لار!  
(صحنە آلتیندان) آند ایچن!  
ساکیت اول، ائى عوصیان کار روح!  
ایندىسە، من، دوستلار، محبىتمىلە  
اۋرمۇ سیز لرە تسلیم ائدرىم.  
آلاھ كۆمك او لسا، ھامائت كیمی بىر  
بىدېخت و زاوللى اۋز دوستلۇغۇنۇ  
سیزه ھەر بىر زامان ایشات ائىلە بىر.  
الىر دوداق لار! خاطىر لادىرام.  
ھامىمیز بىر بئرده، بىر بئرده گىڭىك!  
گون لرین كىلفى قوپىمۇش بىر- بئردىن.  
بونلارى نە ساياق بىر لاشدىرىيم من!  
گلىن بىر گە گىڭىك.  
(گىڭىرىز)

## ایکینجی پر ۵

بىرىنچى صەنە

ائلىسىنور، پولۇنى نىن ائۋىننە او تاق.

(پولۇنى و رئىنالدو گاپىلەر.)

پولۇنى : بۇ پول، بۇ دا مكتوب. آلين رئىنالدو.

رئىنالدو : چاتدىرارام، ميلورد.

پولۇنى : سىز اونون اىلە

گۈرۈشىمە دن اوّل، اونون اۆزۈنۈ.

ئىنجە آپار دېغىنى ئۆيرنسە يدىيىن،

ھېچ دە بىس اولمازدى ...

رئىنالدو : بۇنۇ من اۆزۈم

بىلەك اىستەيىرم، اينانىن، ميلورد.

پولۇنى : چوخ گۈزۈل! آفرين. آفرين سىزە!

دostوم، سىز اوولجە پارىس شەھىننە

ياشايان بىزىم بۇ دانىيالى لاردان

صۈحىت سالىن. گۈرون، اونلار كىيمىنلە

دوستلوق ائلەيىرلەر، هاردا، كىيمىنلە

و هانسى پول لارلا گون كىچىرىرلە.

اڭر دئىسلەركى، اونلار اوغلۇمۇ

تانييىرلار، اوندا بىر آل دىل اىلە

دوز ھجوما كىچىن. مىلەن، او واخت

كۆھنە تانىش كىمى بىلە دەيىن كى:

«اونون دوست لارىنى تانىيىردىم من.

آتاسىيلا ھەر دن گۈرۈشىمۇش، ھە؟

بىر آز تانىيىرام من اۆزۈنو دە».

باشا دوشۇنۇزمۇ؟

رئىنالدو : البتە، ميلورد.

پولۇنى : «اۆزۈولە ده تانىشام بىر آز، -

آنچاق، تىز دەيىن كى، - آز تانىيىرام.

يىننه ده، اوولكى او دجلدىرسە،  
بئلە... فيلان... فيلان...» اوپولر حاقدا  
سۈيلىن بؤھتاندان چوخلۇ ياغدىرىن.  
لاكىن ائله سۆزلى ايشلەدىن كى، سىز  
اونون ناموسونا خىل گىمەسىن.

قايىار جاوانلىغا و آزادلىغا

يولداش اولان مىن جور دجللىكىلردن  
كۆئلۇنۇز نە قدر اىستەپپەر، دېيىن.

رئىنالدو  
پولونى  
: مىلن، قوماردان...  
باليتە، دېيىن.

سۈپۈشىدەن، دۈپۈشىدەن، دالاشماراردان،  
عياشىقىدان... بئلە شەئىلدەن دېيىن.

رئىنالدو  
پولونى  
: بۇ، اينسانا لەكەڭتىرىر، مىلورد.  
نە اوچۇن؟ عزيزىم، بىلىن كى، ھە شەئى  
اونو دئمەيىندەن آسىلىدىر، ھە...  
باليتە، سىز اونا چوخ دا، لاب آغىزى  
ايتهام وورمايىن. آخ ائلمەيىن.

نە اوچۇن؟ عكسىنى، سىز سۆزۈنۈزۈ  
بئلە گىتىرىن كى، گوياكى، بونلار  
اونون گىچ قانىنин قايىناماسىندان،  
جاوانلىقىدان دوغان عمل لەرىدىر كى،  
ھە زامان ھامىپا بولغانلىقىدان.

رئىنالدو  
پولونى  
: جسارت ائدىرم...  
بۇنلاردىن نەيدە

رئىنالدو  
پولونى  
: گىركە اولدۇغۇنۇ سوروشۇرسۇنۇز؟  
قولاق آس، سۆيىلەپپەم. فىكىرىم بئلەدىر:  
دوز ھەدفە وورور بئلە سواللار.  
ايش واختى پال-پالتار چىركە باتان تك،  
اگر سىز اوغلۇما آزجا، كىنارداران

بىر لىكە آتسانىز، او زامان سىزىن  
 صۇحت ائتدىيىنىز ھمىن شخص، درحال  
 سۈزۈنۈزۈ كىسىپ، دئىيە جىكدىرى كى،  
 «سېر»، يَا داڭى، «دۇستوم» و ياخود «جاناب»،  
 بۇ، اوئون اۋۇزۇنۇن تربىيەسىنىدىن  
 آسىلىدىرىر...

**رئىنالدو**

: بلى، تمام دوغۇرۇدور.

پولۇنى : باخ، ائلە او زامان، لاب او دقىقە ... ھە... نە دئىيە جىكدىيم... تمام يادىمدان  
 چىخدى، كىلىسەدە او خۇنان دوعالارا آند اولسۇن كى... من نە دئىمك  
 اىستەيردىم؟ سۈزۈم ھارادا قالدى؟

**رئىنالدو**

: «سۈزۈنۈزۈ كىسىپ دئىيە جىكدىرى كى...»

پولۇنى : كىسە جىك! كىسە جىك! ھە كىسە جىكدىرى.  
 دئىيە جىكدىرى كى: «ھە!.. ھمىن او گىنجى،

يا دونن، يَا داڭى يوخ، سراغاڭون  
 فيلانكىسلە فيلان يىرددە گۈرمۇش.  
 توب-توب اوينادىيلار... سونرا دا مۇھىمم  
 شرابدان اىچەرك لاپ لول اول دولاّر.

آخرى داوايىلا قورتاردى». ياخود:

«اونون چوخ اخلاقسىز بىر ائوه گىنديپ  
 اوردا... ائتدىيىنى اۋۇزوم گۈرمۇشم».

باشا دوشدونۇزمۇ؟ اورادا، يالان  
 قارماغانى آتاراق، موطلق و موطلق  
 حقىقت بالىغى توتمالىيىسىنىز.

بلى، بىز بىللەيىك-عاقىل آدام لار،  
 او زاقدان، كىنارдан، آيرى يول لارдан  
 كىئچىرك، گىنىش بىر يو لا چىخىرىق.

مصلحت گۈرۈرم: منىم او غلو ملا

باخ، بۇ واسىطەنى ايشە سالىن سىز.

باشا دوشدونۇزمۇ؟ ھە، آيدىندىرىمى؟

**رئىنالدو**

: بلى، مىلورد.

پولونى : گئدين، سالامات گلين.  
 رئينالدو : ساغليقلار قالينيز محترم، ميلورد.  
 پولونى : قوى حيس اشته سين كى، اوونون آردینجا  
 دوشرك گودورلر.  
 رئينالدو : آيديندير، ميلورد.  
 پولونى : گئدين، ياخشى يول.  
 (رئينالدو، گئدير، اوفنليا گلمير).  
 هه، او فقلا! نه وار؟  
 اوفنليا : آللاه، سن ساحل!  
 قورخودان او زومو لاب ايثير ميشم.  
 پولونى : بنىه كى؟ قوى آللاه كؤمهين او لسون!  
 اوفنليا : من ائوده او توروب تىكىش تىكيردىم،  
 بيردن پرنس هاملىت گىردى ايچهرى،  
 باش-آچيق، كؤينه بى يارى جىرى يامش.  
 جورابى دولاشير آياق لارينا،  
 اوستو باشدان-باشا تمام لكتلى،  
 ديزلرى تىتىرى بىر شىقىلدا ياراق؛  
 ائله بىل بو ساعات او جەنەندەن  
 گلرک، دەشتلر دئىكى اىستې يېر.  
 پولونى : بىلكە او، عشقىدن دلى او لمۇشدور؟  
 اوفنليا : بىلەيمىرم. قورخورام كى، ائله اولا.  
 پولونى : بىس او نه دئىيردى؟  
 اوفنليا : منىم اليمى  
 سىخاراق، بىر آددىم گىرى چىكىلىدى.  
 الينى گۆزلىرى او زرينده، باخ،  
 بنلاجە تو تاراق، بىر رسام كىمى  
 درين باخىش لارلا او زومە باخدى.  
 بيردن، اللىينى او ساللاياراق،  
 اىيلىب اوچ دفعە تعظيم ائىلەدى.  
 سونرا اورىيى نىن درينلىسىندىن

پولونی

او بیر آه چکدی کی، ائله بیل، بو آه  
اونون آخرینجی، سون نفسییدی.  
دهشتلى گۆزىرلە منه باخاراق،  
نهایت ایمی بورا خدی، گىتىدى.  
گىندرىدى، او نونه با خمایاراق هئچ،  
قاپىدان چىخاركىن، او بير ده دۇنوب  
گىرىيە بويلاندى... او، گۆزىرلېنى  
بۈبۈك بير حئير تله منه دىكىمىشىدۇ.  
كرالين ياتينا گىدك منىملە.

او فنليا

بو، عشقىن سئوگى نىن دىلىيىنى  
آتشىدیر، بلى. بىلە لرى نىن،  
قىزىم، هر قرارى چوخ يامان او لور.  
گۆئى لرىن آتىندا بىز اينسان لارا  
حۆكم اىندن احتىراس بىلە دىر، بلى!  
تأسوف! تأسوف! بلکە او نونلا  
سن چوخ قابا رفتار ائله مىسەن، هە؟

پولونى

خئير، امرىيىزه ايطاعت ائديپ،  
نه او نو، نه او نون مكتوب لارىنى  
قبول ائىلە مىرم من خىئلى واختىدیر.  
باخ، ائله بونونچون عاغلى چاشمىشىدیر!  
قىزىشىب من او نو چوخ يامانلادىم.  
ائله بىلدىم، هاملىت يونگول آدامدىر.  
بىر آللە بىلېرى كى، هر قايغىسىز لىق  
گىنج لرىن بلاسى او لدوغو كىمى،  
هر زامان، هر كىھ قايغۇ چىڭمك ده  
بىز تك قوجالارا بلا دىر، بلا.  
هامىسىنى كرالا گىدك، سؤيلە يك.  
او تاناراق سو سماق، بعضى ايش لر ده  
آچىق اعتىرافدان چوخ قور خولودور.  
گىندك. هامىسىنى دئيك كرالا.

ایکینجی صحنہ  
پئنہ اور ادا۔ قصر دہ اوتا ق۔  
(کرال، کرالیچہ، روزئنکراتس، قیلڈئنسٹئرن و میت گلیلر)۔

کوال : سلام، روزئنکراتس و قیلڈئنسٹئرن!

سیزی گورمہ بی چوخ آرزو لا بیر دیم،

بیر د کی، بیر ایشچون چا غیر تدیم بورا۔

یقین کی، اؤز نوز اشیتمیش سینیز،

بیزیم پرنس هاملٹ نجھے دیشمیش۔

خاریجن، داخیلن هاملٹ او قدر

دیشمیش کی، یونو دئیه بیلیمیر۔

باشا دوشمورم کی، او، آتا سینین

او لوموندن باشقا هانسی سبیدن

بنله شاشیر میشدیر؟ هر ایکینیز دن

ریجا ائیله بیرم، سیز کی، هاملٹ لہ

او شاقلیقدان بنله دوست او لموشونوز۔

بیزہ قوربان وئرین او ز واختینیزی،

اونو هاملٹ ایله کئچیرین، گلین۔

پرنسین غمینی داغیدین، بیر آز،

اونو دا آلین سیز اؤز جر گکیزہ۔

گئرون بو در دینین سبی ندیر؟

گئرون بو خستہ لیین درمانی وار می؟

جانبلار، او سیزی تئز-تئز یاد اندیر،

اونون، سیزین قدر سوڈیی بیر دوست

من کی، تانیمیرام دونیادا اصلاح!

اگر، لوطف ائیله سیب، بوردا قالسانیز

و او ز واختینیزی بو مقصد او چون

سیز صرف ائیله سہ نیز، بیلین، لوطفونوز

موکافاتلانا جاق کر الجاسینا!

روزئنکراتس : سیزین حاقینیز وار اعلا حضرت لر،

بیزدن ریجا دئیل، امر ائیله مهیه!  
**قیلدئستئرن** : ایطاعت ائدیریک جان - باشلا سیزه،  
 سیزین قدمله باش ائندیره رک،  
 گؤزله بیریک سیزین هر امرینیزی!  
**کراں** : احسن، روزئکرانتس و قیلدئستئرن!  
**کرالیچه** : احسن، روزئکرانتس و قیلدئستئرن!  
 بویورون، اوغلومون یانینا گندین.  
 یامان ڈیشمیشدر اوونون احوالی.  
 هملتین یانینا، دئینن بونلاری  
 در حال آپارسینلار.  
**قیلدئستئرن** : آللاده ائیله سین کی، بو گلیشمیز  
 او ناشقا و ئرسین!  
**کرالیچه** : آللاده ائله سین!

(روزئکرانتس، قیلدئستئرن و میتدن بعضی لری گندیر. پولونی گلیر)

<b>پولونی</b> حؤكمدار، نور و ئڑه گندن ائلچی لر قاییدیب گلیمیشلر سارایینیزا.  <b>کراں</b> هر زامان، هر یئرده عزیز پولونی، باباسی او لموشسان خوش خبرلرین.  <b>پولونی</b> او لموشام، دئیلمی، شانلى حؤكمدار؟ هر زامان بئله ده من قالا جاغام. آللاهین اۇزوندە من اۇز روحومو صاف ساخلا دیغیم تک، قارشینیزدا دا، بور جومو ناموسلا اۋدیه جېیم. ایندی گۈرون سیزه نه دئیه جېیم. يا منیم بو بئینیم او تو لا سینین بئینیندەن دە پىسدىر، يا دا دئیه سن ھاماڭىز غرييھ سر سەملىي نىن سېرىنى بىلمىش.
--

کرال

هه، هه، او زاتما!

پولونی

اور یم صبر ائتمیر، تئز سویله گورک.

اول قول ائدین سیز سفیر لری.

سو نرا منیم سیر یم بیر مزه اول سون.

لطف ائله، اون لاری ایجری گتیر.

(پولونی گندیر).

پولونی دئییر کی، او، گتر ترودا،

هام لشین غریبه دلیلی بی نین

سیر ینی تا پمیشدیر.

او نون سببی

کرال

بیر جه دیر؛ کرالین اول مو، بیر ده

بیز یم بو تئز لیکله اول نمه ییمیز...

هاما میسینی بیلریک، بیلریک ایندی.

(پولونی و ولتیماند و کورنلی ایله قاییدیر)

سالم سیزه، دوست لار! و ولتیماند، دئین،

نور و تئز کرال نین - او دوست مو زون احوالی نتجه دیر؟

و ولتیماند : تشک کورو وار. سیزه ده سعادت آرزو لا بیر او.

عس گر بیغیل ماسی دایاندیر یلدی.

کرال ایندیه دک ائله بیلیپ کی،

پولشا علیه بینه بیغیلیر قوشون.

قارداشی او غلونون حیله لری ایله

آلادا دلیغینی بیلن تک، کرال

امر له چاغنیریپ فور تینبر اسی،

اونا بیر یا خشیجا تنبیه ائله دی.

آن د ایچیب سوز و ئردی فور تینبر اس کی،

سیلاح قالدیر ماسین هئچ سیزه قارشی.

بو سوز دن شاد لاندی ایختیار کرال

و امر ائله دی کی، بیغیل میش عس گر

پولشانین او ستو نه هجو ما کچسین،

بودور، بو مکتوب دا ریجا ائدیر کی،

(کاغنیسی کرالا وئریر.)

ایذن وئره یدینیز سیزین اولکه دن

اوونون قوشون لاری گلیب کئچسینلر.

سیزین اولکه نیزه تو خونناماغا

سوئ وئرب، آند ایچیر ایخیار کرال.

ایشین گندیشیندن چوخ راضییق بیز.

بونو باشقابیر واخت درین دیقتله

او خویوب ياخشیجا جاواب وئریک.

تشککور ائدیریک ز حمتبینیز!

گندین، راحاتلانین... آخشم بویورون

بیزیم ضیافتنه تشریف گتیرین.

گؤروشنه قدر. گندین، دینجه لین.

(وولتیماند و کورنٹلی گندیرلر.)

پولونی: دئمهلى، بیتیردیك،

عزیز حؤكمدارلار،

پادشاهین، پادشاه،

نؤکرین بیر نؤکر، واختین دا بیر واخت،

گوندوzon بیر گوندوز، گنجه نین گنجه

اولدوغونو ایثبات ائله مک اوزو

گنجه لى- گوندوزلو واخت ایتیر مکدیر.

موختصر دانیشماق عاغلین روحوسا،

سوئزو چوخ او زاتماق بدندير، رنگدیر.

قیسا دئیه جیم. پرنس هاملتین

باشی خاراب اولوب. باشی دئییرم!

باشی خاراب اولان دلی دئمکدیر.

بو هله بیر يانا.

کرالیچه: موختصر ائله!

پولونی: موختصر دئییرم، منیم خانیمیم.

اوونون دلیلیبی بیر حقیقتدیر.

حقیقتدیر بلی. چوخ-چوخ تأسوف!

کرال

پولونی

کرالیچه

پولونی

کرالیچه  
پولونی

چوخ-چوخ تأسوف کی، بو حقيقةتider.  
بو آخماق سؤز اولدو. هامیسى بىردىر.  
موختصر دئىيرم لاپ عىبارەسىز.  
توناق کی، او، دلى اوللموشدور، بلى.  
ایندى دليلىبىن سىبىنى بىز  
تاپىمالىيېق بلى... چونكى دليلىك  
اوژ سبىئەنە گۇرە سىردىر، بلى.  
آختارماق و تاپماق، بو-بىزىم اوچون  
بؤبۈك احتىياجدىر. بوندان نە چىخىرە  
منىم بىر قىزىم وار. چونكى همىن قىز  
منىمكىدىر، بلى. منىم او قىزىم  
ايطاعت اندرك قىزلىق بورجونا،  
بونو منه وئرىدى. ايندى دىنلەبىن،  
نتىجە چىخارىن. من او خويورام،  
(او خويور) روحومون تانرىسيينا، قلبىمین ايلاھەسىنە، سوئىملى او فەلىيَا.  
«سوئىملى» پىس ايفادەدىر، كۆھنەلەيش سؤزدۇر. گەريسىنى دىنلەبىن:  
(او خويور) اونون او فوسونكار، آغ سىنەسىنە...» و سايىرە و سايىرە...  
اونا بو سۇزلىرى ھاملەت مى يازىر؟  
آزجا صىر ائدىن، منىم خانىميم، هامىسىنى او خويوم من بىر جە - بىر جە.  
(او خويور) «گۇندوزلەرين ايشىغينا اينانما.  
اولدوزا باخ. گل اينانما، سىن، آمما.  
اينانماكى، دونىادا وار حقيقةت،  
لاكىن سنە قلبىمده وار محبت.

آه، عزيزىم او فەلىي، شعر يازماق منىم اليمدن گامىر. درىدمى قافىه ايلە  
سۋىلەمك منىم ايشىم دئىيلدىر. آنجاق منىم عزيزىم، سنى مؤەحەمم سۇدۇبىمە  
اينان. الويداع. قىلى دؤۈبۈندۈكچە، سون نفسمە قدر سىنن اولان ھاملەت.  
اولادلىق بورجونا ايطاعت ائدىب،  
قىزىم منه وئرىدى باخ، بو مكتوبو.  
بىر دە كى، علاوه ائيلەدى كى، او،  
پىرسن ھاملەت اونا هارادا و نە واخت

کرال

عشق اعلان ائتمیشیدیر.

:بس او، هاملتین

نئجه قارشیلامیش محبتینی؟

پولونی

:بس منیم حققیمدا فیکرینیز نه دیر؟

کرال

:ناموس و دوزلویه نومونه سینیز.

پولونی

:سیزین اعتیباری من دوغولدارام.

سیز منیم باره مده نه دئیر دینیز،-

من بو احتیراسی لاب اوولیندن،

گؤرکن،-اعتیاف ائله بیرم کی،

من بونو قیزیدان اوول گؤرموشم،-

ائی بؤبۈك حۆكمدار، حۆكمدار خانیم،

سیز منیم باره مده نه دئیر دینیز،

من بو احتیراسا، اعتیناسیز لیغا

باخاراق سوسسایدیم،-نه دئیر دینیز؟

یوخ، دزوو-دزوونه، من اوز قیزیما

دئدیم کی: «لورد هاملت پرنسدیر، پرنس

او سنه تای دئیبل. بو، اولا بیلمز».

قیزیما دئدیم کی، اونون عشقیندن

کناردا دایانیب، هدیه سینی

گڭرييە قايشارسین. بوندان نه چىخدى؟

بلى، او چىخدى کی، موختصر دئیم،

عشقى رد او لوندو پرنس هاملتین.

بوندان درده دوشدو، ايشتاهى قاچدى،

قوووتى توکندى، يونگول خسته لیک

سونرا آغىر لاشدى، اينديسه باخىن،

دلilik دلilik ائله بیر، اصيل دلilik،

بونونلا هامىنى كدر لىندير.

کرال

:سیز نه دئیر سینیز؟

کرالىچە

:بو اولا بىلر.

پولونی

:بىر مىثال گؤسترىن، مىثال گؤسترىن!

منىم «باخ، بئله دير» دئىيىيم بير ايش سونرادان دىيىشىپ باشقا جور او لىسون.	كراڭ پولۇنى
يادىما گلمىز. دوز دئىير مسه، - (باشىنى و چىيىنلىرىنى گؤسترەرك) من بونون بورادان كىسيلمەسىنە راضىيلق وئرم. آگر بير ايشىن ايزىنە دوشۇمسە، يېر آلتىندا دا اصىل حقىقتى تاپارام، بلى! بو ايشى بىس نىتجە يو خلاياق، نىتجە؟ چوخ آسان. بو گىتىش گالرىيادا هامىلت ساعاتلارلا گىزب فيكىر ائدير.	كراڭ پولۇنى
دوغۇ دور. او، بورادا گىزىشن زامان گۇندررم قىزىمىي اوونون يانينا. بىزسە، هر ايكمىيز پرده دالىندا دايىنисب، او نلارا قولاق آسارىق. پىنس هامىلت او نو ستوميرىسە آگر، آگر خستەلىيى سئوگى دئىيىاسە، بير عيان دئىيلم من بوندان بئله، كاروانساراچىيام، كاروانساراچى! دوغۇ دور، دوغۇ دور، گودك او نلارى. اودور، الدە كىتاب، گلپىز زاواللى.	كراڭ پولۇنى
گىدىن هر ايكىننىز، تىز اولون گىدىن. من او نا ياناشىپ ايشە باشلايمىم. (كراڭ، كراڭىچە و اعيازلا رەكتىرىلەر. هامىلت كىتاب او خوييا- او خوييا گلمىز.)	پولۇنى هامىلت پولۇنى هامىلت
: منىم آميرىم هامىلتىن كىنى نىتجە دير؟ : ياخشىدىر، شوکور آللارا. : سىز منى تانىمير سىنizمى، ميلورد؟ : چوخ گۈزل تانىميرام. سىز بالىقچىسىنىز.	پولۇنى هامىلت پولۇنى هامىلت

پولونی	هاملت	: خییر، نه دئییر سینیز، میلوردا!
پولونی	هاملت	: اوندا باليچجي کيمى ناموسلو او لسايدىنیز، بىس او لمازدى.
پولونی	هاملت	: ناموسلومو، پرنس؟
پولونی	هاملت	: بلى، ستر. چونكى بىزىم زمانه ده ناموسلو او لماق اون مىن نفردن سئچىلمىك دئمكدىр.
پولونی	هاملت	: بو بير حقيقىتىرى، پرنس.
پولونی	هاملت	: گونش كىمى بير تانرى بىلە، گېرمىش كۆپەيىن بىدىنىنده عوفوتتلى قورتلاڭ تۈرەدېرسە ... سىز زىن قىزىنېز وارمى؟
پولونی	هاملت	: واردىر، پرنس.
پولونی	هاملت	: اونو گۇنشىن قورۇپوون، دوست، گۆزىن قويىماين.
پولونی	هاملت	: (كىارا). ايندى بونا نه دئېھسەن ئەردان باشلايىرسا، آخېرىنى گېرىپ قىزىما چىخاردى. آمما اول منى تانىمامادى، باليقچىيام دئدى. اصلينه باخسان، جاوانلىقدا منىم ده باشىم عشق ئىندىن چوخ جفالار چىكىپ... لاپ بونون كىمى. قوى بىر ده دانىشدىرىم.- نه او خويورسونۇز، پرنس؟
هاملت		: سۈزلەر، سۈزلەر، سۈزلەر...
پولونی	هاملت	: نه او لموشدور كى، پرنس؟
پولونی	هاملت	: كىيمە- كىيمىن آراسىندا؟
پولونی	هاملت	: يعنى دئمك ايستەيىرم كى، او كىتابدا نه ياز بىلېب، پرنس؟
پولونی	هاملت	: بۇھتان. حىاسىز ھجوباز اىدىغا ائدىر كى، قوجالارين ساققالى آغ او لور، او زىلرى قىرىشىر، گۆزلىرىنىن يايىشقاڭ كىمى بىر مابع آخر، باش لارى دا آياق لارى كىمى لاخالاير. من بونلارين ھامىسىنا ممنۇنىتله اينانيرام، ستر، لاكىن بونلارى نشر ائتمەيى حىاسىزلىق حساب ائدىرم، چونكى سىز دە، مۇھىتىم جناب، خىچنگلر كىمى اىرەلى دئىيل، گەرىيە سورونسەنیز، بىر زامان گلر كى، منىم تك قوجالار، الدن دوشىرىنىز...
پولونی	هاملت	: (كىارا). بو سۈزلەر دىلىكدىرىسە دە، هەر حالدا بىر آردىجىلىق وار. بورا ياشى او لمازمى؟
پولونی	هاملت	: هارا ياشى قېرىھ مى؟
پولونی	هاملت	: دوغرو دان دا اوندان او بىناسى يوخدور. (كىارا) جاواب لارى بعضاً ائلە سرراست او لور كى! دلى لەر هەرن ائلە جاواب لار وئەرىلر كى، عاغىلىلارين ھېچ خىالينا دا گلەنمز. آنجاق تىز گىنديب فيكىر لاشمك لازىمىدىر كى، بونو قىزىملا نە

**تَهَرْ گُور و شدوروم.** محترم پرنس، ریجا اندیرم، ایدن و ترین من گندیم  
**هاملت** : ممنونیتله. ائله بیر شئیم یو خدور کی، سیزه و تره بیلیم، سئر. و تره بیله جه بیم  
 اؤز حیاتیم، اؤز حیاتیم اؤز حیاتیمدیر...  
**پولونی** : آزو اندیرم کی، ساغ او لاسینیز پرنس.  
**هاملت** : آخ، بو دؤزولمز، آخماق قوحالار...  
 (روزئنکراتنس و قیلدئسترن گلبرلر).  
**پولونی** : سیزه پرنس هاملت می گرکدیر؟ بودور، اوزو بوردادیر.  
 روزئنکراتنس (پولونیه). تشککور اندیرم، سئر.  
 (پولونی گندیر)  
**قیلدئسترن** : مؤحترم پرنس!  
**روزئنکراتنس** : عزیز پرنس!  
**هاملت** : باها سئوبیلی دوستلار! قیلدئسترن! روزئنکراتنس! نئجه سینیز؟  
 روزئنکراتنس. توریاگین هر بیر اسولادی نئجه دیرسه، بیز ده ائله بیک،  
 پرنس.  
**قیلدئسترن** : خوشبختلیکدن، بیزیم خوشبختلیمیز حدیدنن آرتیق دئیلددیر. فور تونا  
 بیزی  
 ال لری اوستونده گردیرمیر هر آن.  
**هاملت** : آیاک آلتینا دا آتماز هر حالدا  
 روزئنکراتنس : نه او ندانیق، نه ده بوندان، پرنس.  
**هاملت** : نه او لار، چوخ گوژل. دئمک، سیز او نون کمری بویوندا، ناز-نعمت لرینین  
 مرکزینده گزیشیر سینیز...  
**قیلدئسترن** : سؤزون دوزو، بیز او نون دایمی موشتیرلری بیک، پرنس...  
**هاملت** : گیزلین پیشلرینن... لاکین او نوتاماین کی، فور تونا اخلاقسیز و ساتقین بیر  
 قادیندیر. یئنی بیر خبر وارمی؟  
**روزئنکراتنس** : هئچ بیر شئی، پرنس. بیرجه او وار کی، دونیادا ویجدان علامت لری  
 گئورونمیدیه باشلا بیر.  
**هاملت** : دئمک، دونیانین آخری یاخینلاشیر. آما سیزین معلوماتینیز یالاندیر،  
 دوستلار. گلین، اطرافلی دانیشاق. بیر دئین گورک، سیز فور تونانی نیبه  
 غضبلندیریدینیز کی، سیزی بورایا، حبسخانایا گئوندردی؟  
**قیلدئسترن** : حبسخانایامی، پرنس؟

**هاملت** : البته. آخر دانمارکا حبسخانادیر.

**روزنگرانتس** : اوندا، دئمبل، بوتون دنیا حبسخانادیر.

**هاملت** : بله. مختلف زیندانلاری، زیرزمیری، تنها حجره‌لری اولان نومونوی بیر حبسخانا! دانمارکا ایسه، بو حبسخانانین ان ایرنج بیر گوشه‌سیدیر.

**روزنگرانتس** : بیز بو فیکره شریک دئیلیک، پرنس.

**هاملت** : دئمک، دنیا سیزین اوچون حبسخانا دئیل، چونکی اوز-اوزلویوندۀ اشیالار نه ياخشی، نه ده پس اولمورلار، هر شئ بیزیم اونلارا وئردیمیز قیمتندن آسیلیدیر. منیم اوچونسە او حبسخانادیر.

**روزنگرانتس** : دنیانی سیزه حبسخانا کیمی گوسترن سیزین تکبرونوزدور. سیزین ایستکلرینیز قارشیسیندا دنیا چوخ داردیر.

**هاملت** : آمان آلا! منی بیر قوز قایغینا سالسایدیلار بئله، اوزمو ابدیتین حؤكمداری ساناردیم. اگر، منیم بو سرسم يوخواریم او لماسایدی!

**قیلدئستئن** : بو يوخوار سیزین تکبورونوزدور. شؤھرت پرست و مغورو آدام‌لار اصلی اولمایان خیال‌لارلا ياشاییرلار. اوزوندن بدگومان اولماق و بو گومان‌لارلا ياشاماق تکبیلارلو آدام‌لارین قیداسیدیر. بئله آدام‌لار اوز اویدورمالاری نین انعیکاسی، اوز يوخواری نین کؤلگەلریدیرلر.

**هاملت** : لاکین يوخ، اوز-اوزلویوندە بیر کؤلگەدیر.

**روزنگرانتس** : ائله ایش ده بوندادیر. بئله لیکله، سیز اوزونزو اساسی اولمایان خیال‌لاردا گئورورسونوز. يوخو، حتى اشیانین کؤلگەسی بئله دئیلیدیر، او، کؤلگەسیدیر.

**هاملت** : دئمک، بیزده حقیقی وارلیق دیلنچی لریدیر، حدیسیز درجه‌ده شیشیر دیلمیش کرال‌لارسا، اونلارین کؤلگەلریدیر؛ ياخشی، آغالار، بورادا علامه‌لیک ائتمکدنسه، سارایا گتسه یدیک، داها ياخشی اولمازدیم؛ آند ایچیرم کی، منیم بو ساعات بئنینم باش آیاق وورور.

**روزنگرانتس**

و قیلدئستئن: بیز سیزی ایزله‌میه حاضریق، پرنس.

**هاملت** : ائلمىم؛ منیم خیدمتچی لریم سون زامان‌لار منی چوخ برک ایزله‌بیرلر... لاکین، ایندی آچق اورکله دئینیم: سیز ائلسینورا نه اوچون گلمیشدینیز؟

**روزنگرانتس** : بیز یالنیز سیزه قوناق گلمیشیک، پرنس.

**هاملت** : منیم تشککوروم ده اوزوم کیمی يوخسولدور، آغالار. لاکین من يشنه

هه سیزه شککور اندیرم. آنجاق بو بوخسول تشککورون اوزو ده سیزین اوچون چوخ- چو خدور! سیزی بیر مقصدهه می گؤندرمیشلر؟ اوزو نوزمو گلمیشیسینیز؟ اوژ خوشنوز لامی؟ ریجا اندیرم، ویجدانلا دئین، هه نئجه؟

قیلدئسترن : بیز سیزه نه دئیک، پرنس؟

هاملت : حقیقتدن باشقان هر نه ایستسه نیز! سیزی بورایا گؤندرمیشلر. من سیزین گۆزلرینیزده اعتیاراف او خوبورام، سیزین تمکینیز گۆزلرینیزده کی اعتیارافی کۆلگەلمکدن عاجیزدیر. من بیلیرم، سیزی بورایا لوطفکار کراو و کراچه گؤندرمیشلر.

روزنگراتس : هانسی مقصدهه، پرنس؟

هاملت : بونو سیز داهما یاخشی بیلرسینیز. سیزی آند وئریرم بیزیم گنجیلیکده کی دوستلو غوموزا، محبته، ایناندیغیمیز هر بیر شئیه آند وئریرم، دوزو دوزونه! سیزی بورایا گؤندرمیشلر، يا یوخ؟

روزنگراتس (قیلدئسترن). بو سوژه نه دئیه سن؟

هاملت : (کنارا). دوز ھدفه وورموشام... منی سوئیرسینیز سه، حقیقتی گیز لتمه بین.

قیلدئسترن : پرنس، بیزی سیزین یانینیزا قصدن گؤندرمیشلر.

هاملت : نه اوچون؟ بونو من اوزووم سیزه دئیه بیلرم. بئله لیکله، سیز خبر چی کیمی قلمه وئریلمز و سیزین، کراو و کراچه نین سیرلرینه صداقتینیزه هئچ بیر خلل گلمنز. سون زامان لاردا من اوزووم ده بیلیرم ندن، -اوژ شادلیغیمدان و گوندەلیک ایشلریدن آیریلدىم. اوریم ائله سیخیلدى، ائله سیخیلدى کی، بو دونیا ائوی، بو گو لوستان کاینات منه چىلپاچ بیر قایا، گۇئرین گۆز ایشلەمەز چادیرى، بو قىزىل قىيىلچىم لارلا پارلايان مقدس سمالار ايسە، هر طرفە عفونت يايغان فلاكتلى بوخارلار كىمى گۈرونندو. اينسان! طبیعتىن معجزەسى، خئير - خاد دوشونجەلى، سونسوز قالبىلىتىلى، متناسىب انداملى، دوزگون داورانىشلى اينسان! حرکتى ايله ملکلرە، كامالى ايله آلالاها بنزهين اينسان! كائيناتين ياراشىغى، بوتون جانلى وارلىغىن تاجى اولان اينسان!.. منىم نظرىمده بىر او ووج تورپاقدان باشقان هئچ بير شئى دېيىلدىر. اينسان لار منه خوش گلمير. كىشى لر ده، قادىنلار دا منىم كۈنلۇمۇ آچمير. تىسمۇنۇزدىن گۇرورم كى، منه اينانمىرسىنىز، اينانىن!..

روزنگراتس : سیزه اينانماماق هئچ منىم عاغلىيمدا دا گلمە بىب، پرنس.

هاملت : بىس من، - اينسان لار منىم كۈنلۇمۇ آچمير، - دئىنە، ئىچىن گولدونوز؟

**روزئنکراتس** : سیز ائله دئینده، من دوشوندوم کی، بس آکتیورلاری، نتجه قبول ائده جکسینیز؛ بیز اونلارا بولدا راست گلديك. خیدمتینيزدە حاضير اولماق اوچون بورا يا گليرلر.

**هامئىت** : كرال روللارينى ايفا ائده نه حؤرمىت و احتىرام! من همین اعلا حضرتىن رعيتى اولماغا حاضيرام. اولكەر دولاشان دئويشچو بوردا اوز قىلىنج و قالخانينا ايش تاپار. عاشقىنچ چكدىيى آهلار هدر گىتسىن. مالخولياچى اوز آرزو سو ايله راحاتلانار. تلخكىن مضحكەرلينه دوبونجا گولرلر. قادين رولوندا چىخىش اىدن ايسه هئچ او تانمادان سېنىق-سالخاق شعرلىرىنى سۈيە به بىلر. گلنلر هانسى آكتىورلاردىر؟

**روزئنکراتس** : پايتحت ترا گىكىلرى دير، پرنس، بير زامان اونلار سىزە چوخ خوش گلمبىشىدى.

**هامئىت** : بس اونلار نه اوچون شهر - شهر، كند - كند گزىرلر؟ بير يئرده او توروب ايشلەمك اونلاردا داها چوخ پۇل و شۇھەرت قازاندىراردى.

**روزئنکراتس** : منه بئلە گليركى، اونلارى بو ايشە مجبور اىدن مئيدانا تزە چىخىشى تروپپالاردىر.

**هامئىت** : ياخشى، اونلارى لازىمېنچە قىمتلىنديرىرلەمى؟ گليرلى يىنە اولكى كىيمىدىرىمى؟

**روزئنکراتس** : ائله درد بوندارى ديركى، ايندى ايش لرى ياخشى دىئيل، پرنس.

**هامئىت** : نه اوچون؟ مىگر اونلار كورلانمىشلار؟ روزئنکراتس : خىير، پرنس. اونلار اوز ساھەلرinden يىنە اولكى كىيمى پارلا يىرلار. آنجاق شهردە بىر دستە اوشاق مئيدانا چىخىشىدىر، اونلار يووالارىندان تزجه قانادلانمىش قوشلار كىيمى جوپىلدىشىلر. اونلار ان يوكسک نوتالاردا ماھنى اوخويور، بونونلا دا اوزون-اوزادى آقىشلار قازانىرلار. بو ساعات اونلار دىدەدىر، پرنس. كۆنه تئاتلارا ائله هىجوملار ائدىرلر كى، حتى حربى آداملار دا مطبوعاتدا بى آبىر او لماما قىچىن اورا گىتمىرلار!

**هامئىت** : اوھو، بو اوشاقلار يعنى او قدر قورخونجدور؟ بس اونلارى كىيم ساخلايىر؛ بس اونلار نه قدر پۇل آلير؟ اونلار بئوييندە سىن لرى كوبىدلاشسا، نه او لا جاقدىر؟ بو اوشاقلارين اوزىزلىرى عادى تئاتلارين آكتىورلارى اولاندا، اوز گلە جك لرينە قارشى چىخىش ائتمە بى آرزو ائده جىكلەمى؟

**روزئنکراتس** : سۆزۈن دوزو هر ايکى طرف چوخ سىن - كوى فالدىرى مىشىدى، پرنس.

جاماعات بؤیوکلره اوشاقلارين توقوشماسينى چوخ دا بؤيوک گوناه حساب ائتمىر. بير زامانلار ادبى دوشمن لرى دارماداغىن ائتمەن بىشىلەر قارا قېيىك ده وئرمىرىدىلر.

هامىلت : دوغرودانى ؟

قىلدىتىستىرن : بونون اوستوندە او قدر قانلار قارالىپ كى ...

هامىلت : دئمك اوشاقلار غالىپ گليرلر، ائلهمى ؟

روزئنكرانتس : بلى، پرنس، چىپين لرىنده يئركور ھيسىنى توتموش هشركولش نيشانلى تئاترا بىلە ...

هامىلت : اصلينه باخسان، بىر چوخ دا تعجىلوب دىئيلدەر. مىلان منىم عمىمىن - ايندىكى دانماراكا كرالى نىن آرخاسىنجا بىر زامانلار اوز-گۆز تورشودانلار، ايندى اوونون كىچىك بىر شكلىنە ايگىرمى، قىرغىز، آتمىش، حتى يوز دوكات وئرىرلر. اگر فاسفه بو ايشىن درىنلىكىنەن گىندىب چىخا بىلرسە، دوغرودان دا

چوخ غرييە ايشلار آچىلار.

(صحنە آرخاسىنداشنىپور سىز لرى گلير.)

قىلدىتىستىرن : بودور، آكىبورلار گلېپ چىخىمىشلار، پرنس.

هامىلت : ائلسىنورا خوش گلەمىشىنىز، آغالارا وئرين اللىنىزى! لازىم اولان بوتون نوازىش لرى من سىزە گۆستەرەليم. سونرا دئيرسىنiniz كى، آكىبورلارا سىزدىن داها چوخ حورمت ائتدىم. خوش گلەمىشىنىز، دوستلار، لakin منىم عمىم - آتام و عمى دوستوم - آنام سەھو ائدىرلر.

قىلدىتىستىرن : نەدە، پرنس ؟

هامىلت : اونلار آنلامىلار كى، من آنجاق نوردوئىتىدە دلى اول سورام. جنوب كولك لرىنده ايسە، ترلانى توپوقدان سەچرم.

(پولونى گلير.)

پولونى : سلام، آغالار.

هامىلت : اشىدين، قىلدىتىستىرن. سىز ده روزئنكرانتس، ياخشى دىنلەيىن. قارشىنىز دا كى بو قوجا هلە بىلەن چىخىماشىدىر.

روزئنكرانتس : بلکە تىزدىن بله يە كىرىمىشىدىر. دوز دئىپەرلر كى، آدام قوجالاندا اوشاقلاشىر.

هامىلت : قاباقجادان دئىه بىلرم كى، او، آكتىورلارين گلېشىنى خبر وئرمك اوچون تشرىف گتىرمىشىدىر. ايندى گۇرسىنiz. دوز بويور سونۇز، سئر. شنبە گونو سحر تىزدىن ...

پولونى : من سىزە يىنى خىرلر گتىرمىشىم، پرنس.

هاملئت	من سیزه ینتی خبرلر گتیر میشم. روسسی رومادا آکتیور لوق ائدیرکن...
پولونی	: آکتیور لار گلمیش دیلر، پرنس.
هاملئت	: قو قعو لو-قو... قوق-فاق-فاق...
پولونی	: آلالاها آند او لسوں، پرنس.
هاملئت	: هرسی مینمیش دیر بیر او زونتو لاق...
پولونی	: بیئر او زونده ان یاخشی آکتیور لار دیر. هر نه جور دئسه نیز، او ویون چیخار بیر لار. ترا گنتدیبا، کومندیبا، چوبان مضحکه لری، تاریخی چوبان مضحکه لری، فاصیله لی و با بو سیوتون فاصیله سیز اثر لری اعلا یاراد بیر لار. سئنت کانین جید دی، پلا توین مضحکه لری بونلارین یانیندا بیر هئچ دیر. از بردن دئمک ده، بداهتن رول او بینامقادا عوض لاری یو خدور.
هاملئت	: آه، ایسرا بیل حاکمی ایشوفای... سینن نه بؤبیوك خزینه ن وار میشم...
پولونی	: نه خزینه؛ هانسی خزینه؟
هاملئت	: بس بیلمیر سن؟
هاملئت	: «بؤبیوت دون تک قیزینی، چکدین هر بیر نازینی».
پولونی	: (کنارا) یننه گلیپ چیخدی قیزیمین او ستونه.
هاملئت	: هه، اتله دئیبلیمی؟ قو جا ایشوفای؟
پولونی	: اگر ایشوفای منمسه، دوز دئیبر سینیز، منیم قیزیم وار، هر نازینی دا چکیرم.
هاملئت	: یوخ. قطعیمین دوز دئیبل.
پولونی	: بس او ندا دوز او لان شئ ندیر، پرنس؟
هاملئت	: ندیر می؟ ائشیت:
	«طالع او ز حؤکمنو یاما نجا وئردی، اریدی موم کیمی سینن خزیه نن».
	ایندی بیز ایلنمه يه باشلاي جاغیق، او ندان سونرا گثري سیني از برلشن. بو اخلاقی نغمه نین بیرینجى بندى سیزه قالان شئيلری ده بىلدیرر. آنجاق، بودور، ايندى ایلنجه باشلانىر.
	(دئورد و یا بېش آكتیور داخیل اولور)
	سلام، جنابلار، سلام! بويورون، بويورون، سیزی گئرمکله اور كدن شادام، سلام، منیم عزیز لریم. كوهنه دوست! او زاماندان برى ساققالین نه یامان او زانمیش دیر. يقین بو ساققا لا بورونوب، منه دانماركادا استھزا ائتمە يه

گلミشىن. ائلەمى؟ آد! بو سىنسىمى، منىم خانىميم. گۈى لر ملکەسى، بىزىم سون گۇرۇشومۇزدىن برى سن بىر وئىتتىپىالى گۆزلىن دابانى قدر بوى آتىمىشسان. اومىد ائدىرمى كى، سىزىن سىيىنiz ايشە كىچەمەين سور توک قىزىل لار كىمى ساختالىق اشتمىھ جىكدىر. خوش گلەمىشىنىز، آغا لار! واختى كچىر مك اولماز. گلىن اوو گورن فراسىز شاھىباز لارى كىمى قارشىمۇزا چىخان اىلك هدفین اوزىرىنه آتىلاق! رىجا ائدىرمى، بىر مونولوق سؤپىلەيىن. صنعتكارلىغىنىز دان بىر نومونە! قىزغىن بىر مونولوق!

**1- جى آكتىور :** ھانسى مونولوق بوبوروسونۇز، محترم پرنسس؟

**ھاملەت :** يادىمدا بىر. بىر دفعە منه او خوموشدون گرگ كى، هېچ تاماشا ياقوي لمامىش، يادا بىر جە دفعە او ينانىلىمىشىدى. مختصر هېچ بىه نىلەمە مىشىدى. تاماشاچى لارين بۇ يۈك بىر حىصەسى او نو بىننەمە مىشىدى. لاكىن منىم و مسالەدىن داها چوخ باشى چىخان آدام لارين فيكىرى بىلە ايدى كى، او گۆزلى اثردىر. پەرەلە دوزگۇن بؤلۈنۈش، سادە و مەھارتلى يازىلىمىشىدى. يادىما گلىر، بعضى لرى اعتىراض ائدىرىدىلر كى، پىئىسىدە كى شەرلەدە طەمطراق آزىرى، سۆزلىر يېرىنده ايشلەنيلەمە مىشىدىر. بعضى لرى ايسە بىلە ئەتىرىدىلر كى، پىئىسىدە ساغلام جەتلىر چوخ خەدور، يورو جو دېيىلىدىر. اورادا كى بىر مونولوق منىم چوخ خوشوما گلەمىشىدى. يادىندا وارمى، ائشى دىدونيايا اۋۇز طالعىنдин دانىشىرىدى، خوشوصىن پەريامىن اۋۇدورولەمىسىنەن داتىشىدىغى يىتر، اگر يادىنiza گلىرىسە، باخ، بۇ مىصر اعدان باشلايىن. بو ساعات. نىچە ايدى...  
پېپر-او قودور موش چۈل لر پلنگى».   
يوخ بىلە دېيىل.

(آنچاق مونولوق پېردىن باشلايىر) :

«قودوز پېرر، گىزلىمۇش بىر آت قارنىنىدا،  
گىئىمىشىدىر قاپقارارا جىنگ الپىسى،  
روحۇ ظۇلمتىلى دىر گىتجەلر كىمى،  
قارا پالتارىنى او بويامىشىدىر،  
داها دا دەشتلى گۇرۇنور ايندى.  
يىتىم اوغۇل لارىن، يىتىم قىز لارىن،  
محۇ اولمۇش ارلارىن، دول قادىن لارىن  
قانىنا بويانمىش او باشدان-باشا.

آتش لر ایچیندە يانان دیوارلار،  
 هئى يانان، سۇئىمە بىن مشعل لر كىمى،  
 بو ظولمت گىچەدە، باش كىنلىرىن  
 قانلى يول لارينى ايشيقلاندىرىر.  
 باشدان آياغادك قان لىكەسىندە،  
 نفسى آتش لر، كىن لر پوسکورن  
 پىرر- همين آلاھىسىز، ايانان لار كىمى،  
 گۆزلرى ايرينلى چىيان لار كىمى،  
 پريامى آختارير...»  
**(ڭىرىسىنى ئۆزۈنۈز اوخويون.)**  
**پولونى :** آلالاها آند او لىسون، گۆزل او خودونوز، مىلورد. گۆزل اىفادە و حىسلە.

۱-جى آكتىور : «پىر تاپىر اونو.  
 پريام قىلىنجىنى گوجله قالدىرىر،  
 طاقى توکەنير، دوشورالىندن.  
 اونون قارشىسىنا پىرر آتىلىر، باخ!  
 يوخارى قالدىرىپ اۆز قىلىنجىنى،  
 پريامين اوستوندە هاوالاندىرىر.  
 پىررین قىلىنجى نىن بىر وىيلتىسى  
 بىر آندا تورپاغا سرپر پريامى.  
 يانان ساراي لارين داش دیوارلارى،  
 باخ، ائله بو زامان، سانكى آغىزىدان  
 قاتىلىن اوستونه او چوب تؤکولور...  
 پىر اۆز قىلىنجىنى باشىينىن اوستىدە  
 اليلە تواراق يېرىنندە قالىر.  
 ائله بىل هاوايا سانجىلىميش قىلىنج،  
 قودوز پىرر، چوخ اوستا، ماھىر رسامىن  
 شكىلده چكدىكى قاتىل لر كىمى،  
 قايا تك دايابىر، لال، حركتىسىز،  
 تربەنمىر؛ الينى يانينا سالمىر.

توفاندان اولکی ساکیتیک قدر  
هر طرف سسیسیزدیر، ترپنیمیر بولود،  
کولک ده ترپنیمیر؛ یئر جنازه تک  
سوسوب لال او لموشدور، بیردن بیر آندا  
بیر ایلدیریم قویوب سارسیدیر بئری.  
غضبله، نیفر تله قان-قان دئیه رک،  
پیر بو گورولتودان در حال آیلیر.  
تیه گؤز آزمان لار، داوا تانرسی  
مارسا، جنگ پالتاری قاییران زامان،  
نهنگ چکچیج لره دؤیوب پولادی،  
موم ائیله دیییندن داها دا آغیر،  
آغیر بیر قووو تله پیر قیلینجینی  
قالدیریب پریامین باشینا چیرپیر.  
اوتن، ائی اخلاقسیز بخت ایلاھه سی!  
نشچین ائی آللار، نشچین سیز اوونو  
قالدیریب گؤز لرین يو کسلیییندن،  
ورووب آتمادیینیز جهنمن لره!..

بولونی هامئلت

بو نو سیزین ساققالینیلا برابر گئندرریک دلله یه، قیر خیب قیسالدار.  
ریجا ائدیرم، داوم ائت، بونا آنجاق آچیق- ساچیق آنکدو تلار، بیر ده کی،  
رقاصه لرین او یونلاری خوش گلیر. قالان شئی لرده ایسه، زاواليینی يو خو باسیر.  
داوم ائت، کئچ هئکوبایا!

ا-جمی آكتیور «یاریم چیلپاق قالان او مليکه نین

گئركمی، ایلاھی، نه دهشتلى دیر!»

هامئلت «یاریم چیلپاق قالان او مليکه نین؟»

بولونی «بە بە! گوز لدیر. «یاریم چیلپاق مليکه!» «اعلا دیر، اعلا!»

ا-جمی آكتیور «آتشلر سؤندورور گوز ياش لاریلا،

یازیق، آیاق یالین، باشینا ایسه،

قیزیل تاج یشینه بیر اسکى اور تموش.

گئزل قامتینی، الینه کئچن

جیندیر بیر یورغانا بورو موشدور او.  
اونون بو حالینی کیم گئرسه یدی، آه،  
بو ظالیم فلکی لعنه یاردن.

بیخیلیمیش پریامین جنازه سینی،  
قادینین اؤوننده لذت چکرک،

دئشیک-دئشیک ائدن پیرری- تانری لار  
گئرسه یدی، بیر آندا سارسیلار دی، آه!  
بو بدېخت قادینین فاجیعه سینه  
هامینین گۆزلری یاشلا دولار دی».

پولونی : بورا باخ، بورا باخ، رنگی سارالدى! گۆزلریندن ده یاش آخر. بسدير، بسدير،  
سن آللە بسدير.

هاملت : یاخشى. قالانینی سونرا او خویارسان. محترم جناب، دیقت ائدين کى،  
آكتیورلارا یاخشى باخسینلار. آخر اونلار زمانه میزین آیناسیدیرلار.  
بونلارین حقوقیمیزدا سۆیله دیکلرلر پیس بیر فیکیر باش داشیمیزدا يازیلا جاق  
ان پیس بیر کیتابىدەن داھا ياماندیر.

پولونی : من بونلارا، اوز لیاقتلىرنە گۆرە حۆرمت ائدرم، پرنس.  
هاملت : بوخ، لعنت سنه کور شیطان، - لوطفکار جناب، هر کس اوز لیاقتىنە گۆرە  
قوناق ائديلسە، کیم شاپالاقدان قورتارا بىلر؟ سیز بونلارى اوز لوطفکار لیغىنیزا  
لایيق قوناق ائدين. بونلارین لیاقتى نه قدر آز اولسا، سیزین لوطفونۇز او قدر  
چوخ اولمالىدیر. گندىن بونلارلا.

پولونی : گندك، آغالار.  
هاملت : بونولا برابر گندىن، دوستلار. اونوتماين، صباح تاماشا وئە جىكسىنىز.  
(ا-جي آكتیور دان باشقا پولونى و آكتیور لار گندىرلر.)

هاملت : کۆھنە دوست، دئین گۆرۈم، صباح بىزە «قۇنزاقونون قتلی» تاماشاسىنى  
گۆستەر بىلرسىنىز مى؟

ا-جي آكتیور : بلى، پرنس.  
هاملت : صباح «قۇنزاقونون قتلی»نى اوينارسىنىز. دئین گۆرۈم، اگر من او تاماشا يا اون  
ايکى اون آلتى مىصراع شعر يازسام، صباحا قدر از بىلەمك او لارمى؟

ا-جي آكتیور : اولار، پرنس.  
هاملت : چوخ گۆزل. بو جناب ايلە گندىن. آنجاق اونا ساتاشماينىن ها!

پولونی

هاملت

پولونی

هاملت

پولونی

هاملت

هاملت

(اـجى آـكتىور گـتـدىـر)، آـخـشـامـاـ قـدـرـ، دـوـسـتـلـارـ. بـيـرـ دـهـ دـئـيـرـمـ، اـتـلـسـيـنـورـونـ  
قاـبـىـ لـارـ سـيـزـينـ اوـزـونـوزـ هـمـيـشـهـ آـجـقـدـىـرـ.  
روـزـئـكـرـاتـسـ : سـاخـ اوـلـونـ، مـهـرـبـانـ پـرـنسـ.  
هاـمـلـئـتـ : آـلـاـهـ آـماـنـىـنـداـ!

(روـزـئـكـرـاتـسـ وـقـيـلـدـئـتـسـىـزـنـ گـتـدىـرـلـرـ)

نهـايـتـ، تـكـ قالـدىـمـ. يـالـنيـزـامـ اـيـنـدىـ.

نهـ آـلـچـاقـ، نـهـ رـذـيلـ بـيـرـ كـوـلـهـ يـمـ منـ!

دـهـشـتـلـىـ دـيـبـلـمـىـ، شـهـرـهـ شـهـرـ

گـزـيـبـ پـولـ توـپـلـاـيـانـ باـخـ، بـوـ آـكـتـىـورـ

اوـيـدـوـرـ ماـ حـيـسـ لـرـ اـيـفـاـ اـئـدـىـرـكـنـ

قـانـ كـيـمـىـ قـيـزـارـ بـيـرـ بـوزـ يـاتـاقـ لـارـ،

گـؤـزوـ دـوـمـانـلـاـنـىـرـ، سـىـسىـ تـيـتـرـهـ يـيـرـ،

مـينـ يـئـرـدـنـ سـارـسـىـلـىـرـ اوـنـونـ وـارـلـيـخـيـ...

ئـئـچـىـنـ؟ نـهـ دـنـ اـئـتـرـوـ؟ هـئـكـوـباـ اوـچـونـ!

كـيـمـيـدـىـرـ، نـهـيـدـىـرـ اوـ، هـئـكـوـبـانـىـنـ؟

نـهـيـدـىـرـ، كـيـمـيـدـىـرـ هـئـكـوـباـ اوـنـونـ؟

هـئـچـ نـهـيـ! لاـكـيـنـ اوـ، گـؤـزـ يـاشـ لـارـيـنـداـ

بوـغـلـوـرـ، اـيـلـهـ يـيـرـ، تـامـامـ سـارـسـىـلـىـرـ.

بسـ بـوـ آـكـتـىـورـونـ، آـهـ، مـنـىـمـ كـيـمـىـ

بـيـرـ درـدـىـ اوـلـسـاـيدـىـ، اوـنـداـ تـيـلـرـدـىـ؟

اوـ، گـؤـزـ يـاشـلـارـيـيـلاـ بوـتـونـ صـحـنـهـنىـ

سـئـلـهـ دـؤـنـدـرـدـىـ... گـوـناـهـكـارـلـاـراـ

آـغـيـرـ بـيـرـ اـتـهـامـ اوـخـوـيـارـدـىـ اوـ.

لاـكـيـنـ منـ، زـاـوـالـىـ، كـوـتـباـشـ بـيـرـ رـذـيلـ،

نهـ اوـزـومـ، نـهـ دـهـ كـىـ، آـلـچـاقـ جـاسـىـنـاـ

عـؤـمـرـوـ مـحـوـ اـئـدـىـلـ بـيـرـ كـرـالـ اوـچـونـ

هـئـچـ بـيـرـ شـئـ، هـئـچـ بـيـرـ شـئـ اـئـهـ بـيـلـمـىـرـ.

بـلـكـهـ منـ قـورـخـاغـامـ؟ سـؤـلـهـ بـيـنـ منـىـ

تحـقـىـرـ اـئـلـهـمـهـ يـهـ كـيـمـىـنـ حـاقـقـىـ وـارـ؟

كـيـمـ منـهـ، زـورـ - يـوـمـرـقـ گـؤـسـتـرـهـ بـيـلـرـ؟

منی قارشیسیندا بیر او شاق بیلیب،  
 اخلاق درسی وئرن بیر نفر وارمی؟  
 وارسا، جسارتله چیخسین مئیدانا!  
 گوناھیم او لمادان، کیم منه قصدن  
 يالانچیام دئیر؟ بو چور هوسه  
 دوشنلر واردیرسا، ایرهلى چیخسین!  
 من اونا هنج بیر واخت بور جلو قالمارام!  
 فقط کین قاینامبر منیم قانیدا،  
 منی قیزیشدیر میر بو روساویچیلیق.  
 يوخسا مئیتیتی من او جلالدین  
 لش بیئن قوش لارا یئم ائیله بىر دیم!  
 آه، پوز غون، حوققاباز يالانچی، قانلى،  
 کینلى، رذالتلى، شهوت دوشکونو!  
 آمان، ائى انتیقام!  
 من کوتباش، من نىچچىن دايانيشام آه!  
 اؤلدورولموش بير آنانين اولادىيام من.  
 گۈيلر، قالخ، قىصاص آل! - دەمىشدىر منه.  
 منسى، بير قاب يويان، بير بازار قولو  
 كىيمى كدر لەنیب غصە لنرىك،  
 تسللى آليرام بوش جومله لىدن...  
 توف، لعنت شىطانا! ائى بىشىئىم آيىل!  
 من اشىتىميشم كى، جىناتىتكارلار  
 تاماشا اىدركىن اۆز تىمىثالىنا،  
 اعتيراف ائله بير جىناتىقىنى.  
 قاتىل دايىم سوسوب دانىشىمسا دا،  
 اۆزونو بوروزه وئىرير بير آندا.  
 من آكتىور لارا تاپشىرارام كى،  
 آتامىن اۇلۇمۇنە بنزىر صحنهنى  
 عميمىن اۇزوندە جانلاندىرى سىنلار.  
 باخىپ گۈز چكمەرم من دە عميمىدىن.

اونا توخونارسا بو اویون آگر،  
اوندا من بیلیرم نئیله به جیم!  
بلکه ده او کوئلگه بیر شیطان ایمیش،  
بلکه ده او شیطان آتامین عزیز  
صورتینه گیریب آلداتمیش منی؟  
بیلیپ بو او زوجو بورغۇنلوغۇمو،  
منى سوروكله بیر او فلاكتە...  
یو خلاماق گرگدیر شوبەھە لریمی.  
منه اساس گرک، مؤحىم بیر اساس.  
بیلمک کى، کرالىن ويجدانى نەدیر،  
اونو گۆسترەجك يالنیز صحنه دیر.  
(گىندىر.)

## اوچونجو پر ۵

بیرونیچی صحنہ

اٹلسینور. قصردہ بیر اوتاق.

(کراں، کرالیچہ، پولونی، اوفنلیا، روزئنکراتس و قیلدئنسٹرن گلبرل)

کراں

دئمہ لی، سیز اونون بو ترسلیبی نین

سیرینی اؤیرنه بیلمہ میشیپینز؟

نه اوچون ترک ائیب راحاتیغینی،

ایشین گندیشیدن احتیاط ائمیر؟

روزئنکراتس: او اؤزو دئیر کی، عاغلی چاشیدیر،

لاکین سببینی دئمک استہمیر.

قیلدئنسٹرن: او هچ ایمکان وئرمیر اؤیرنک بونو،

اونون صحنتیندن صوّحبت گندنده،

دلیلیہ قوبور اؤزو اؤزو نو.

کرالیچہ: او، سیزی بس نئجہ قبول ائیله دی؟

روزئنکراتس: جئتلمن کیمی.

قیلدئنسٹرن: لاکین بیر قدر،

صوّحبت ائله بیردی بیز لہ کؤنوسو ز...

روزئنکراتس: اؤزو سوال وئرمیر، آنجاق کی، جاواب

وئررکن، چوخ یامان ایتھی دیلیلیدی.

کرالیچہ: او نو ایلنمه یه چاگیر دینیز می؟

روزئنکراتس: هر شئی اؤز-اوزونه گلیب دوز لدی،

بیز يولدا راست گلدیک آکیور لارا.

او بونو بیلرکن، چوخ فرحلندي.

ایندی آکیور لار قصر یمیز دهدیر.

گرک کی، لاب بو گون، امر آل میشلار کی،

تاماشا وئر سینلر.

بلی، دوغرودور.

سیز ذاتی-عالی لر، هر ایکینیزی

دعوت ائیله میشدیر او تاماشا یا.

پولونی

کرال

: گندریک، گندریک، ممنونیتله!  
 اونون بئله شئیدن خوشلانماغينا  
 من اورکدن شادام، ائى، جىتنىلەن لر،  
 اونون بو دۇوقۇنۇ قىزىشىدىرىن سىز.  
 قوى غصە جىكەسین هېچ بوندان بئله.  
 روزئنکراتس : بوتون گو جومۇز لە بىز چالىشاريق.  
 (روزئنکراتس و قىلىدئنسترن گندرىلر)

کرال

عازىز گىرتىرۇدام، ايندى سن ده گئە.  
 ھاملىشىن آردىنجا مىخفى، گىزلىجە  
 آدام گۈندەمىشىك، او، او فنلىيا  
 بوردا غفلتىن راست گلە جىكەدىر.

اونون آتاسىيلا بىر كونج - بوجاقدا  
 بىز ده گىزلىتىك - زورن جاسوس تك.  
 اوپىرنك، پىرسىن دردى ندىر،

عشقمى دىر، بوخساكى، باشقابىر ايشدىر؟  
 من ايندى گندرىم، او فنلىي، سىزە  
 آرزو ائدىرىم كى، گۈزلىلىيىز  
 پىرسىن يئگانه آزارى او لسوون.  
 ايستردىم كى، سىزىن لياقتىنىز  
 سىزە دە، او نا داشرف گىرىسىن.

او فنلىي  
 : آه، آللاده ائلەسىن!  
 (کرالىچە گندرى)

پولونى

گۈشىمە يە باشلا، حۆكمدار، لوطن،  
 گلىيىز گىزلىنك. قىزىم، يالاندان  
 الينه كىتاب آل، هر بىر كيتابى  
 گىزلىن گوشەلرده او خوماق او لار.  
 ھامىمىز بئله بىك: بىز اۋزومۇزو،  
 مقدس گۈستەرىپ، گوركىمىمىز لە  
 آلدادا بىلرىك لاپ شىطانى دا!

کرال

: (کنارا). دوغرودان بئله‌دیر، بلی، دوغرودان!

او منی بو سؤزله برک قامچیلادی.

منم پرده‌لنیش بده عمل لریم

کؤهنه بیر قحبه‌نین رنگی تۆکولموش

سو لغون یاناغیندان داها بتردیر.

دهشتدار، بو، دهشت!

پولونی

او یاخیندادیر، چکیلک، گلین.

(کرال و پولونی گندیرلر، هامائت گلین.)

اۇلوممو، قالیمم؟ سوال بودور! بو...

هامائت

طالعین دهشتلى ضربه‌لرینه

مطیع بیر قول کیمی دؤزوممو، بو خسا

عوصیانمی قالدیریم سیلاحلاناراق؟

يا غلبه چالیم، يا هلاک او لوم؟

اۇلمک! هر بیر شئیي تمام او نوتماق.

اینسان اوربىنین مین بیر دردى نین،

مین بیر عذابى نین، اینتیظارى نین،

آغىر زنجىرىنى قىرىپ، قورتارماق!

او گۈزىل، سون مقصد بو دئىيلمى دىر؟

ابدى يوخدا ياتاراق قالماق.

اۇلمک و او بوماقد. سونرا دا اوردا

يوخولارمى گۈرمک؟ باخ، جاواب بودور.

بو دونيا مولكونون دويخولارىنى

آتاراق، اۇلومون يوخسوندا، آه،

اینسان نه لر گۈرور؟ بودور معما!

بىزىم عۆمۇمۇز و فلاكىتلەدە

اوزادان معما، باخ بودور، بودور.

يوخسا حاکىم لرین بوش و وقارىينا،

بوتون اعيانلارين جاھىل لېيىنه،

هر يئرده، هر شىئىدە ساختاكارلىغا،

اور بین قیقیلا با غلانماسینا،  
 ناکام محبته، هر بیر رذبلین  
 گؤزونون يالانچى پاریلیسینا،  
 بير خنجر ضربه سى بوتون بونلارى  
 ووروب يوخ ائتمە به كىفابت ايكن.-  
 كيم دۈزردى، دى كيم؟  
 اوْلومون بىلينىز اسرارلارىندان،  
 گىڭدر- گلمىز اولان ھەمن دياردان،  
 قورخو اولماسايدى، حيات يوکونون  
 آغىر لىيغى آلتدا سوروكلنمه يە،  
 كيم دۈزردى، دى كيم؟ بوتون بونلارى  
 دوشونن بىتىپىمىز، قورخوب چكىلىر،  
 سولور بير گول كىمى قطعىتىمىز،  
 عاغىل دوشونمكден دايابىپ قالىر.  
 حياناتكىچمه سى مو مكون گۈزۈن  
 ان بؤيوك خىلالار، بؤيوك آرزو لار  
 جسار تىسيزلىكىن ھلاك اولور، آه!  
 بسىرى. آه، او فتىلما! منىم سۇينجىم!  
 دوعا ائىلەيركەن، گوناھلارىمى،  
 منى دە خاطىرلا، مەربان ملک!  
 پېرنىس، نئچە واختىرىر گۈرمۇرم سىزى،  
 بو نئچە مودتىدە ياخشىدېنىزىمى؟  
 تشكىكىر اندىرم، ياخشى، چوخ ياخشى.  
 منه ھەدىھلر وئرمىشدىنىز سىز،  
 چوخ دان اىستە بىردىم، اونلارى سىزە  
 من گىڭرى قايتارىم...  
 آه، بسىرى، يئتر،  
 سىز يانىلىرىسىنىز، چونكى ئۇمۇر و مەدە  
 من سىزە ھەچ بىر شەئ باغىشلا مادىم.  
 اۋۇزۇنۇز چوخ گۈزل بىلەرىسىنىز كى،

او فتىلما  
 ھامىلت  
 او فتىلما  
 ھامىلت  
 او فتىلما



فلاکته دوشمه‌میش موناستیر اگئت. آتان هار اداددیر؟

اٹھو دھدھر، مسلو ر د.

: قاپیني اوونون اووزонه مؤحّم باغلاكى، او يالنىز ائودەكىلىرى الە سالا بىلسىن.

او فئلبا

هاملئت

اونا کوئمک اولون! سیز قورو و هلری، مقدس لرین گوئی!

اره گتisen، قوى منيم لعنت لريم سين جئهيزين اولسون. بوز كيمى صاف،  
قار كيمى تميز اولسان دا، بؤهتان لاردان قورتولا بيلميه جكسن. گئت بير  
موناستيردا قال! آنجاق موطلق اره گتمك ايسته بير سننه، آخماغين بيرينه  
گكت. عاغليلي لار او نالررين باشينا نه لر كتير ديبيني چوخ گوزل بيلير لو. گئت بير  
راهبيه اول، دئيرم سننه! او زو ده تئز ليكله، گئيجكمه! الويداع!

اوڻئيا

هاملئت

نه سیزین رساملیق صنعتیندن ده منیم خبریم وار. یارادان سیزه بیر اوز و تریر، سیز ایسه اونو رنگله بیب باشقا بیر اوز دوزلدری سینیز. بعضی لرینیزمه، قوری و غونوزا، آیانیزیز، دیلینیزه باشقا-باشقا آدلار قویور و آلاهین و تردیس بو نعمتی اوژو بیلدیی کیمی بزه بیر و اتله بیلر سینیز کی، مقدس بیر بکارتسینیز. یوخ، باش تو تماز. آرتیق یتر! باخ، منیم بئینیمی آلت-اوست ائدن بوددور، بو! داها هنچ بیر کس ائوننیه جگدیر. اولنیمشلرین هامیسی ایسه قوی اوژ ار-آرا و ادیقلاریندا قالسینلار. هامیسی، بیر نفردن باشقا! گفت، راهیمه اول! گندن).

۱۶۰

هاملت

او فئليا، گور، نئجه محو اولدو نجیب بیر کامال!

علمین، ای گید لیلیں مو جسمہ سی،

بیزیم سئوینجیمیز، تک او میدیمیز،

ذو و قون، معریفتین ایلک نومونه سی.

اونلارین آپناسی تمام قیريلدى،

هامیسی، هامیسی محو اولدو، گشتدي...

بیس من؟ آه، من ایسه ہوتون دو نیادا

بوتون قادین لارین ان بدېختیم.

هر آن آند ایچردی منیم عشقیمه.

ایندی او قودرتلی، او بؤیوک عاغچی

قیریلمیش زنگ کیمی جیزیلدایر، آ

کراں

اونون او میشیلسیز، گنج صورتینه  
قىرىش لار سالمىشدىر دلىك، آمان.  
آمان، ائى آلاھىم! اوّلكى گونلر  
هانى، هاردا قالدى! نه لر گۇرۇرم؟  
(كىرىال و پېلۇنى قايىدېرلار.)  
سەۋىگىمى؟ يوخ، اونون دردى بو دېيىل.  
دولاشىق او لسا دا سۈيىلەدىكلىرى،  
دلىلىكىدىن اثر يو خدور سۆزۈوندە.  
روحونون قارانلىق گوشەلىيندە  
او سەنگى بىسلەمیر... اونون باشىندا  
داها دا قورخولو بىر معما وار.  
بىز اونو واختىندا اۇنلەمەلىيىك.

بىتلە بىر قراراڭلىرم، بىلىن:  
گىرك درحال گەندىپ اينگىلىترە يە  
توبلاسین اورادا قالان بورج لارى.  
بلەكە يىئى يېئرلەر، دىنiz، آدام لار  
اونون اورەپىننە قىورىلىيپ ياتان  
و اونون اۇزۇنون باش سىنديرىدىغى  
بىر سىرەرى كۆكۈندەن قوبارىپ آتار،  
سيز نە دېپىر سېنىز؟

پېلۇنى

قوى گىتسىن، قوى گىتسىن اينگىلىترە يە.  
لاكىن من يىئەن دە اينانيرام كى،  
اونون غصەسىنин اصىل سببى  
ناكام محبىتدىر. قىيزىم، ھامىلەتىن  
دېدىيى سۈزۈلىرى تىكار ائىلەمە.  
اۇزۇمۇز ھامىسىنى تمامام اشىتىدىك.  
سونرا پېنس ايلە كرالىچە يە  
تکلىكىدە بىر گۇرۇش تعىين ائىلەرىك،  
اونونلا تکلىكىدە بىر صحبت ائسىن.

کرال

ایسترسیز، اونلارین صحبتلرینه  
گیزلیندن، ائھمالجا قولاق آسارام.  
اوپىنە بىلمەسک هېچ بىر شئى اگر،  
يا درحال گۇندرىن اينگىلتەرى،  
يا دا دوستاق ائدىن، فيكىرىم بئلهدیر.  
قوى اولسون. نفوذا مالىك دلى لر  
همىشە زىندانا گۇندرىلىرلر.  
(ڭىدىر.)

ايکىنجى صحنه  
يىننە اورادا سارايدا بىر سالون.

(هامىئىت و بىر نىچە آكتىور داخىل اولور.)

هامىئىت : رىبجا ائدىرم، رولون سۈزلىرىنى بوغازىنېزى جىرا-جىرا سۈليلەسىنىز، اوندا  
چوخونۇز كىيمى، رولون سۈزلىرىنى بوغازىنېزى جىرا-جىرا سۈليلەسىنىز، اوندا  
بو رولو شهر جار چىسىنا تاپشىرماق داھا گۆزل اولارىدى. ال-قولونۇز و بوش-  
بوشونا ھاوادا يىللەتمەيىن، ھر شىئىن اۋز اۋلچۇسونو گۆزلەيىن. اح提براسىنېز  
فيرتىنا و قاسىرغا كىيمى قايناركىن بىلە، تەمكىنى اولماغا چالىشىن. پاتومىم لر و  
بوش سىس-كويىدىن باشقا هېچ شئى آنلامايانلار قارشىسىندا، باشىنا چىرىكلى بىر  
پارىك تاخىب، اۋز اح提براسىنى ساغا-سولا سپلەيىن بىر ھئورەنى گۇرركىن  
نىچە حىيدەتلەنمەيەسەن! من، ھاى-كوى قوپارماقدا اىرودودا اۋتمىك اىستەيىن  
بىلە قوچاقلارى ياخشىجا كۆتكەلدەرىم. بو داھا لاپ روسوايچىلىقىدىر. بئله  
شئى لر اىتنەيىن.

1-جى آكتىور : امين اولون، پرنس.

هامىئىت : اۋزونۇزو بوغىمادان، ھر زامان اورىينىزىن سىسىنى دىنلەيىن. طبىعى لىبىي  
بوزمادان، سۈزلىنىزى حر كىتىنېز، حر كىتىنېز دە سۈزلىنىزى اوغۇنلاشدىرىن.  
تىاترلارىن ھر بىر زامان وظيفەسى بوندان عىبارت اولموش دور كى، حياتىن  
گۈزگۈسو اولسون، حياتىن قەھرمانلىق و چىركىنلىكلىرىنى اولدوغو كىيمى  
گۈستەرسىن. باخ، بونون اوچون دە صحنه طبىعى لىبىنى پوزماين. قىزىشىپ  
حدى آشسانىز، نادانلار بوندان خوشلاناچاق، عاغىلى لار ايسە كدرلەنە جىكلەر.

سونونجولارین حۆكمو ايسه، سىزىن اوچون تئاتر قدر قىمتلى او لمالىدىرى. من چوخ آدلىم، شۇھرتى لاب عرشە او جالمىش آكتىورلار گۈرمۇشى كى، آجىقىلارى توتماسىن، سىسىلرى و حرکتلىرى ايله اينسانلارين هېچ بىرىنە بنزەميردىلر. ائله حرکتلر اىدىر و ائله او لاپىردىلار كى، تاماشاچى دوشونوردو: گۈرەسنى، بولنارى كىم ياراتمىشىدۇ؟

ا-جى آكتىور: بىز بوكسېرلىرى بىر قدر آزالتىمىشىق، پىرسن.

**هامىلت** : سىز بونو تامايمىلە لغۇ ائدىن. مىزەلى روللار اوينايالانلارا ايسه، تاپشىرىن كى، او نالار اۆز يانلارىندان هېچ بىر سۆز آرتىرماسىنلار. بىر دە گۈرورسىن كى، آكتىورلاردا بىرى، جاماعاتىن نادان حىصەسىنى گولدورمك اوچون، وضعىتىن گىرگىن بىر يېرىنده اۆزو دە قاھ-قاھ چكىب گولور. بۇ، يول وئرىلمىز بىر شىئىدىر. بۇ گۆستەرىر كى، بئلە ظارافاتچىلارين هېچ بىر عىزىت نفسى يو خدور. گىدىن حاضىرلاشىن.

(آكتىورلار گىنديرىلر. پولونى، روزئىتكراتس و قىلدەستەرن گلىرىلر.)

هە، مىلورد، كراال تاماشايا تىشريف گىرىھ جىكمى؟

: كراال دا، كرايچە دە گىلە جىكلەر، اۆزو دە ايندىجە.

**هامىلت** : آكتىورلارا دئىين كى، تىلە سىسىنلار.

(پولونى گىنديرى،)

آكتىورلارى تىسىدىرىمك اوچون سىز اىكىنiziز دە گىنده بىلەز دىنىزىمى؟

رۇزئىتكراتس بىر قىلدەستەرن. باش اوستە، مىلورد.

(رۇزئىتكراتس و قىلدەستەرن گىنديرىلر)

**هامىلت** : هوراسىyo!

(هوراسىyo گلىرى،)

هوراسىyo : من بوردا يام، خىدەتىنىزىدە حاضىرماام، پىرسن.

هامىلت : منىم تائىيدىغىم بوتون شخص لرىن

هامىسىنلار، دوستوم، تىك سى ياخشىسان.

هوراسىyo : بۇ يېرىسىز تعرىيفلەر نېچىنەدىر، پىرسن!

هامىلت : يوخ، يوخ، يېرىسىز دېئىل، يوخ، ائله دئمە!

هوراسىyo : سنىن شان-شۇھرتىن، بوتون وار-يوخون

هامىلت : و بوتون ثروتىن صاف اخلاقىنەدىر.

هوراسىyo : او زونە دئىمەرم، اينان، هوراسىyo!

بونلارین ھامیسیندان يو كىشكەسىن سن.

قوى يالتاق آدام لار، دولتلۇرىن

قایپیسیندا دوروب، پای گؤزله سینلر.

حیاسیز يالتاقلار قوي دىز چۈكەرگ

قازانجا چاتسینلار. منه قولاق آس:

## قلیم منه قانون اولاندان برى

## بوتون اینسان لارین سیر اسیندان او

تک سنی سچمیشدیر. سن پاک آدامسان.

من سنی کؤنلو مون درینلیبیندە

هر آن ساختمان حاضر ام، اینان.

## منی یاخشی ائشیت: اعلا حضرته

ایندی بیر تاماشا گوستره جکلر.

همس: او تاماشا منیم آتمان

قتل، ولو نماستنا بــ اشاره دير.

سندين سير بحام وار : تاماشا و اختتم

عمسمه دېقت ائت، گەز حكىمە او ندا

او یونه گو، ک. با اوز حسنه

ب وزه و ئە حك، با دا او كەلگە

حصنه مدعا گلن س شیطانند ک

لکانی: دم، خاناسنداک

تم ستم تک گئزوں دلھوشن

حـ خـ رـ حـ اـ ئـ دـ وـ اـ هـ زـ اـ خـ يـ

پس ریبا نیز در یکی از این

سوناچه ایک من گئید و موند

وَعِدَّةُ دَوَامَاتٍ بِمَدِينَةِ شَانْغَاهَيْهِ

بیبر ییزده زمورو رب خوش

تائشانلار آگا ناز

مدد رسمی امراء مسند

بىر سى بىرمىرسە، بۇ او سۇرۇمۇن ئائىنە

اور ڈم وزیر جدید یم جریمند سیئی۔  
انہیں گکا لائے ائے:

بیان، اور دوسرے تینیں اور وہ مو

• 148

اونلارا من شاشقين گۆستەرەلەيىم.	هاملەت
(دانماركا مارشى شىپپورلار سىللەنلىرى. كرال، كرالىچە، پولۇنى، اوڤئلىك، روزئنکراتس، قىلىئەنسىزز و باشقا يۈكىك روتېبىلى مىت، اللىرىنەدە مشعل توتموش گۈزىچى لرىن مىتايىتى اىلە داخيل اولۇرلار)	
بىزىم نسلىمېزىن پېرنىسى ھامىلتىن كىنى ئىچەدир؟	كرال
: اينانىرسىنېزىمى، اعادىدىر. لاب بوقلمۇن كىمى، وعدىل لە دولو ھاوا-ھوسلە دولاڭىرام، هېچ آختا خورۇلارى دا بوجور يېنەلەمېرلىر.	ھامىلتىن
بو جاواب منه دېيىلدىر، ھامىلتىن، بو منىم سۈزۈلەيم دېيىلدىر.	كرال
: ايندى منىم دە دېيىلدىر. (پولۇننەي) سىز، مىلورد، اونبىئەرىنىتىدە او خوياركىن رول اوینامىشىسىنېز، دېيىلىم؟	ھامىلتىن
اوينامىشام، پېرنىس، اۆزۈ دە چوخ گۈزىل آكتىور سايىلېردىم.	پولۇنى
: ھانسى رولو اوینامىشىسىنېز؟	ھامىلتىن
پولۇنى	
: يولى سەترارىن رولونو، كاپىتولىدە بروت منى اۋلدۇردو.	
: آفرىن بروتا كى، سىز باز-بورو تدا بىر دانانى اۋلدۇرمۇشدور. آكتىورلار حاضىردىرىمى؟	ھامىلتىن
روزئنکراتس : بىلى، پېرنىس. اونلار سىزىن امرىنېزى گۈزىلەيىرلى.	
كرالىچە : عزيزىم ھامىلتىن، ياخىن گل، منىم يانىمدا او تور.	ھامىلتىن
: يوخ، آتاجان، بورادا كى ماقنىت داها چوخ جاذىيەلەيدىر.	پولۇنى
: (ياواشىجادان كرالا) اوھو... اشتىتىنېزىمى؟	ھامىلتىن
: سىزىن دىزلىرىنىزە توخۇنماق او لارمى، لىدى؟ (او فىلىانىن آياقلارى آتىنىدا او زانىير).	او فىلىا
: او لىماز، پېرنىس.	
بايغىشلايىن، بىس باشىمى سىزىن دىزلىرىنىزە توخۇندورسام، او لارمى؟	ھامىلتىن
بىو مو مىكوندور، پېرنىس.	او فىلىا
: سىز ايسە، كېم بىلېر، نەلر دوشۇندۇنۇز؟	ھامىلتىن
من هېچ بىر شەئى دوشۇنەدىم، پېرنىس.	او فىلىا
: نازىنин بىر گۈزىلەن آياقلارينا باش قويىماق گۈزىل ايشدىرى!	ھامىلتىن
نه دېيىنېز، پېرنىس؟	او فىلىا
: هېچ بىر شەئى.	ھامىلتىن
: پېرنىس، بىر گۈن سىز چوخ فەحلىسىنىز!	او فىلىا

<p>هاملت اوڤئليا</p> <p>هاملت اوڤئليا</p> <p>هاملت اوڤئليا</p> <p>هاملت اوڤئليا</p> <p>اوڤئليا</p>	<p>: کيم؟ من؟ بلی، سیز، پرنس.</p> <p>: آمان آلاه. سیزین خطرنیز اوچون من دونیانی تلخک کیمی دولاناردیم. بیر ده کی، شادلانماقدان باشقا بیر علاجیمیز وارمی؛ باخین، منیم آنام نه قدر شاد و فر حلیدیر، حال يوکى، منیم آتام ایکیجه ساعات یوندان اول اولمودور.</p> <p>: خیئر، پرنس، ایکی آی یوندان اول.</p> <p>: نتجه؟ دوغرودانمی؟ نه اوژون بیر مودت! ائله ایسه، رد اویلسون ماتم!</p> <p>رد اویلسون قاب-قارا ماتم پاتارلار! اینیمه خزلی پاتارلار گئیه حم. ایلاھی، ایکی آیدیر کی، اولمودور، آما هله ده اووندو لمامیشیدir. دئمک ان بؤیوک بیر اینسان بتله اولدوکدن سونرا، ان اوزانگی آتنی آی یادداشدا قالا بیلر. ائله ایسه، معبدلر تئز تیکیلمه لیدir. کی، اوتلر اووندو لماسين. یوخسا اونو، قبri اوزرینده بو سؤزلر یازیلمیش تاختا آت کیمی هئچ کس یاد ائتمز.</p> <p>تورپاغین بير كونجونه گتيره رك آتديلار. آتديلار، اوونتدولار...</p> <p>(موسيقى چالينير. پانتوميم بالشانزير).</p> <p>کرال و کراليچه رول لاريينى اپغا ائدن آكتیبور و آكتريسا داخيل اولور. اونلار بیر-بیرلری ايله چوخ اینجه رفتار ائديرلر. اوولجه کراليچه کرالى، سونرا ایسه، کرال کراليچه نى قوچاقلايير. کراليچه کرالىن قارشىسىندا ديز چۆکه رک صداقتىنىي اظهار ائدىر. کرال اوونو شىردن قالدىر بىر و باشىنىي اوونون چىيىنە قويور. سونرا چىيچكلىر آراسىندا اوزانىر. اوونون ياتىدېغىنىي گۇزىن کراليچە گىدىر. بو زامان زهرلىيچى شخص داخيل اولور. کرالىن باشىندا تاجى چىخاردار اراق اوپپور، اوونون قولاغىندا زهر تۈكۈر و گىندىر. کراليچه قاييدىر، کرالىن اولدوپىونو گۇررکن پېيشانلىق اظهار ائدىر، زهرلەين شخص تزددن ایکى نفرلە قاييدىر و آنلادىر کى، کراليچە نىن دردىنه شرىيڭدىر. جناز منى آپارىلار. زهرلەين شخص ھەديەلر و ئەرەرك، کراليچە نىن لوطفونە ناييل اولور. کراليچە اولجه اوونون عشقىنىي نىفترلە رد ائدىر، آخىردا يۇمشالىر. گىندىرلر.</p> <p>بو نه دئمكدىر، پرنس؟</p> <p>: «ایلان يۇواسى»، آچاق بىر ايشين تصویرىدیر.</p> <p>يقين كى، بو پانتوميم، اوينانيلاجاق پىشىن مضمونونو تصویر ائدىر؟</p>

(پرولوق داخیل اولور.)	هاملت
: بو قوچاق هامسینی بیزه دئیه جکدیر. آکتیور لار سیر ساخلاماغنی با حارمیر، هر بیر شئی لاققیلدادر لار.	اوغلیا
: بو آکتیور اوینانیلان پیئسی می ایضاح ائده جکدیر؟ سیزین او نا گؤسترە جە یینیز هر بیر شئی او ایضاح ائده بیلر. سیز او تانماییب گؤسترین، او دا هئچ او تانمادان، نهین نه دئمک اولدوغونو در حال سوئیله جکدیر.	هاملت
: سیزین نه پیس خاصیتینیز واردیر؟ من تاماشا یا با خبرام. باشلانمایش پیئسیمیز.	اوغلیا
ریجا ائدیریک کی، بیز تاماشانی صبیرله، یاخشی دینله یه سینیز...	پرولوق
: بو نه دیر، پرولوق، یو خسا خیر داجا بیر او زویه حک او لو نوش یازی! دوغرودان دا چوخ قیسادیر، پرنس، لاپ...	هاملت
: قادین لارین عشقی کیمی. و کراچە رول لارینی ایفا ائدن ایکی آکتیور گلیر.	اوغلیا
صحنه ده کی کراچە:	هاملت
پاک محبت قلبیمیزی، قیمنئی ده الیمیزی، بیر-بیرینه با غلا یاراق ابدی دوست ائتنیش بیزی. گون آلاھی، باخ، بیز لره سوگى وئرن گوندن برى، او تو ز دفعه دولانمیشدیر، تور پاق لاری، دنیز لرى، او زامان کی، پاک عشقیمیز بیر-بیرینه حالانمیشدیر، گونشدن نور آلان آیلار او تو ز دفعه دولانمیشدیر، صحنه ده کی کراچە:	کراچە
بو عشقیمیز، بو سوئگیمیز بیر-بیرینه جالانسین قوى، یئنه، یئنه او تو ز دفعه گونش و آى دولانسین قوى. لاکین آمان... کاش کی، دیلیم قورو یابید!	اوغلیا
آه، نه ایشدير!	
چوخ قور خoram، صیفتینیز یامان سولموش، دییشمیشدیر. یوخ، یوخ، سیزین قلبینیزه قوى گلمەسین غصه - کدر.	

منیم ده اؤز اورییمدن کنچیب گندر بو غصه لر.  
 قادین عشقی و قورخوسو هر بیر زامان حدسیز او لور.  
 قورخوموز دا عشقیمیز تک ساحیلسیز بیر دنیز او لور.  
 منیم بؤیوک محبتیم آیرى دئیل بیر آن سیزدن،  
 چوخ سئویرم، چوخ سئویرم، سئودییمچین قورخورام من.  
 قوووتلى عشق، قوووتلى حیس هر بیر شئی دویان او لور،  
 چوخ سئونین شوبهەلری يامان او لور، يامان او لور.

صحنه ده کى کرال:

سئوگیلیم، گل ویدالاشاق، ياخینلاشیر سون ساعاتیم،  
 آز قالمیشدير، قورتاریر باخ، منیم حیات احتیاطیم.  
 مندن سونرا سن خوشبخت اول يتنەجه بین محبتیم،  
 باشقا بیر ار قوجاغیندا سن عۆمر ائله سعادتلە.

صحنه ده کى کرالىچە:

بو نه سۈزدۇر، ائله دئىمە، شوبهە سندە، نە عادتدىر؟

ائله سئوگى-سئوگى دئیل، رذالتىر، خيانىتىرى!  
 اره گىتسىم، وورسون منى ايلدىريم لار و شىمشىك لر،  
 اؤز ارىنى اؤلدورنلار ايکىنچى يول اره گندر.

هامىلت : (کنارا) زهردن آجىدىر اوتنا بو سۈزلە!

صحنه ده کى کرالىچە:

ايکىنچى يول ار تاپانلار محبتىن کنار او لور.  
 ايکىنچى يول ار تاپاندا نە عشق او لور، نە يار او لور.  
 ياتاغىمدا لىذت آسام ايکىنچى ار اۋپوشىندن،  
 ايلك ارىيمى ايکىنچى يول اؤلدوررم دئىمەلى من.

صحنه ده کى کرال:

بو سۈزلە اينانىرام، صىممى دىر بو سۈزلەين.  
 اؤز سۈزۈمۈز اوزرىنده دايانتىرىق هر آن لاکىن.  
 اينسانداكى هر بير آرزو-خاطيراتين كۆلەسىدىر،  
 زامان گلر، زامان گندر؛ بو آرزو دا گىندهسىدىر.  
 كال مىوهەل آغاج لارىن بوداغىندان خىلاص او لماز،  
 زامان گىلدى-يېتىشدىمى، بوداق لاردا اصلا قالماز.

آند ایچمه‌ید، ود ائتمه‌یه تله‌سیریک هر بیر زامان،  
 یاشاماچین بو آندلاری گرک لاب تئز اوونداسان.  
 دونیادا هر احتیراسین اوژونون بیر مقصدى وار،  
 هر قیزغینلیق کتچیب گندر، احتیراس دا تئز محو اولار.  
 فرح، سوینچ - نه دیر کدر، نه دیر غصه، - بیلرمى هئچ  
 غصه - کدر سوینچ لره، سویله، یاخین گلرمى هئچ!  
 هر شئی گلر، هر شئی گندر، بو دونیادا بیر عادتیر،  
 محبت ده تئز چورویر، اینان قوزوم، حقیقتدیر.  
 کیملر کیمه حؤكم ائیله‌بیر، گومان ائتمه، بو بئله می؟  
 طالع‌لرمى محبته، محبت‌لر طالعه می؟  
 دوستون اولاور دسته - دسته، نه قدر کی، شوهر تلیسن،  
 یو خسو لاشسان، دوستلار گندر، تک قالارسان او زامان سن.  
 من سوژومو بیتیریم، سن قولاق آس ایندی منه،  
 طالع يامان و فاسیزدیر، بدل باغلاما بو عالمه.  
 آرزو موزو بیر حقيقة ائدمیریک هر زامان بیز،  
 آرزو موزو ووروب بیخیر بیزیم دئونک طالعیمیز.  
 باخ، یونونچون ایکینجی يول ار اختارماق، اره گتتمک  
 سیزده قورخو حاصلیل ائدیر بیر دفعه دول قالانادک.  
 دئیرسن کی، ایسته‌میرسن بو دونیادا ایکینجی ار...  
 باخ، بو آرزوون، بو ایسته‌بین ایلک ارینله اولوب گندر.  
**صحنه ده کی کرالیچه:**  
 سندن سونرا اره گتتسم، گونش سوئنسون، آی قارالسین!  
 گئچه - گوندوز چیخیلمايان دردلو - غملر منی آلسین!  
 بو گوزلریم قوى کور اولسون! عۆمرۇم - گونوم قوى قان اولسون!  
 قوى اورييم داشا دئونسون! حیات منه زیندان اولسون!  
 قارا یتلر وورسون منی سندن سونرا، عزیز یاریم،  
 قوى محو اولسون ایستکلریم، آرزولا راریم، خیال لاریم!  
**هامئلت** : بس بوتون بو سوژلر يالان چیخارسا?  
**صحنه ده کی کرال:**  
 تؤوبه ائتمک، آندلار ایچمک، ائله بیلمه ظارافاتدى

هر شئی گلر، هر شئی گندر. بو ابدي بير عادتدير؛  
ايندي سن گشت، بورو لموشام قوي دينجهه ليم بوردا بير آز،  
(يياتير).

صحنه ده کي کرالىچه:

يات، قوي يو خون شيرين او لسوون، يور غونلوغون گئچر، قالماز.  
قوى ياتاغين آلى- گوللو، شوخ چيچكلى بير باع او لسوون.  
آمان، يارب! فلاكتلر بيز ساريدان او زاق او لسوون!  
(گندير).

هاملهت	تاماشا خوشونوز اگليرمى، خاتىم؟
کرالىچه	منجه لىدىنин ولرى حىدىدىن آرتىق ايدى.
هاملهت	لاكين او اوز سۈزۈنندن دۇئىمە جىكىرى!
كرال	: پېشىن مضمۇنۇ بىلير سىنىزىمى؟ اثىردە تەھىرى آمېز بىر شئى يو خدور كى؟
هاملهت	: يوخ، يوخ. بونلارين ھامىسى ظارافاتدىر. يالاندان زەرلە بىلرلر. تەھىرى آمېز ھەچ بىر شئى يو خدور.
كرال	: پېشىن آدى نەدیر؟
هاملهت	: «سېچان تىلەسى»، لاكين نە معنادا! يالىز مجازى معنادا! پېش ويانا - شهرىنده باش وئرمىش بىر قىلى تصویر ائدىر. حۆكمدارين آدى قۇنزاقودور، قادىنinin آدى باپتىستادىر. ايندى او زونۇز گۈرە جىكىنىز. بورادا اىيرنج بىر رذالت گۈستەرىلىپ. آنچاق بىزە نە؟ سىز اعلاھضرتىن و بىزىم كى، ويجدانىمىز تمىزدىر. قوي بوندان قلى قارالار شوبەلەنسىن. (لوسيان داخيل اولور).
اوغلار	بو كرالين قارداشى او غلو لوسياندىر.

اوغلار	سىز پرولوغو چوخ ياخشى عوض ائدىر سىنىز، مىلوردا!
هاملهت	: من سىزىن محبت كومىدىيانيزىن شاهىدى او لسايدىم، سىزىنلە تائىشىنىز آراسىندا آرادۇزىلدىن او لا بىلردىم.
اوغلار	دىلىنىز چوخ آجى و كىسىنيدىر، پرنس.
هاملهت	: منىم كىسىنلىيىمى كوتىشدىرىنە قدر، سىز او زونۇز الدن دوشىرىنىز... هە، باشلاقاتىلىل! تىز اول چىرىكىن! «انتىقاما چاڭىرىپ قارغالارين قارىلتىسى!» آه، نهایت يېئىدى فورىت، قول لاريمدا وار متنات.
لوسيان	

کیمسه گۇرمۇر باخ، بو ساعت،  
 گل فلاتکت! گل فلاتکت!  
 یاتمامىشام گىچە يارى،  
 توپلامىشام بو اوتلارى.  
 زهر لەمېش بو اوتلارى هەنگاتانىن لەنت لرى.  
 آخ ائى زهر، آخ دايائىما،  
 آخ دايائىما، بو دور ايشىن.  
 آخ دايائىما، قوى آرزوما،  
 ايستەيىمە من يېشىشىم!  
 بوتون اوتلار، هەرنە كى، وار  
 زهر اولسۇن، زهر، بىلە!  
 آخ ائى زهر! ھلاك ائلە!  
 ھلاك ائلە، ھلاك ائلە!  
 (زەھرى ياتاز كرالىين قولاغىنى تۆكۈر).

هامىلت : او، باغدا ياتمىش كارالى زەھرلە بىر كى، تاج-تاخىنىن الله كىچىرسىن. او نون  
 آدى قۇنزاقودور، بو احوالاتىن تارىخى ايتاليانجا يازىلمىشدىر. قۇنزاقونون  
 قادىنلىكىن محبىتىنى قانىلىن نىتجە قازاناجايىنى ايندى  
 گۇرە جىكىسىنىز.

او فىليا : بىرال يېرىنىدۇن قالخىر!  
 هامىلت : بلکە او نو مىلىچك دىشلەمە مىشىدىر؟  
 كرايچە : اعلاھضرته نە او لمۇشدور؟  
 پولونى : تاماشانى داياندىرىن!  
 كرال : ايشيق لارى ياندىرىن!  
 هامى : ايشيق، ايشيق، ايشيق! -

(هامىلت و هوراسىپودان باشقۇا هامىسى گىتدىر).

هامىلت : مارال يارالاندى، دوز او رىيىندۇ!  
 او وو ياخشى ووردوق چىخىمادى الدن.  
 بىرى قەقەنە چىكىر، او بىرى آغلار،  
 بىلە يارانمىشىدىر دونيا از لدن.  
 هە، سئر، اگر طالع منه بىر توک قدر آمانسىز اولارسا بىلە، شىلپامى لىلک

دوزوب، باشماقلاريماكاغييدگوللر تاخيب، بير كومىدىياتت پالتارى گىينىسم،	
منى آكتىور تروپىياسينا قول ائتمىز لرمى؟	
هوراسيو : يالىز يارىم معاشا.	هوراسيو
هاملىت : يوخ، بوتون معاشا.	هاملىت
سۈيىله، يىلىرىسىنى، عزىز يە دامون يۇپىتىر قارقىلى، او ايگىد-بىشككـ،	
يىخىلدى تاخىتىدان، او نون يېرىنە گلرک اوتوردو سادە بىر... يېشىك...	
هوراسيو : «بىشككـ» يەن قاھىفەسىنى دوز تگىرىمە دىنىز، پرنى...	هوراسيو
هاملىت : آ، هوراسيو! ايندى من كۆلگەنин ھە بىر سۈزۈنۈ مىن فونت قىزىلا آلاردىم. سن گۈرۈدونمۇ؟	هاملىت
هوراسيو : البتە، پرنى.	هوراسيو
هاملىت : بىن زەر صەنەسى اويناندا نىچە؟	هاملىت
هوراسيو : من اوندان بىر دقىقە دە گۆز چكمىرىدەم.	هوراسيو
هاملىت : آ، ها، ها! چالغىچى لار، فلتىتاجى لار، ھاراداسىنىز؟ خوشۇنا گلمەدىسە كرالىن بۇ اوپۇنلار،	هاملىت
بىللىدىرىلىرىنىسىن و قىيلەنسىزلىرىنىنىز قابىدىرىلار).	
قىيلەنسىزلىرىن : لوطفكار پرنى، سىزە يېرىسىنىز بوتون بىر تارىخ سۈيىلە بىن، سېر.	هاملىت
هاملىت : قىيلەنسىزلىرىن : كرال، سېر...	هاملىت
هاملىت : هە، سېر، نە او لمۇشدور كرالا؟	هاملىت
قىيلەنسىزلىرىن : بورادان گىدىپ اوز او تاغىنا چكىلىدى، او زۇنۇ دە چوخ پىس حىس ائدىر.	هاملىت
هاملىت : نىن؟ شرابدانمى؟	هاملىت
قىيلەنسىزلىرىن : خىير، غىسىدن.	هاملىت
هاملىت : سىز بونو اونون دوكتورونە دىسەيدىنىز، داها ياخشى اولاردى. من اونو معالجه يە باشلاسما، احوالى داها دا خارابلاшار.	هاملىت
قىيلەنسىزلىرىن : لوطفكار پرنى، قايىدا-قانونلا جاواب وئرىب، منه تاپشىرىلان سۈزدىن يابىنمايىنىز.	هاملىت
هاملىت : بويورون. من سىزى دىنلە بىرم.	هاملىت

**قىلدئىستئن :** كرالىچە، سىزىن آنانىز سون درجه اينجىميسىدىر. منى سىزىن يانىنىزا او گۇئندردى.

**هامىلت :** خوش گلىب، صفاڭتىر مىشىسىنىز.

**قىلدئىستئن :** خىئىر، پىرنىس، ايندى بو نوازىشىن هېچ بىرى دئىيلدىر. اگر دوغرو-دوزگون بىر جاواب وئرمك اىستەسىنىز، من آنانىزىن تابشىرىغىنى سىزە يېتىرىم. يو خسا من سىزىدۇن عودۇر اىستىر و چىخىپ گىدرم.

**هامىلت :** باجارمارام، سېر.

**قىلدئىستئن :** نەبى باجارماز سىزىنىز، پىرنىس؟

**هامىلت :** سىزە دوغرو-دوزگون بىر جاواب وئرمەبى... منىم عاغلىم دولاشمىشىدىر، آغالار... وئەرە جەھىم جاوابى تىچە اىستەسىنىز، ائلە جە دە قبول اتدىن. بو منىم آناما عايىدىدىر. ياخشى، اصىل مسالەدن كنارا چىخىدىق. اصىل مسالەدە فايىداق. دئىير سىزىز كى، منىم آنام...

**رۇزئىنكراتىنس :** بىلى، سېر. سىزىن رفتارىنىز اونو حىثيرە سالمىشىدىر. او، تعجبوب اىچىندهدىر.

**هامىلت :** آه، آناسىنى تعجبوبە سالان اوغۇل، دوغرودان دا تعجوبىلودور. ياخشى، او نون حىئىرتىنە باشقابىر شەي علاوه اولۇنماسىشىدىر كى! بو ماراقلىدىر.

**رۇزئىنكراتىنس :** او سىزى اوز اوتاغىنيدا گۆز لەپىر. سىزىنلە دانىشماق اىستەپەر.

**هامىلت :** من او نون اىستەپەنە عمل ائتمىكلە چوخ شاد اولارام، ائلە شاد اولارام كى، گويا او منى اون دفعە دوغوب بؤۈپ تىموشدور. اوزگە نە بويور ورسۇنۋۇز؟

**رۇزئىنكراتىنس :** پىرنىس! بىر زامان لار سىز منى سئوردىنىز.

**هامىلت :** (اللارنى گۇئىستەرەرك.) بو اوغۇرلۇق واسىطەلەرىنە آند او لىسون كى، ايندى دە سئورپەم.

**رۇزئىنكراتىنس :** مەھربان پىرنىس، سىزىن خستەلىيىنلىزىن سېبى نەدىر؟ سىز اونو دوستونۇزدان گىزلىتىكلە، علاج يول لارىنى باغلاپىر سىزىنىز.

**هامىلت :** منىم وظيفەمەن آرتىرىلماسىنا احتىاجىم وار.

**رۇزئىنكراتىنس :** كرال كى، سىزى دانماركا تاج-تخىنин وارىشى تعىين ائتمىشىدىر.

**هامىلت :** ائلەدىر، سېر. آنجاق «يۇنجا يېتىنچە، آت آجىندان اۆزلر». بو كۆھەنە مىلدىرىن. (فائىتىچى لار قاپىيدىرلار)

آها، فائىتىچى لار! اونلاردان بىرىنى منه وئرىن. او زۇنۇز كنارا چىكىلىن. بو نەدىر، ھامىنىز

آرخامجا ائلە گۈرىپ سىزىز كى، گويا منى تواراسالماق فيكىرىنده سىزىز.

**قىلدئىستئن :** آه، پىرنىس، من يانىنىزدان ال چىكمىرىمسە، بو آنجاق سىزە اولان

محبتهيدندير.

هاملهت : بوندان بير شئ آنلاماديم. نه ايسه... آلين بو فلثيانى، بير شئ جالين.

قيلدئستئرن : من چالماق بيلميرم، پرنس.

هاملهت : ريجا اندىرم.

قيلدئستئرن : آخى، من چالماغى باجارميرام، پرنس.

هاملهت : آللە عشقينه، چال.

قيلدئستئرن : آخى، من بونو اليمده توتماغى دا باجارميرام.

هاملهت : بو كى، يالان دانيشماق كىمى آسان بير شىدىرىپ. بارماقلارينيزى، باخ، بورادا

گزديرين، بوراسينى دا اوفورون، باخ بو دا ديللرى، وسلام. بورادان درهال

اينجه بير موسيقى سلسنه جككىرى.

قيلدئستئرن : من هېچ بيلميرم كى، فلثيانى نئجه توتورلار. من عۆمرومده فلثيانا

چالمامىشام.

هاملهت : ايندى اوژونوز اينصافلا دئىين، سىز منى نه حساب ائدىرسىينيز؟ سىز بو

آغاج پارچاسيندا بير شئ چالا بيلميرسىينيز، آمما منىن قلىبىمى چالماق

ايسته ييرسىنierz؟ دوشونورسونوز كى، منىن بوتون دويىمه جىك لرىمە ياخشى

بلدىسىنierz. اميئىسىنierz كى، قلىبىمى دىللنىدىرىپ، سيررىمين سىينى چىخارا

بىلە جككىسىنierz. آما بو بالاجا آلت محض چالماق اوچون دوزلدىلىپ، اوونون

اعجازكار سىسى وار، آما سىز اونو دىللنىدىرىپ بيلميرسىينيز. اتلەيىسە، ندن

دوشونورسونوز كى، منى بونا وادرار اشىك بو فلثيانادان دا آساندир؟ منى هانسى

آلت حساب ائدىرسىينierz، اندىن، سىز اونو حتى كۆكىن سالا بىلرسىينierz، آما اوونو

چالماق اولماز. (پولونىڭلەر) خوش بويور موشسونوز، سئر.

پولونى

، كرالىچە سىز يىنلەه دانيشماق ايسته يير، اوزو دە بى ساعات.

هاملهت

: بىر باخىن، دودىھ او خاشىايان او بولودو گۇرۇرسونۇزمۇ؟

پولونى

: آللەها آند او لىسون گۇرۇرم، دوغرودان دا لاپ خالىص دودىھ كى، وار.

هاملهت

: يوخ، جانىم، دوه ندىر؟ دايىان، دايىان، قارانقوشدور، قارانقوش...

پولونى

: هە، هە، دوغرودان بو قارانقوشدور كى!

هاملهت

: خىير، خىير، دئىيە سن بالينادىر.

پولونى

: واى سنى... خالىص بالينادىر كى!

هاملهت

: كرالىچە يە دئىين كى، من بو ساعات گلىرم. (كىنارا) بونلار منى دلى

ائده جككىرى.

پولونی  
هاملئت

: من کرالیچه يه عرض ائدرم.  
: «بو ساعات» دئمک ديلده آساندیر. ايندي مني ترک ائدين، دوستلار.

(هاملئتن باشقا هاميسى گندير).  
گنجه سحر باز ليني باشلادي آرتيق،  
ايندي اوّلولر فالخير اوّز مزاريندان.  
بلا و اود پوسکورور ايندي جهننم.  
بو گنجه لر قويوندا قان ايچيرم، قان.  
گوندوز با جار ماديغيم ايشى گنجه لر  
من تو تماغا حاضيرام. دئمک آناميز  
اوّز يانينا چاغيرير بو ساعات مني.  
ساكيت اول، ائي اورييم! دور، وحشيشمه!  
سن، نثرونون روحونو منيم سيندهمه  
گتيرمه، يوخ، گتيرمه! ايندي آناما  
آچيب سؤيله مه ليم هر حقيقتي.  
بلكه اونو سوزله اوّلدوره جه يم.  
آنامدير، او آنامدير...  
جوشسام دا، آمما،  
يوخ، اصلا ال آتمارام من قيلينجيمما (گندير).

### اوچونجو صحنه

قصرده بير او تاق كرا ال روزئنكراتس و قيلدئستئرن گليرلر.

كرا

من اونو سؤوميرم، بير ده كى، اونون  
گؤز يوما بيلمه رم دليليئنه.  
بو ساعات بير امر وئره جيم كى،  
سيز اينگيلتره يه گندين برسله.  
بيزيم منصبيميز ايدن وئرمىز كى،  
گيزلى بير تهلوكت، يا بير تصادف  
بيزى كونج - بوجاقدا ايزله يېب دورسون.  
قيلدئستئرن : بيز يولا چي خماغا حاضيريق، كرا.

سىز اعلا-حضرتىن بو حىممايدىسى  
 يوزلرلە، مېنلرلە اىنسانلار اوچون  
 بىر بؤيوك شرفدىرى، بؤيوك قايغىدىرى.  
**روزئنكراتنس :** گلن بلاalarдан تىبىرلە قاچىپ  
 قورتارماق ھر كىسىن ان ايلك بورجودور.  
 چوخونون ئۇمۇنون باagli اولدوغو  
 بىر شخصە، اۆزۈنون پاك حىياتىنى  
 هامىدان داها چوخ قورو مالىدىرى!  
 ساده اۇلوم دئىيىل كرال اۇلومو.  
 كرالىن اۇلوم، اطرافىندىكى  
 بوتون آدام لارى اوچوروم لارا  
 چىكىپ سوروكله بىر. كرال اۇلومو،  
 اوچا بىر قىيانىن سىلىدىرىمىندا  
 ھر لەنىپ-فېرلانان بىر تىكىرىدىرى كى،  
 اوغا-لانتىشىدىرى بؤيوك بىر مەشه.  
 اوچوروما دوشرسە اگر بىر تىكىر،  
 ھر شى پارچالاتار، محو او لار تامام.  
 بىر جە آه چىكسە اگر خۆكمدار،  
 هامىدان ان بؤيوك بىر نالە قوپار.  
**كرال** بولا حاضير لاشىن، رىجا ائدیرم.  
 آزادىقىدا گىرن بو فلاتكى  
 توتوب زنجىرلەمك واختى چاتىمىشىرى.  
**روزئنكراتنس**  
**وقىلدئىستئن:**

بىز، كرال، حاضيرىق ھر امرىنىزىدا!  
 (روزئنكراتنس و قىلدئىستئن گىندىرىلر بولونى گلىرى)  
**بولونى** بىر، پىنس ھاملەت اۋز آناسىنىن  
 ياتاق او تاغىندا گىنتىدى ايندىيجه.  
 من خالچا دالىندان صحىبتلىرىنى  
 گىندىم قولاق آسىم. آناسى او نو

## کرال

یقین کی، چوخ یامان دانلایا جاقدیر.  
سیز دوز دئیر سینیز؛ یومشالا بیلر،  
نه قدر اولسا دا، یئنه آنادیر.  
بیر نفر او نلارین بو صحبتینه  
گندیب قولاچ آسسما، هئچ ده پیس او لماز.  
الویداع، الویداع، ائی حؤكمدارم!  
سیز یاتماز دان اوول من یانینیزا  
گلرک، هامیسینی ناغیل ائیلمام.  
تشککور ائدیرم، مهربان دوستوم.  
(پولونی گندیر).  
منیم عملیمین، غدار لیغیمین  
چیرکین عفونتی چوخ بو غوجودور.  
منیم ویجدانیمدا قارداش قاتیلی  
کیمی چوخ آمانسیر بیر لکه واردیر.  
من بو تون قلبیمله دوعا ائیله مک  
ایستیرم، لاکین، یوخ، با جار میرام.  
با غیشلانا بیلمز بتله بیر گوناه.  
ترددود ائیلهین بیر اینسان کیمی  
بیلمیرم کی، نه بی ندن با شلایم.  
هئچ بیر شئی، هئچ بیر شئی ائده بیلمیرم.  
لاکین بو ال لریم قارداش قانینا  
باتمیش اولسا بتله، مگر بو گؤئی لر  
لکه لی ال لری یو یا بیلمزمی؟  
خیثیلیک او لاما، مر حمت نئیلر؟  
کیمی با غیشلایار، نه بی عفو ائدر؟  
دوعا ائدیریک کی، قوى آللاه بیزی،  
آلچاقلیق ایچیندن چکیب چیخارتسین.  
تئزدیر، هله تئزدیر پشیمان چیلیق.  
قالدیر گۆز لرینی! بو آلچاقلیق دان  
قال خماقدان او تری من بی خیلیمیشام.

بس هانسى سۆزىلە دوعا ائىلەييم؟  
 باغىشلامى، دئىم، منه بو قتلى!  
 يوخ يوخ، بىلە او لماز، هلە اليمە  
 كىچن هېچ بير شىئى قايتار مامىشام.  
 من اونو اۋلدۇرۇب الله آدەپىم  
 بو يورىد، بو تاج-تخت، بو كرالىچە  
 يىننە اليمىددىرى. بو گوناھلارى  
 باغىشلايان بير شخص هېچ تاپىلارمى؟  
 بىلە ده اولوركى، بعض جانى لر  
 الە كىچىرىدىيى قىزىل او زو يو  
 بارماغىنا تاخىب، باشقالارىنى  
 اصلا او تانمادان حده لهېرلىر.  
 اوز آچاقلىقى نىن بەرەلرى ايلە  
 قانوندان-قايىدادان او كىار گۈزىر.  
 آنجاق يوخارىدا بىلە دئىيل، يوخ  
 اوردا، يوخارىدا عمل لى يىمىز  
 بوياسىز و رنگسىز، چىل-چىپلاق دورۇر،  
 اوردا تو تدوغۇمۇز عمل لىرە بىز  
 جاواب و ئۇرمەلىيىك. ايندى نىئىلەييم؟  
 تۆۋىھىمى ائىلەييم؟ تۆۋە ياخشىدۇر.  
 لاكىن تۆۋەننى دە باجارتىرام، آه!  
 دەشت، او لمدن دە قارا بىر دەشت!  
 منىم قارا روحوم بولاتقىغا  
 برک باتىپ، چىخماپىر، چوخ درىن گىندير.  
 آمان، ائى مىلكلە، كۆمە يە گلىن!  
 آيىلين دىزلىيم، آيىلين داه!  
 سن ائى داش او رىيم، سن بىر كۈرىپەنин  
 قىيغىرداخى كىمى يۇ مشاق اول، يۇ مشاق.  
 بلکە دە هە بىر ايش دوزلە جىكىرى?  
 (صحنەنин آرخا پلانينا كىچىرك، دىز چۆكۈر، ھامائىت گلىر.)

## هاملئت

نه گۈزىل فورىتىدىر! او دوعا ئىدىر.  
بىر قىلىنج ضربەسى كىفایتىدىر كى،  
او، يېرى تىرك ائدىب گۈچىه او جالسىن.  
بو بىر انتيقامى، بىر قىصاصمى دىرى؟  
يوخ، يوخ، فيكىر لاشك. مىم آتامى  
قتله يېتىرىمىشىدىر آلچاغىن بىرى.  
من ده او آلچاغى ايندى اۋلدۇرۇب،  
گۈئى لر قوبىنونامى گۈندىرمەلىيم؟  
بو انتيقام دېليل، بو موڭافاتىدىر.  
آتام اۋلدۇرۇلدو دوعا ائتمەدن.  
بو دونيا مولكونون گوناھلارىنىدان  
او تىميرلىنمەميش، تئز اۋلدۇرۇلدو.  
آنجاق بو آلچاقسا دوعا ئىدىر، باخ،  
اۋزو حاضىرلاشىر اوزون بىر يولا،  
انتيقامى او لار اونو اۋلدۇرمىك؟  
يوخ، قايىت قىينينا سن، ائى قىلىنجىم!  
قايىت، دەشتلى بىر گۈروشو گۈزە.  
او، سرخوش او لاندا، ياخىر صىلتىندا،  
گىنچەلر شەھوتلە خومارلاناندا،  
قۇمار اوينىياركىن قىزىپ جوشاندا،  
يا سۆپۈش سۈئىنده، ياخىر كى، يېنى  
بىر شخصى اۋلدۇرمىك آرزو لاياناندا.  
اونون كىللەسىنندىن سن ائلە وور كى،  
توتدۇغۇ گوناها بلەنرک او،  
او چىسون، يووارلانسىن جەھنەم لرە...  
گىشىمەلىيم. آنام چاڭىرىپ منى.  
سن هله خۆكم ائلە! لاكىن سىنىنچىن  
بو قور تولوش دېليل، يالنىز مۇھەلتىدىر (أڭىتىدىر).  
كرال : (پېرىندىن قالخاراق.)  
سۆز اوچور، دويغۇلار مىخالانىر يېرە،

بو دويغوسوز سۆزلر چاتمير گۇئى لرە! (گىنديرى).

دۇردونجو صحنە  
كرايىچەنىن او تاخى.  
(كرايىچە و پولونى كېلىرلار).

پولونى : او گلىرى. سىز اونو برك سىخىشىدىرىن.  
دەئىين جىلو ولاسین سرسەملىبىنى.  
دەئىين كى، سىز اونو آغىر جزادان  
خىلاص اشىمىشىسىنىز. من دە بورداكى  
خالچانىن آردىندادكىز لە جەيم.  
اونونلا سرت اولۇن. رىجا ائدىرم.  
هاملىت : (صحنە آرخاسىندا/آن) آنا! مىلەندى!  
كرايىچە : او دېيەسەن گلىرى. سىز تىز كېز لە نىن.  
(پولونى خالچا آرخاسىندا كېز لە نىن. هامائىت گلىرى).  
هاملىت : آنا جان، منه بىر امرىيىز مى وار؟  
كرايىچە : هامائىت،  
دي نىچىن آتани تەحیر ائدىرسە؟  
هاملىت : آنا،  
بس نىچىن آتامى تەحیر ائتىدىنىز؟  
كرايىچە : سن منه نادان تك جاواب وئيرىسن.  
هاملىت : سىز دە رىاكار تك سوروشۇرۇسونۇز.  
كرايىچە : هامائىت، بو سۆزلىرىن معناسى ندىر؟  
هاملىت : سىزە نە گر كىدىر، نە گر كىدىر، نە؟  
كرايىچە : منىم كىملىبىمى اونوتۇنۇ سە؟  
هاملىت : آللە آند او لسوون، اونو تامايمىشام  
ارىن قارداشىينا بىر آرورد او لان كرايىچە سىنىز. بىر دە، تأسوف،  
تأسوف كى، منىم اۋر آنانسىنىز.  
كرايىچە : ائلەسە، سىنيلە قوى باشقالارى  
گلىپ صۈحبىت ائسىن.

## هاملئت

بیوخ، ترپنمه بین!

ایله شین. من سیزی بورا خار اممى?  
 من سیزه بیر آينا و ئەرەجەيم کى،  
 سیز همن آینادا اۆز-اۆزونۇزو  
 باشدان-آ باگادك گۈرە حكىسینىز.

## کرالىچە

پولونى

: داييان، ياخىن گلمە! آه، كۈمك ائدىن!  
 : (خالچا آرخاسىنداز). گۈز تېچى لر هانى؟ كۈمەيدە گلىن!  
 هاملئت : (قىلىنجىنى چىركى). ائلەممى؟ بورادا سېجان لارمى وار؛  
 اولدو. مر جىگە لرم، گۈر يا گۈر اولدو...  
 (قىلىنجىنى خالچا يىسا سانجىر).

## پولونى

: (خالچا آرخاسىنداز). آمان، اولدور دولر!  
 (يىخىلىپ اۇلور).

## کرالىچە

هاملئت

: سن نىليلە دين، آه!  
 خالچا آردىنداكى يو خساڭرىدى؟  
 : سن نه آمانسىزسان! بو نه دەشتىدى!  
 بىير كراڭ اولدوروب، ار قارداشىنا  
 آرواد او لماقدان دا دەشتلىدىرىمى؟

## کرالىچە

هاملئت

: بىير كراڭ اولدوروب؟  
 بىلى، مىلىنى!

(خالچانى قالدىرىراق پولونى بىن جىنازە سىنى گۇرۇر).

سن، آخماق، چىنچى، منى باغىشلا.

من سىنى چوخ موھوم بىر نفر اىلە  
 قارىشىق، سالىشام. ايندى گۈردون كى،

آرالىغا گىرمىك خىيىر گىرىمىر.

سېز ايسە، آيلەشىن. هەئىچ ناحاق يېرە  
 تشوىشە دوشىمە بىن. سېزدە كى اورك

هله دوغۇرۇدان دا بىر اورك دىرىسە،

فساد جۇوھەرى اىلە يوغۇرۇلاراق او،

داشا دۇئىمە مىشىسە، اينانىن كى، من

اونو سىندىر ارام.

کرالیچه

بیر سؤیله، هاملثت،  
منیمله، بیر سؤیله، نئیله میشم کی،  
بو قدر آمانسیز رفتار ائدیرسن؟  
سیز ائله بیر عمل توتموشونوز کی،  
اونون فارشیسیندا آبیر و حیا  
او تانیر، سیخیلیر خجالتیندن.  
پاکلیغین، صافلیغین و بکارتین  
آلینا روساییجی لکه لر سالیر.  
موقدس نیکاحی، عهد- پشیمانی  
قومار اویونونا دؤندریر، بلى.

سیز ائله بیر عمل توتموشونوز کی،  
نیکاح قدسیتی اونون اونوننده  
او چور، پارچالانیر، تار- مار او لور.  
سیزین بو فسادی خاطیر لاییر کن .

علوی سمالارین قیزاریر ازو،  
آخیرت گونو تک گویون قوبه سی  
عار ائدبیت پیش لره باخا دا بیلمبر...

کرالیچه

بسویله، بو سؤزلرین معناسی ندیر؟  
نئچیندیر های- کؤیلو بو مقدمه؟  
بودور، ایکی شکیل: بیر بو، بیر ده بو.

بورداکی شکیل لر ایکی قارداشیدر.  
بیرینین او زونده ایدراک دویولور،  
آلی زئوس آتنیدیر، ساچ لاری ایسه  
آپوللون ساچینا بنزه بیر، باخین.  
او مغورو، او دؤنمز باخیش لاردا، آه،  
مارسین باخیشی وار. مئکوری کیمی  
بؤیوکدور، قدسی دیر، عظمتلیدیر.  
سانکی سمالارین قوجاغیندا او،  
پیش لره ائنمیشدیر. اونون او زونده،  
اینسانا اینسانلیق غرورو و ئرن

هاملثت

بئپوک تانريلارين ايزلرى واردىر.  
 باخىنiz بېرىنچى ارىيىزدىر بولى!  
 بو ايسە، سىزىن او اىكىنچى ارىدىر:  
 سولمۇش و سارالمىش اوستىمىدىرى او!  
 داغلارىن گولوستان چىمنلىسىندىن  
 اىيرنج باتاقلىغا يووارلانىرىكىن  
 گۈزۈنۈز هاردايدى؟ عشقىدن - سوگىدىن،  
 منه دم وورمايمىن! سىز ياشدا اولان  
 قادىن لارىن ھامىسى حىس فېرىتىناسى،  
 دويغۇ آلووپىلا دئىيل، عاغىللا،  
 عاغىللا ياشايىر. سۆيلەين گۈركى،  
 هاردايدى عاغلىنىز، موحاكىمەنىز؟  
 بلى. دئىيلسىنىز سىز بېرى جنازە.  
 يوخسا حركتىدۇ دوشىرىپىز سىز.  
 لاكىن حىس لرىنىز اوياق دئىيلدىر،  
 آخى، كىيم بوساياتق سھو ائىلەيردى؟  
 اينسان يوخولاردا ساياتقلاياركىن،  
 يىننە ده بوجوره يانىلمازدى، يوخ  
 بس دئىين، ھانسى بېر كور اىليلىس سىزىن  
 باغلادى بېر آندا گۈزۈلىنىزى؟  
 هارداسان، ائى عايبىر، ائى حىا، هاردا؟  
 دئىين، دول قادىن لار بورىزىلە  
 قاپلىپىرسا، اوңدا قىزىلار نىيلەسىن؟  
 بىزىم گلەن لە نە قدر مودھىش،  
 قورخونج بېر نومونە گۈستەرىسىنىز!  
 هامىلت، داها بسىدىر! بوتون روحومو  
 آچىپ باشдан - باشا منه گۈستەرىدىن.  
 اوردا يوپولماقلالا سىلىنىيە جىك  
 قاپ قارا، دەشتلى لەكلەر واردىر.  
 هامىلت      عفونت قوخولو موردار ياتاقدا

پوزخون دويغولارلا قيوريليب قالماق،  
آلjac شهوتلرده ياتىب ترلەمك،  
مین جور رذالتدى نىشئىه دالماق...  
كرايچە  
هاملەت

هاملەت، اينصاف ائىلە! سىنин سۆزلىرىن  
سېئىھە سانجىلىرى بىر خەنجر كىمى.  
آتامىن، كرالين دىرناغىنا دا  
دېمەن بىر قاتىل، بىر خىوان اىلە  
گىئىچەلر صوبىھەدك آتىلىپ-دوشىمك،  
تاج-تخت اوغرۇسو، جىبىكىر، جانبازىن  
قوينونا ياسلانماق... كراال تاجىنى  
گۈئۈرۈپ جىبىنەدە گىز لەدن...  
كرايچە  
هاملەت

هاملەت، آماندىر، رحم ائىلە!  
يالانچى مۇئىمین...  
كؤلگە كەڭ  
هاملەت

(كؤلگە كەڭ) آمان، ائى گۈئىلىرىن ملکلىرى، سىز  
منى قانادىنىز آلتىنا آلىن!  
سېزىن نە لازىمىدىر، ائى او لو كؤلگە؟  
كرايچە  
هاملەت

او يېئە عاڭلىنىنى ايتىرىدى، آمان!  
سېزىن او دەشتلى امرىنىزى من  
يېرىنە يېتىرە بىلەمە دىيىمچىن  
تنبئى، مەدمەت مى اىندە جىككىسىزىز؟  
كؤلگە كەڭ

من سىنин سوپۇموش قطۇعىتىنە  
بىر حىات نفسى وئرمىكىن ئۆترو  
بورايا گەلمىشىم. لاكىن آنانا  
بىر نظر سال، اوغلۇم! ووردوغۇن ضربە  
اونو خىرپالا يىپ هلاك ائىلە بىر.  
ايرادەدن ضعيف اولانلار، اوغلۇم،  
همىشە، ھامىدان چوخ عذاب چىكىر.  
هاملەت

اونا تىللى وئر.  
نه او لموش، لىشى؟  
بس سنه نە او لموش؟ بو بوش ھاوايا  
كرايچە

گۆزلرینى دىكىب نه دانىشىرسان؟  
 هؤولناڭ اويانمىش عسگىرلەرىمى  
 نئچىن دىم-دىك دورور ساچ لارىن، سۈيلىە?  
 خستەلىك اودونو بىر ساكتىلەكە  
 سوپوتماق لازىمدىر، ئى منىم اوغلۇم.  
 قارشىندا كىيم واردىر، كىيمى گۈرورسىن؟  
 هامىلت  
 باخىن، او! من اونو گۈرورم، اونو!  
 او اوز ماجراسى، سولغۇنلۇغۇ يىلا  
 حىسىسىز داشلارى دا آغىلاداردى، آه!  
 منه ئىلە باخىما! سىنىن گۆزلرین  
 دىدىر، خېرپالا يىر منىم قلىيىمى.  
 اورىيىم او قدر كۈوركەلەشىر كى،  
 بوتون قطعىتىم اليمىن گىدىر.  
 قرارىيم كىسلىر، قان عوضىينە  
 گۆز ياشى آخىتماق اىستە بىر قلىيىم.  
 كرالىچە  
 : كىيمە دانىشىرسان، بىر سۈيلىە كىيمە؟  
 هامىلت  
 مىگر گۈرمۇرسۇنۇز؟  
 كرالىچە  
 : بىوخ، بىوخ، هەنج بىر شىئى،  
 گۆزۈمۈن اۇزوندە هەنج بىر شىئى يو خدور.  
 هامىلت  
 مىگر هەنج بىر شىئىدە اىشىتىمير سىنىز؟  
 كرالىچە  
 : يالىنىز، اشىدىرم اوز سىيمىزى.  
 هامىلت  
 باخىن، بى او دور كى! اورا ياخىن:  
 او منىم آتامدىر، سانكى جانلىدىر.  
 باخىن، ياواش-ياواش او چىخىپ گىدىر.  
 (كۈلگە گىدىر)  
 كرالىچە  
 : بونلارىن سىبى خستەلىيىندىر.  
 سنى قارا باسېر. بى خستەلىكە  
 چوخ مودىھىش خىال لار توتور اورىيى.  
 هامىلت  
 : منى قارا باسېر! يالاندیرا نېضىم

کرالیچه  
هاملت

لاپ سیزینکی تکی سرراست ایشله بیر.  
فیکریم ده، عاغلیم دا اوژر بئرینده دیر.  
بیر ده سورو شسانیز، دئدیکلریمی  
تکرار ائیله مهیه حاضرام، آنا!  
خسته منم کیمی دانیشا بیلمز!  
بوراخین بو سؤزو آللاده عشقینه!  
منه گرک دئیل بو تسللینیز.  
ائله بیلمه بین کی، اصلیل سبکار،  
عملینیز دئیل، خسته لیبیدیر.  
سیزین درمانینیز آچیق یارانین  
اوستونو قاپایار، لاکین او یارا  
داها دا دریندی ایرینلر وئر.  
آنا، تؤوبه اندین. یالواریشلارلا  
یوبون، تمیز له بین گوناهینیز.  
آللاها یالوارین، رحم اشتدی بلکه...  
ضرولی او تلاری چکیب آثارلار.  
بوتون حقيقتنی سویله دیبیمچین  
منی با غیشلاین. چونکی بیزیم بو  
نانجیب زاماندا، آچاق زاماندا  
حقيقتن، ياخشیلیق اتتمکدن او ترو  
گندیب فنالیقدان عذر ایسته بیر.  
هاملشت! اوریسمی پارچالادین، آه!  
چوروک پار چاسینی تو للاین، تمیز  
پار چاسیيلا اونون یاشایین آرتیق.  
میلئدی، گئجه نیز خثیره فالسین!  
عمیمین یانینا گتتمه بین دها!  
حالی- عیصمتلی اولماسانیز دا،  
باری اوژونوزو ائله گؤسترین!  
عادت هر بیر شئی او بیره دیر، آنا!  
حیا پر ده سینه عادت ائته نیز،

اوندا ياخشىلیغا آلىشارسىنىز.  
 هر شىئين اوزونو تكرار دىشىر،  
 شىطان يا قوولولور، يا دا رام اولور.  
 كىشىشىن اوئوننەه تۈوبە ائدرىكىن،  
 مىنمىچىن دە خېپىر-دوعا وئرىنىز.  
 (پولۇنىنىي گۇستىرىرى)  
 منىم بۇ قوچايا يازىغىم گلير.  
 گۇرۇنور گۆى لەپەن حۆكمۇ بودور كى،  
 او منه، من اونا جزا وئرىدىك  
 جزا وئرن الى اولوم گۆى لەپەن.  
 من آپاراجاگام بۇ جەنارەنى،  
 جاواب وئرەجەيم بۇ قاناتا اوزۇم.  
 بىر داھا، گىچەنىز خېرە قالسىن!  
 سىزە بىر ياخشىلىق ائتسك اوچۇن، من  
 بۇ قدر سرت اولدۇم، بونا اياناتىن،  
 بىزىم بىدېخلىك لە باشلاندى آرتىق،  
 حاضىرلاشىن يىنى بىدېخلىك لە،  
 سىزە دئىيلەجك بىر سۆزۈم دە وار.  
**كرالىچە**  
 بسوئىله، بس ايندى من ئىليلەم لىيم؟  
 هلە اوتانىمادان سوروشۇرسۇنۇ؟  
 خطرىنىزە دوشن هر شىئى اندىن!  
 كراللا برابر گىرىن ياتاغا،  
 قوى اىستى قويىندا اوزون گىچە لە  
 سىزى سىغاللاسىن، اوپسون، اوخشاشىن.  
 اونون بۇ لوطفونە جاواب اولاراق  
 احتىراسىن آچىق دەملەينىدە سىز  
 اونا سوئىلەيىن كى، اوغلۇنۇز ھاملەشت،  
 دلى اولىماشىدىر. بىر مقصىد اىلە  
 او بىتلە گۇستىرىر اوزۇ اوزۇنۇ.  
**كرالىچە**  
 : اوزۇن بىلىرسىن كى، من اوز جانىمدان

کئچرم، آماکی، ساتمارام سنى.  
 هامائت  
 منى گؤندىرىلر اينگىلىرىدە،  
 بو يېنى خبىرى بىلىرىسىنىزمى؟  
 كرالىچە  
 بىلىرىم بونو.  
 بولقۇچۇشدور، سنه دئەمە بىر  
 نىنەسە اوونوتىدوم.  
 هامائت  
 فرمان حاپىرىدىر.  
 ايکى مكتىب دوستوم منىم نىشىمى  
 ياخشى بىر قىيمىتە ساتدىقلار بىيچۈن  
 شادىلىق ئىيەبىرلر، نىتلەنلىرىلر.  
 قوى اولسون. باخارىق، گۇررىك كى، كىيم  
 كىيمى ازەجىكدىر. قىبىر قازانىن  
 اوزاو قىبىرە دوشىسە، چوخ قىشىڭ اولار.  
 من دە لاغم آتارام بولاغىما قاراشى  
 باخارىق، كىيم كىيمى گۆيە سووورار!  
 بولساق قوجانىن مىتىتىنىسى،  
 ايندى بىر طرفە من گىزىلدەرم.  
 آنا جان، گىچەنىز اوغورلو اولسون!  
 بوشبوغازلىق ائدن قوجا مشاور،  
 بىس نىيە سوسىموشىسان، دىنمبىرسن آرتىق؟  
 يىنە از لىكى تك لاققىرداسانا!  
 اوغورلو گىچەلر! مەربىان آنا...  
 (هرهسى بىر طرفە گىتدىر. هامائت بولۇنى نىن جىنازەسىنى سورو يوب آپارىرى)

## دۇردونجو پىرىد

بىرینچى صحنە

ائلىسينور، قىصردە بىر اوتاق.

(كىرا، كرالىچە، روزئىتكراتس و قىيلەئىستېشىن گلەپىرلەر)

كرا

بو آهلارىن درىن بىر سىرى دادىرى.

عجبا، بو سىرى بىلەك اولماز مى؟

او غلوونۇز هاردادىرى؟

كرالىچە بورادا. لو طقىن

بىزى تك قويونۇز بېش - اون دقيقە.

(روزئىتكراتس و قىيلەئىستېشىن گلەپىرلەر)

آمان! بو دوغودان بىر دەشتتىسى!

كرا نه وار، گىرتىرۇدا؟ هامىلتى هاردادىرى؟

كرالىچە دالغalar آمانسىز فيرىتىنالاردا

كولكىله چارپىشىپ دؤيوشنى كىمىي،

او جوشور، قايىاير، او د پوسکوروردو.

خالچانىن آردىندان بىر سىن اشىتىجىك،

«بو سىچاندىرى!» - دئىيه او ز قىلىنچىنى

چىركى، پوسقودا دوران قوجانى

در حال بىر ضربىلە ووروب اۇلدوردو.

كرا نئىچە ئولا بىلەمۇ! دئەمەلى، بىز دە،

اور دا گىزلىنىسىدەك، اۇلدورە جىكىدى.

کرالیچه

کرال

اونون سر سملیبی جیلو ولا ناما،  
سیز بینچین، بیز بینچین، هر بیر شخص او چون،  
بلی، هامی او چون بیر تهلوکه دیر.  
کیم جواب و تره جک ایندی بو قتلله؟  
افسوس کی، من اوزروم، چونکی، من اگر  
قو جانی پوسقویا گوندرمه سیدیم،  
او یازینه بنله جه اولدورو لمز دی.  
هر شئین سببی بالیز سوگی دیر.  
سوگی باشیمیزدان عاغلی آلمیشیدر.  
بیزیم عایله نین بد بختیبینی،  
آدی چکیلنهین خسته لیک کیمی  
او تانیب گیز لندیک. ایندی بو آزار  
گمیریر بوسبوتون داخلیمیزی.  
بس او ملعون او غول هار ابا گشتی؟  
بیازینهین مئیتینی سور و کلیه رک،  
هار اسا یوللاندی. قابا بیر داشین  
ایچیندن آلتون لار پار لادیغی تک  
سر سملیک ایچینده او دا آر آبر  
عاغیلی سوز دئیر. اوز عملینه  
گوز یاش لاری تؤکور او هونکور رک.  
گنک، گنترودا. گونش داغ لارین  
باشینا نورونو سالمامیشیدان، او  
گمیمه مینجک. بو قتلی ایسه،  
بیز گرک گیز له دک. ائی، قیلدئشن!  
(روزئنکرانسس و قیلدئشنشن قاییدیر لار.)  
کؤمکچی چاغیرین، تئز کؤمکله شین!  
پرسن قیزی شاراق، پولونیمیزی  
و وروب اولدورو مو شدور. جنازه نی ده  
هار اسا آپار میش سور و کلیه رک.  
تئز گندین، پرسنی قیزی شدیر مادان،

تاپین جنازهنى، اوно گىزلىجە  
 كىلسە بە آپارىن. تئز او لون، تئز - تئز.  
 (روزئىكرانتس و قىيلدەنسىزلىرىن گىندىرىلر)  
 گىندك، گىرتىرودا، يېخاق دوستلارى،  
 بو سون حادىتەنى دېيك اونلارا.  
 زهرلى بۇھاتانىن يېچىلىتى لارى  
 دونىيانىن باغىرىندان كىچىن مەرمى تك،  
 بلکە يان گىدرىك بىزە دېمەسىن.  
 گىندك، تك بوراخما، قادىنیم، منى،  
 شوبەھە و قورخويلا قلبىم دولودور.  
 (گىندىرىلر).

ايكىنجىي صحنە  
 يېنە اورادا. قصردە باشقابا بىر اوتاق.  
 (هامائىت گلپىر).

هامائىت : او اوز مىكىينه تحويل وئرىلدى.  
 روزئىكرانتس و قىيلدەنسىزلىرىن:  
 (صحنە آرخاسىندا). هامائىت! هامائىت!  
 هامائىت : نەدیر؟ بو نە سىسىدیر، نە؟  
 منى كىيم چاغىرىر ؟ بودور، گلىرلر.  
 (روزئىكرانتس و قىيلدەنسىزلىرىن گلپىرلر).  
 روزئىكرانتس : مىلورد، نېيلەدىنizir او جنازەنى ؟  
 هامائىت : وئردىم آناسينا. تورپاغا قاتدىم.  
 روزئىكرانتس : مئىتى كىلسە بە آپاراق گىرك.  
 هامائىت : سىز بىلە شئى لرى هېچ دوشونىمىيەن.  
 روزئىكرانتس : نە جورە شئى لرى ؟  
 هامائىت : ائلە گومان اشىمىيەن كى، من اوز منافعىمى آتاراق، سىزىن منافعىنىزى  
 گۇدەجەيم. بىر دە سونگىرىن بىرى منى سورغۇ - سو والا چىكە بىلەمى ؟ بىر كرال  
 او غلو هېچ اونلارا جاواب وئررمى ؟

**روزئنکراتس :** سیز منی سونگره می بنزه دیر سینیز، پرنس؟

**هاملت :** بلى، سیزی. سیز شاهلارین صدقه سینین شیره سیبله ياشایر سینیز. مئمون لار یاغلى تیکه لرى گیز لتدىيى كىمى، كراللار دا سیزى گیز لە دىب ساخلا بىرلار. سیزین سومور دويونۇز بىر شىئى گىرى اىستەدىكىدە، اوئنلار سیزى سىخىرلار، يئى خىدەت لر گۆستەركە اوچون سیز يئنە دە قورو قالىر سینیز.

**روزئنکراتس :** من سیزى آنلاميرام، پرنس.

**هاملت :** من چوخ شادام، حقيقى و عاغىلى سۆز لر آخماقلارا تاثير ائتمىر.

**روزئنکراتس :** ميلورد، جنازه نىن هارادا اولدوغۇنو دئمەلى و بىزىمەلە كرالين يانينا گىتمە ليسينىز.

**هاملت :** جنازه ائله كرالين مولكوندە دير، آما اوونون اىختىارىندادىئىل. بىر دە آخى بو كرال نئچىدىرى كى؟

**قىلدئىستئن :** كرالى، ميلورد؟

**هاملت :** بلى، كرال بىر هىنچدىر، بىر خىال. آپارىن منى اوونون يانينا. گىز لە نىن قوزولار، جانوار گلېر.

### اوچونجو صحنه

يئنە اورادا. قصردە باشقا بىر اوتاق.

(كرال مىتلە گلېر.)

**كرال**

: اوونون آرخاسىنجا گىتتى آدام لار.

امر ائتىيم تاپسىنلار تئز جنازەنى.

او سربىست قالدىقىجا، چوخ قور خولودور.

لاكىن احتىاطلى اولماق گىركىر.

پرنسى چوخ ستوير قارا جامامعات،

جامامعاتىن عاغلى گۆز لە يىنده دير.

جزا وئريلەيمى بىر جە نفرە،

سېيرىنى بىلمە دن لا ققىر دايير لار.

اوونون سفرىنى قرار وئريلەيمىش

خىدەت ايشى كىمى گۆستەرمە لىيىك.

شىددەتلى يارالار، -قايدا بىتلە دير، -

شیددلی در مانلا ساغالدیلیر لار.	
(روزئنکراتس گلبر)	
نه او لدو؟ تاپدینیز او جنازه‌نی؟	
روزئنکراتس : مئیتین یئرین او آچیب دئمیر.	
کرال : بس اؤزو هاردادیر؛	
روزئنکراتس : بودور، بوردادیر.	
اونو گوزتچی لر گؤزدن بوراخمیر.	
کرال : قوى اولسون. گتبرین پرنس هاملشت.	
روزئنکراتس : قیلدئسترن، اونو چاغیرین گلسین.	
(هاملشت و قیلدئسترن گلبرلر)	
کرال : هاملشت، دوزونو دى، پولونی هانى؟	
هاملشت : ضیافتده.	
کرال : ضیافتده. بو نه دئمکدیر؟	
هاملشت : ائله بیر ضیافتده کى، او يئمير، اونون اؤزونو يئيرلر. سیاسى حشرات لارین ضیافتى يئنیجە باشلامىشىدىر. جنازه يىنин بير سوخولجان يېر سوخولجان يېڭانه ايمپراتور دور. بىز حئیوان لارى بىسلەيیرىك كى، اؤزوموز يئىك، اؤزوموزو بىسلەمكەلە دە حشراتا ناھار حاضيرلا يېرىق. پىلى بير كراللا سيسقا بير دىلنچى يىن آراسىندا هەنج بير فرق يو خدور. حشرات اوچون هامىسى بىردىر. هر ايکىسى سوخولجان لارين سوفرەسىنده يئمکدیر، وسلام.	
کرال : افسوس! افسوس!	
هاملشت : كرالى يئيش بير سوخولجانلارنى بىز بالىق تو تور و همين سوخولجانى يئميش بو بالىغى بىز اؤزوموز سوفرەدە قويوب يئيرىك.	
کرال : بو سۈزۈرلە نه دئمک ايستە يېرسن؟	
هاملشت : من آنچاق اونو دئمک ايستە يېرم كى، بير كرال، بير دىلنچى يىن باغىر ساق لارىندادا سياحته چىخا بىلر.	
کرال : پولونى هاردادير؟	
هاملشت : گۇئى لىدە. گۇندردىيىنiz آدام گڭرى قايىتمازسا، اؤزونوز آختارىن. اونو بىر آيا قدر تاپماسانىز، سىزىن بورنونوز، بو گالثىيانىن گىرە جىيىنده اونو حىس ائدە جىكدىر.	
کرال : (صىتە). دئيلن يئرى گىندين، آختارىن.	

<p>هاملئت کرال</p> <p>هاملئت کرال</p> <p>هاملئت کرال</p> <p>هاملئت کرال</p> <p>هاملئت کرال</p> <p>هاملئت کرال</p>	<p>: او سیزین حسر تینیز ده دیر. (میتین آدام لاری گندیرلر).</p> <p>بو قانلى عملین، هاملئت، یاماندیر، اگر اوْز جانینى سن سوپیر سنسه، بورادان، بو بوردادان تئز گستمه لیسن. زحمت چك، بير تلس. حاضیر دیر گمی، کولك ده گوجله نیز، سن او گمیله دوز اینگیلتەرە يه بول آلامالسان.</p> <p>: نه؟ اینگیلتەرە يه؟ : اینگیلتەرە يه.</p> <p>: گۆز لدیر، چوخ گۆزل.</p> <p>: بیزیم فیکریمیزی بیلسەیدین، سن دوغرودان دا بئله دئیر دین. : من اونلارین ھامیسینی بیلن بير ملکى گۇرۇرم. اولسۇن. گندریک اینگیلتەرە يه! الویداع، منم مھربان آنا جیغیم! هاملئت، بلکە سن مھربان آنا جیغیم دئمک ایستر دین؟ : یوخ، آنا دئییرم، مھربان آنا!</p> <p>آتا و آنا ار-آرواد دئمکدیر، ار-آرواد ایسه، بير شئیدیر. دئمک، فرقىلرى يۇخدۇر، دئمک، الویداع آنا! گندیرم اینگیلتەرە يه! دئمەلى بئله... (گندیر). تئز، تئز، توتون اونو، سالین گمیله! بىر ده بد سسینى ائشىتمە ييم من! الویداع. مكتوبدا ھەر شئى يازىلماش. تلەسىن، تلەسىن. آ، اینگیلتە! (روزئىتكارانتس و قىيلەتسىتشىز گندیرلر) اینگیلىس كرالى! دىنلە! سن منىم ھەلە سايىرسانسا امرلىرىمى، اگر سنىن ياران، دانماراكانىن قىلينجىندان ھەلە قانلار وئريرسە، خراج وئرير سنسە اگر سن بىزە، دىنلە فرمانىمى، چىخما امرىمدان. من ايندى گىزلىنجە، پرنس هاملئتى</p>
---	--

سنە تاپشىرىرام. سن اۇلدۇر اونو!  
 او نا آمان وئرمە سن، اينگىلىتە!  
 درمانى تايىلماز خستەلىك كىمى  
 او منىم قانىمدا دولاشىب گۈزىر.  
 خىلاص اىت. خىلاص اىت، منى بۇ اوددان.  
 آمان، اينگىلىتە! ساغ اولدو قجا او،  
 اينان كى، منىمچىن حىيات يو خدور، يوخ! (ڭىدىر).

**دۆردونجو صحنە**  
**دانماركادا دوزنىلىك.**

(فورتىنبراس، كاپيتان و يوروش ائمەيin قوشۇن حىصەلرى گىلىرى،)

**فورتىنبراس:** شانلى كرالىنا دانماركانىن  
 مندن سالام آپار، جناب كاپيتان.

دئكى، باغانلىلان عهده اساسن،  
 سىزىن يورددان كىچىر بۇ فورتىنبراس.  
 سۇرا دوشىرگە يە قايدىب گلىن.

**كرال** : دئىين كى، اگر بىز لەر  
 بىر ايشى دوشرسە، هە آن حاضىرىق.  
 اليداع، كاپيتان!

**كاپيتان :** سىزە ياخشى يول!

**فورتىنبراس :** اوردو، اېرەلى! (فورتىنبراس اوردو سوبىلا گىدىر. ھامائىت، روزئىكراتسىس، قىيلەنسىتەرن و باشقىلارى گاپىرىلر.)

**ھامائىت :** بۇ قوشۇن كىمىندير؟

**كاپيتان :** نورۇئىلى لرىن.

**ھامائىت :** يوروش ھارا يادىرى؟

**كاپيتان :** بىر باش پولشايا.

**ھامائىت :** بىس باشچىنىز كىمدىرى؟

**كاپيتان :** فورتىنبراسدىر، - نورۇئىلىنىن قارداشى او غلو.  
**ھامائىت :** سىزىن يوروشونۇز نە مقصىدله دىرى؟

کاپیتان

دوغروسو نو دئسم، خیردا جا بیر پئر  
فتح ائتمه يه گندير بيزيم اور دوموز.  
او خيردا جا يئرين يالنيز آدي وار.  
بئش دوكات وئرمزديم او يئره اصلا!

اگر بولشا ايله بيزيم بو نوروئز  
اونو ايچاره يه وئرسيديلر ده،  
ايئانين، بئش دوكات قازانماز ديلار.

او ديرسيز پئرى، بس بولشالي لار  
نه اوچون قوروپيور؟

او كىچيك يئره  
قوووتلى بير اوردو گتيرىلىمىشىدىر

اون مينلر لە دوكات، ايكى مين ايسان  
خيردا جا بير يئره چوخ دئيلىمى دير؟  
حياتىن خوش كىچىن شن ايل لرىنىدە  
نشئەدن، فرحدن، قانسىز ماسىندان  
او ئوم گلېپ آلىر تىز اوستۇمۇز و...  
سئر، قبول ائيلە بىن تشىكىرۇمو.

کاپیتان : سىزى بلالاردان آلاھ ساخلاسىن! (گندير).

روزئنكراتنس : ميلورد، بيز ده گندر.

هامائىت : گندر، گلېرم. (هامائىتن باشقۇ هامىسى گندر).

هر شئى منه قارشى باش قالدىراراق، -  
دورما، انتيقام آل، قىصاص آل، - دئير.

بوتون آرزۇلارى و خياللارى

يئىشك - ياتماق اولان بير ايسان ندىر؟  
اونون فرقى وارمى هئيج حئيونان لاردان؟

كىچىمىشى و بؤۈك گلەجكلىرى

درك ائدن كامالى او جا يارادان

ناحاق وئرمە مىشىدىر بيزلە، اصلا!

ئئچىن بوش بير يئره چورۇسون عاغىل؟

بونون سىررى ندىر؟ بو بير حئيونانين

هامائىت

کاپیتان

هامائىت

کوت بئینیمی، یوخسا، هر حرکتى  
 سونادك بو خلایان بیر عادتمیدير؟  
 بونون اوچ سببى تك قورخاقلىقدىر،  
 بىرىسى دوشونن ايدراكدىر، ايدراك.  
 ايفاسى چوخ آسان اولان بير شىنى  
 من نئچىن دور مادان تكرار لايرام؟  
 سيررى بىلىئىمه يىن بو سەملەيى  
 راست گىلدەيىم شئى لر تصديق ائله بىر.  
 بودور، گىچ دۇپۇشچو، شان-شۇھەرت اوچۇن،  
 چىكىر دۇپۇشلەر اوز اوردو سۇنو،  
 ازىلىپ بوزۇلن بو اينجە پېنس  
 دىرناق لارىنادك بو مغۇر، جاوان  
 مىنلەر لە اىنسانى وئىر قىرغىزىنا...  
 نئچىن، نىن دا ئەترو؟ بوش شۇھەرت اوچۇن!  
 اونون بو ظفرى، غالىيىتى  
 لاخ بىر يومورتايادىرىمى، يوخ، يوخ!  
 دىرسىز بىر شىئىه جان فدا ائمك،  
 بو بىر شرفى دىر، بو بىر شانمى دىر؟  
 اصىل داهى اىنسان او دور، سېسىزىز-  
 بىر آدەيم دا آتماز؛ سبب اولارسا  
 بىر سامان او ستووندە داوا قالدىرار.  
 آتام او لەدورولمۇش، آنامىن ايسە،  
 شرفى، ناموسو تا پدالانمىشىدىر.  
 قىلبىمده دە غىضب و كىن قابىنايير.  
 من بوردا دور موشام تام حركىسىز.  
 ايگىرمى مىن نفر، -أر او لىسون منه،  
 باخ، او لومە گىندير، نه اوچۇن، نىيە؟  
 بوش بىر تورياق اوچۇن! ھەمین تور پاغا  
 اصلا يېر لىشمەزدى جىسىلىرى دە!  
 بس منىم، بس نئچىن جوشما يېر قانىم؟

ای فیکریم، ائی روحوم، دور ما قان آل، قان،  
یا اول! یا فالیب چیخ بو ووروش لاردان.  
**(گشیده.)**

بئشينجي صحنه  
قصرده بير او تاق.  
كراليچه و هوراسيو گليرلر.

بیوخ، قبول اشتمرم من او فنلیانی.  
چوچ های-هارای سالیر. بلکه دوغرودان  
او، دلی او لموشدوره یازیقیدر، یازیقه...  
اونا نه او لموشدوره؟  
او، آتاسینی  
خطاطر لایب وورور اوز سینه سینه.  
معناسی بیلینمزم سوزلر دانیشیر.  
دئبیر یالانچیدیر بوتون اینسان لار.  
هر یئرده، هر شئیده بیر یالان گُورور.  
باخیشی، دوروشو و تربه نیشی  
دئبیر کی، قلبینده دهشتلى سیربرین  
گُوزله گُورونمه نمی ایز لری واردیر.  
دی یاخشی، اوونولا من گُور و شرم،  
یو خسا شوبه لئر بوندان دوشمن لر.  
چاغیرین تئز اوونو، چاغیرین گلسين.  
(هوراسیو گئنیدیر). نه دئیم، نه دئیم جانی و  
هر شئیده بیر شوبه گُورونور منه.  
گیزلین بیر جینیات، گیزلین بیر گونا،  
بیر گون اوز- اوزونو ایفشا ائدیر، آه!  
(هوراسیو او فنلیا ایاه قاییدیر).  
هانی، بس هاردادیر دانمار کائین  
ان گُوزله خانیمی، کرالیجه سی؟

<p>کرالیچه او فنلیا</p> <p>او فنلیا</p> <p>کرالیچه او فنلیا</p>	<p>او فنلیا، نه او لموش؟ سوپیلهین نه وار؟ براوخویور) ایندی کؤنول دوستومو هاردان تاییم، آه! سن اوزون زاواللیبا کؤمک اول، آلاه!</p> <p>بس، بونون معناسی نهدیر، عزیزم؟ بیاخشی قولاق آسین سیز گترسینه. (راخویور) اولدو، لندی، اولدو او! گئمولدو بیر مزارا.</p> <p>اونا سسیم چاتمایر، آه، من هارا، او هارا!</p> <p>او فنلیا، عزیزم... بیاخشی، ال چکین... (کرال گلبر).</p> <p>بیر باخین حالینا بو زاواللی نین! او ایندی بیر تور پاقدیر، اوستونده ده باش داشی.</p> <p>هئچ او لاما دیمهین، قویون توکوم گوز یاشی.</p> <p>او فنلیا، عزیزم، حالین نتجه دیر؟ بیاخشیدیر، آلاه سیزه اجر و ترسین. دئییر لر کی، بایقوش ازلر بیر چؤر کچی نین قیزی ایمیش. ایندی بوندان سونرا باشینا نه لر گله جه یینی، نه بیله سن! سیزین مجليسینیزه آلاه ختیر و ترسین! (کنارا)، او، آتاسینین خیالیلا دانیشیر.</p> <p>آنچاق بونو هئچ بیر کسه دئمهین. سیزدن سوروشسالار کی، بو نه دئمکدیر؛ او ندا دئین کی: (راخویور) والشتنین بایرامی گونونده من دوز قاپینا گلرم، سنین او چون، ائی عزیزم، والشتنینا اولا رام. او گئیندی، چیخدی، گشتدي، دئدیینی تو نمادی.</p>
---	---

کرال  
اوغلیا  
کرال  
اوغلیا  
کرال

قیز قاییتدى اوْز ائوینه،  
لاکىن قیز قاییتمادى.

اوغلیا، عزیزیم!

دینله بىن، ایندى قورتارا جاغام.  
بو چوخدانى بىلە اوْلموشدور؟

صېرىيىز اولسون. هە شەئى دوزلەجىكدىر. آنجاق اونون قارا تورپاق لارا  
گۈمۇلدو يۇنو بىلدىكە، من نىچە آغلامايمىم؛ قارداشىما خبر وئرمەلىم.  
درىدېمە شريك اولدىونۇز، ساغ اولۇن. گىچەنىز خىيرە قالسىن، لىنى. ترپىن  
منىم آرابام! گىچەنىز خىيرە قالسىن. گىچەنىز خىيرە قالسىن. (گىڭىر).

گىڭىن آرخاسىنجا

گۆزدن قويماين. (ھوراسىيۇ گىڭىر).

اونو آتا دردى سارسيتىمىش تمامام.

بلى، گىثرىودا، بو فلاكتلر

بىر-بىرى آردىنچا سىئل كىمىي گلىرى.

پولۇنى زاوالىي اۋلۇرولدو، آه!

هاملىشى بورادان چوخ اوْزاقلارا

سورگونە گۈندىرىدىك سر سىملىيىندىن.

خالق دا مىرىيلدايسىپ ھاى-ھاراي سالىر.

بولانىق دالغalar اوْزە چىخاراق،

بىدېخت پولۇنى نىن بو اۇلۇمونو

آنلاماق اىستەيىر. بىز پولۇنىنى

چوخ ناحاق، چوخ ناحاق گىزلى دفن ائتدىك.

اوغلیيا دا ايندى دلى اوْلموشدور.

ھله بوندان بىتىر سۈيىلە بىرلر كى،

لائىرت فرانسادان قايدىب گلمىش،

او گىزلىن ساخلايىر اوْزۇنۇ بىزىدەن.

بىدېخت پولۇنى نىن بو معمالى،

سېرىلى اۇلۇموندىن، لائىرتە مىن جور،

مىن جور سۆز قاندىرىر قارا جاماعات.

مۇصىر تانىنمير؛ بو گوناھى دا

بیزیم اوستوموزه بیخیر لار اونلار.  
باخ، بو تهلوکه‌لر، آه، گئر ترودا،  
منیم اوریسمی بیر مرمى کیمی  
یامان دلیب کنچیر.

(صحنه آردیندان سس-کوی اشتبیدیلیر).

**کرالیچه** : بو نه سس-کویدور؟

گؤز تچی لر هانی! امر ائله بین کی،  
بوتون قابی لاری برک قورو سونلار.

(بیر اعیان گلیر). نه وار، نه او لموشدور؟

حؤکمدار، قورو بیون سیز اوزونزو.  
توپلا بیب باشینا قیامچی لاری

لائرت بندلر بیخان سرت دالغالار دان

بؤیوک بیر قوو تله گؤز تچی لری

ترک سیلاح اندیر. قارا جاماعات

لائرتین آردیندا مؤحکم دور موشدور.

ائله بیل لائرتدن اوّل اوّل که ده

هئچ بیر قانون- قایدا یوخ ایمیش اصلن.

اونلار قیشقیریر کی: «لائرت قوی بیزیم

کرالیمیز اولسون!» «یاشاسین لائرت!»

**کرالیچه** : گئریمه! سیز ایزی ایتیر میشیسینیز،

ائی دانمارکانین قودوز ایتلری! (صحنه آردیندا سس-کوی).

قاپی سیندیر بىلدی.

(صحنه یه سیلا حلی لائرت، اونون آردینجا دانمارکالی لار گلیرلر).

**لائرت** : سیز دورون جنابلار، کرال هاردادیر؟

دانمارکالی لار بیز ده گیرمه لیبیک سیزینله، لائرت.

**لائرت** : بیبانی ترک اندین.

دانمارکالی لار یاخشی. قوی اولسون!

(قاپیسین آردینا چکیلیرلر).

**لائرت** : تشكکور اندیرم. سیز قابی لاری

مؤحکمجه ساخلایین. آه، ملعون کرال،

کرالیچه  
لائرت

سویله، آتم هانی؟  
ساقیت اول، لائزت.  
بیز ذره اولسایدی منده ساکیتیلیک،  
اوژومو، آتمامی، عزیز آنامی  
ابدی من روسوای اشتمیش اولاردیم.  
دونیادا سئودیبیم هر نه واردیسا،  
هامیسینی ایتیردیم. سویله بین، بونا  
نهجه دوزمه لیسم؟  
لائزت، بو نهدیر؟

کرال

نهنگلر ووروشونه دئمکدیر، نه؟  
گثترودا، سن سوس، او ضررسیز دیر!  
تانری کراللارین ایختیارینی  
ائله قوروپور کی، هئچ بیر دوشمنین  
اونا الی چاتماز. نه قیزیشمیسان؟  
سن سوس گثترودا، لائزت، جاواب وثر.

لائرت  
کرال

بونونسا گوناهی کرالدا دئیل.  
قوی اوژو سوروشون، من جاواب وثریم.  
نهچین، ندن اوئترو او اولدورولدو؟  
من اوشق دئیل. اله سالماین.  
من سیزه آندیمی تاپدالایرام،  
بوتون صداقتی، بوتون حورمتی  
آتیرام، قورخمورام قیصاصینیزدان.  
منه اینانین کی، یا بو، یا دا او  
دونیانین منیچین هنچ فرقی یو خدور.  
قوی نه او لور-اولسون، من اوژ آنامین  
چوخ برک آلاجاغام انتیقامینی!  
بونو کیم قاداغان ايله بیر سیزه؟  
هنچ کیم! منه قانون اوژ ایراده مدیر!

کرال  
لائرت

واسیطم ده واردیر. الیمده اولان  
 سیلاحلا بیر تهر من کئچیزمن.  
**کرال**  
 سیز اوز آتائیزین اولوم سیررینی  
 بیلمک ایستردنیز، ائله دئیلیمی؟  
 سیز جوشوب-داشاراق، قومار زامانی  
 اوینانان کارتلار تک دوستو دوشمنله،  
 حاقي دا ناحاقلا فاریشدیر ماین!  
**لائرت**  
 سیز منه گؤسترین آنجاق دوشمنی.  
 بیلمک ایستردنیز، ائله دئیلیمی؟  
**کرال**  
 بلى، من دوستلارا اوز قوجاغیمی  
 آچارام اونلارین يولوندا، هر آن  
 قانیمدان کىچرم لاب دامجى-دامجى.  
**لائرت**  
 بایندى اصىل اوغول، اصىل بى كىمى  
 سیز منیم عزیزیم، داپشیر سیزینز.  
**کرال**  
 سیزین آتائیزین بو اولوموندە  
 منیم بير گوناهیم اولمادىغى دا،  
 اونونچون هر زامان دردندىيیم ده،  
 سیزینچىن گون كىمى آيدىنلاشاق.  
**لائرت**  
 دانمارکالى لار (صحنه آرخاسیندان) اوナ يول وئرين، يول!  
 نه هاي-هارايدير؛ (اوغلمايىدیر).  
**لائرت**  
 ائى غىضب، بئينىمى قوروت، داش ائيلە!  
 سەن ائى گۈز ياش لارىم، سەن يىددى دفعە  
 قاتى بير دوز او لوب گۈزومو ياندیر!  
**اوغلمايىدیر**  
 بير آلاھ بىلير كى، سەنى بو حالا  
 سالان قاتىلى من باغىشلامارام.  
**اوغلمايىدیر**  
 ائى باجىم، ائى ياز چىچە بى!  
 اولوم آتالارى سوروكله يىنده،  
 دليلىك محو ائدىر يازيق قىزلارى.  
 عشقىن قوربان لارى كۈنولو او لور،  
 او لوب گىندىلرە اينجه لو طقۇنو

ان یو کسک قیمتله وئر بر محبت...

(او خوبیور) مزارین اوستونو تور باقلار اوئر تدو،

اونون يو در دينه كيم آغلاماز، كيم؟

آخدي گؤزوم باشى، سئل لە دۇئندو،

الهداع، الهداع، ائي كؤر جنسن!

انتقام او دو بلا هو شوب بانسайдز،

در دن باندی مازدی به قدر منه

سیز ده منسله را او خویون:

۱۹۰ قب مانگا

اسنند سندھ ماگا

۱۹۲ هـ، اشلسترت حصہ فن

سنسنی آیاں گلیں

لهم صاحب نور قنده آنرا آن افع

بۇ، ائو صاحىپىنى قىزىننى آپاران اوغرو ائشىك-آغاسى نىن ماھنى سىدىر.

سۈزىلرى دولاشىق اولسا دا، زاواللىنىن فيكىرى وار.

بو باهار گولودور، آل ساخلا دوستوم، مني او نوتما.

اونون معناسيز گئرونن بو سؤزلرينه بئيوك بير حقيقىت وار.

باخ، بو شويودور، بو دا سيرغا گولو. بو دا صدف اوتدور. بو ساپلاقلار

منيمكيدير. بونلارا مريم آنانين اوتلاري دا دئمك اوilar. سиз منه باخماين،

یاخانیزا یاشقا حوره سازجین. یونا ایسه، چویان یاسدیغی دئیلر. من سیزه

بینوشه ده وئره بیلدیم. آنحاق آتام اولرکن، اونلارین هامیسی سولوب.

سارالدى. آتام، چوخ راحاتلىقلا، اذىتسىز ئولمۇشدور.

(راو خوبیو). لakin منم دوستم

سُئَةِ نَحْمَدَرْ، عَشْقِيمَدَرْ.

غصہ ل، کد ل، ظولمت ل نئله

کے؛ لیک کسی ائدی اونون حو

(او خویه) دو غر و دانه گلمسه حک؟

د و غ و دانہ گلمسہ حک؟

سوزن من بلد اونا معا

اونھ دو فن: باسد، دیلا

أهلن بـ، يا إيكيلد.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ

• ویلیام شکسپیر

لائرت  
کرال

ایندی نؤوبه سیننکیدیر.  
او دالالانان ساچ لاری  
خاطیر لادیردی آغ قاری.  
منزیل اولدو، او نا مزار،  
او نو دونن باسدریدلار.  
مزارینی قوجاقلاپین،  
اونون اوچون سیز آغلایین...  
آللا، سن بوتون اولنلره رحمت ائله!.. آللاه آمانیندا... (گئدیر).

لائرت

اینانین، شریکم در دیزیزه من،  
دینله بین، من حاقی ثبوبت ائله ییم.  
گندین ان سینانمیش دوستلارینیزی  
بیر بئرە توپلاپین. هر ایشیمیزی  
ویجدانلا-اینصافلا قوى يو خلاسینلار.  
اگر دئسلر کى، مقصیر منم،  
تاجیمی، تاخیمی، سلطنتیمی،  
عؤمر و مو-هر شئیق قیصاصینیزا  
من قوربان و ئرم. لاکین اگر من  
حاقلى چخارامسا، او زامان گلین،  
گلین بېرلشدیرك قوو و تیمیزی،  
اصلیح حقیقتی آراییب تاپاپ.  
هر شئیه راضییام! اسرارلى اۇلوم،  
يازیغین گیزلىنندن دفن ائدیلمەسى،  
مئیتین اوستوندە گئرپ و قیلینجىن،  
اولماپىپ، عادتن بى پوزولماسى،  
گئىلردن يئرلرە نعرە چىركى  
يالىز انتیقااما چاغىرىر من!  
تاپسین مقصیرى قوى بى انتیقام!  
همىن او موقصیر، كىم او لور-اولسون،

بیرجه دقیقه ده بوینو وورولسون!  
ایندی گلین گدک. (گندیرلر).

آتینینجی صحنه  
ینئه اورادا. قصرده باشقابیر او تاق.  
هوراسیو خیدمتچی گلیرلر.

- هوراسیو : منیمله دانیشماق ایسته بن کیمدیر؟  
خیدمتچی : دنیز چی لدیر. دئیرلر کی، سیزه مكتوب گتیر میشلر.  
هوراسیو : بوپورسونلار. هاملتن باشقا منه کیم مكتوب گوندر؟  
(دنیز چی لر گلیرلر)  
- جی دنیز چی: آلاه سیزه یار اولسون، سئر.  
هوراسیو : آلاه یار اولسون!  
- جی دنیز چی: بھر شئ او نون الیندە دیر. سیزه مكتوب گتیر میشیک، سئر، آدینیز هوراسیو دور،  
دئیلمی؛ بو مكتوب سیزه، اینگیلتەریه گىنن بیر گمیدن گۇندىرىلىميشىدىر.  
هوراسیو : (مكتوبو او خويپور). «هوراسیو، مكتوبوم او خودوقدان سونرا، بونو سنه  
چاتدیران آدام لارى كرالىن يانينا آپارماغا چالىش. كرالا مكتوب و تره جكلىر.  
بىز ايکينچى گون يول گىتمىشىدىك كى، دنیز قولدورلارى اوستوموزه هو جوم  
اشتىدىل. بىز اونلارين هو جومونو جسار تاله دفع اشدىك. گمىلر بير-بىرىنه  
يانشاركىن، من اونلارين گىسىسى-نىن گۈرتەسينه آتىلدىم. بو زامان گمىلر  
آرالاندى و من دنیز قولدورلارى نىن يىڭانه اسirي اولدوم. اونلار دنیز  
قولدورلارى اولسالار دا، منیمله عاغىلىلى رفتار اشدىلر. اونلار نىئىلەدىكلىرىنى  
بىليردىلر. بونون اوچون ده من اونلارا بير ياخشىلىق ائتمەلەيم. علاوه ائتمىيىم  
مكتوب لارى كرالا چاتدیرىپ، او لومدن قاچىرسانىميس كىمى منىم يانىما  
گل. من سنى، اوز ماجرامى سؤيلەمكىله حىيرتە سالاجاغام. بو مكتوبو وئرن  
آدام لار سنى منىم يانىما گتىرر. روزئنكرانتس و قىلدئنسىئرن اينگىلتەریه  
گىتمىكده دىرلر. اونلاردا سنه آيرىجا دانىشا جاغام، اليداع. همىشە سىنىلە  
اولدوغونا شوبەه ائتمەدىيىن - هاملشت».«  
گىشكەن، مكتوب لارى چاتدیرا ق اونا،  
قايداڭ گوندرن شخصىن يانىنا. (گندیرلر).

بىئددىنجى صحنە

يېنە اورادا، قصردە باشقۇ بىر او تاق.

كرال و لائىرت گلېلىرى.

كرال

ايىدى گۈردونۇزمو، من سىزىن،

لائىرت، اصىل دوستونۇزام، ايناندىنىزىمى؟

سىزىن آتانيزى او ئىدورن ملعون

منىم اۆزۈمۈ دە بىر دېقىھە دە

او ئىدورمك اىستەميش...

بىلەن، بلى.

لائىرت

تەلەكە سىزلىك و حقوقق نامىنە

بو قدر چوخ موھوم اولان بىر اىشى

ئىچىن وئرمە دېيىز اسېتىنطاقا سىز؟

ايىكى سببى وار، بلکە دە بونلار

كرال

سىزىجە بوش شىئىلە دىر، منجە موھوم دەور.

اونون آناسى نىن- كرال يەنەن

روحو و نفسى يالىزى هامىلتىدىر.

يا خىشىمى- پىسىمىدىر، اۆزۈنۈز بىلەن:

بىزىم قلىبىمىز لە أروادىمېزىن

آراسىندان سو دا گلېپ كىچە مەم.

بىز ايىكى او لەزوق بىر بورج اىچىنە.

سوروشور سوز ئىچىن من اونو در حال

وئرمە دىيم آچىقجا بىر مەكمەمە؟

بىلەن كى، هامىلتى، قارا جاماعات

چوخ سئۈر. هامىلتىن ھە عملىنى

آز قالا گئى لەرە او جالدىر اونلار.

خالق، تەمىز بولاقدان گلن دوز كىمى

ياشىل بوداقلارى داشا دۇندرىر.

بو قارا قۇوووتى جىرناتماق اولماز؛

لائرت

يوخسا، من آتدىغىم هر بير نيزهنى  
اۋزومە قايتارار خالقى كولكلىرى.

دئمەلى، اوندووم عزيز آتامى؟

باجىم زاوالىيىنن فلاكتىنىه

گۆز يوموم؟ دىدىيىم تعرىف اولسا دا،

بئلە بير باجىنى گۈرمەميش دونيا.

يوخ، يوخ، آليناچاق منىم قىصاصىم!  
بوش بىرە ناراحات اولماپىن، لائرت

اثلە بىلمەيىن كى، من اۋز-اۋزومە  
ياخلاشان قورخويىا گۆز يوماجاغام.

همين تهلوکەنин موردار البىنە

ساكت وئرەجه يم اۋز ساققالىمى...

سونرا هر بير شئىي آنلايارسىنىز.  
منه دوست اولموشدور سىزىن آتانىز،

من ده اۋز-اۋزومە دوشمن دېيلم.

گومان ائديرم كى، بو كىفaiتىدىر.(چاپار مكتوب گتىرىر).  
يئە نە اولموشدور؟

كرال

حؤكمدار، مكتوب، -هاملىت گۇندر مىشىدىر، بير مكتوب سىزە! بيرى دە  
آناسى كراچىچە يە.

مكتوب؟ هاملىتنىمى؟ كىم گتىرىرىمىشىدىر؟

بىر نىچە دىنiz چى، من گۈرمەميشم.

منه بىر مكتوبو كلاودىو وئردى،

أونا دا گتىرىپ گلنر وئرىپ.

لائرت، دىنلهيىن،

سىزە اوخويورام. سىز ايسە گىدىن.(چاپار گتىرىر).

(اوخويور،) بؤيىك و قودرتلى حؤكمدار، بىلەن كى، من چىلىپاڭ و تنهى بير حالدا

سىزىن كراللىغىيىزىن ساحيللىرىنە گلىپ چىخمىشام. صباح من، سىزىن كرال

نظرلىرىنىز قارشىسىندا دايانتىماڭى رىجاڭىدە جىك و مرحمتىنىزدىن اىستيقادە ائدرىك،

بو گۆز لەنلىمۇز قايدىشىمەن سېبلىرىنى سۈپەلە يەجه يەم. هەملەت».

آنلايا بىلمىرم بونە دئمكىدىر؟ هامىسىمى قايتىمىش؟ يوخسا ايش لرىن هامىسى

چاپار

كرال

چاپار

كرال

<p>دوز گندير! بلکه يالاندير؟</p> <p>:ايضا اوننموردور؟</p> <p>:پرنسين کي دير.</p> <p>باخين، يوخاريدا يازيلميش «چيلپاق»،</p> <p>باخ، بوردا، آخيردا «نهها» يازيلميش.</p> <p>لائرت سيز بو ايشه نه دئير سينيز؟</p> <p>:اؤزوم ده بيلميرم. من اوونون ايله</p> <p>گوروشمك ايسترديم، بلي، گوروشمك.</p> <p>اوونون بد اوونونه چيرپاجاغيمى</p> <p>قلبيم حيس ائتيكجه راحاتلانيرام.</p> <p>:اگر بئله ديرسه، نه دور موشونوز؟</p> <p>اگر بئله ديرسه، هر شئ دوزلدى.</p> <p>من اوونو سيزينله گوروشدوررم.</p> <p>گوروشدورون، آنجاق باريشنيرماين.</p> <p>:جانيم، نه باريشيق! عكسينه. اوونو</p> <p>تزهدن سورگونه گئوندرمك او لماز!</p> <p>بونونچون بير تديير فيكيرلشميش:</p> <p>ايندي ائله بير ايش دوزلدرم كى،</p> <p>هاملىشت اوز خوشويلا اولوب قورتارار.</p> <p>آناسي هئچ شئيدن شوبهەلمەدن،</p> <p>هر شئين، هر شئين تصادوف بيلر.</p> <p>:حؤكمدار، سيز مندن مقصدينيز چين</p> <p>استيغاده ائدين.</p> <p>:ائله او لا جاق.</p> <p>بىزيم يانيميزدا او لاما سانيز دا،</p> <p>سيزى بير دقيقە اوونو تاماشيق.</p> <p>هاملىتشين يانيندا بير دفعە سيزين</p> <p>لياقتىنيزى تعرىف ائدىلر.</p> <p>اساس او لاما دا، منيم ظئيمىجە</p> <p>او سيزى بير شئيدە چوخ برک قىساندى.</p>	<p>لائرت كرال</p> <p>لائرت كرال</p> <p>لائرت كرال</p> <p>لائرت كرال</p> <p>لائرت كرال</p> <p>لائرت كرال</p>
---	---

لائرت  
کرال

مثلن، نه شئیده؟  
بوش بير شئ اوچون،  
شلياپادا اولان الان لنتدادان  
يا دا بير پلاشدان... بوش بير شئ اوچون...  
گنجليلكده هامينيز شيك سئونسينيز.

منه قولاق آسین. ايکي آى اول  
نورماند بى لرى گلميشدى بورا.  
عؤمر و مده چوخ گوردوم فرانسيز لارى.  
اونلارا قارشى دا چوخ دا ووروشدو.  
آت مينمكده، بيلين، اونلارين تايى  
ھئچ يترده تاپيلماز. بو نورماندي بالى  
اصليل سحر يكاردى بلى، سحر يكار.  
يەھرين اوستونه ائله ياتيردى،  
آتىنى بير جوره او سوروردو كى،  
اڭكىز يارانميشدى سانكى بو آتلا!  
اونون مهارتله نئيله دىيىنى  
سۈپىلەمكچىن بير سۆز تاپا بىلەمەرم،  
يوخ يوخ وصفه گالمز اونون هوئىرى...

لائرت  
کرال

نورمانديالىيدىمى؟  
نورمانديالىيدى.

لائرت

کرال

عؤمر و مده آند اوسلۇن، او لا موند ايمىش!

بلى، او اۋۇز ويدو.

لائرت

کرال

مشھور آدامدىر.

بوتون بير او لىكەنин ياراشىغىدىر.  
او سىزى تانىيىر. دانىشىردى كى،  
قىلىينج دؤپوشوندە سىزىن تاپىنىز  
ھئچ يترده تاپيلماز. او دېتىرىدى كى،  
ان ماھىر دالاشقان راست گلسە سىزە،  
ايتىرىر اۋۇزونو و جىلدلىيىنى...  
اونون بو سۆز لرى ھامىتىدە ائله

لائرت  
کرال

غضب ياراتدى كى، يوخوسوندا دا  
خىال ائدردى كى، قايدايدىنierz،  
اونونلا قىيلنجلا ووروشادىنierz.  
ياخشى بەنانەدىر.

:ئىچە؟ بەنانە؟ آنلايا بىلمىرم  
:بىر دئىين، لائرت،

سېز آتائىزىن خاطىرىسىنى،  
ظارافاتسىز، عزيز توتور سونوزمۇ؟  
يوخسا شكىل لىر دە گۈردو يومۇز تك  
نفسى او لمىايان بىر صورتسىنىز؟  
غىربىه سوالدىر! چوخ غىربىه دىر!  
سېزىن آتائىزا حؤرمەتىنىزى

من اينكار ائتمىرم، هر محبتى.  
يالىز زامان اولچور، اونون قىيغىلىجم  
يا اود او لماسىنى زامان گۆستەرير.  
ياخشى قولاق آسىن: محبت اودو،  
اگر حىسىپىزىھ گوج و ئەممە سەنierz،  
كۆزىرېب كول اولار، چوخ خىرالاتار.

تنگە گلمەمىشدن، اوژ حىسىپىزى  
حياتا كىچىرىن، هر بىر اىستەيin  
دونيادا كى باش لار و تدبىر لەدەن  
داها چوخ ايشى وار... اينانىن بونا.

نه فايدا سونرا كى پاشمان چىلىقىدان؟

بسدىر، ايشە كىچىك. هامىلت قايتىمىش.

لائرت، دئىين گۈرك، سۈزىن علاوه  
آتائىزا اولان پاك عشقىپىزى  
نه اىلە ثوبوتا يېتىرىسىنىز؟

:اونو لاپ كىلىسە دە بوغاز لارام من!  
:البته، قاتىلچىن مقدس بىر يېر  
يو خدور. انتيقام دا سرحد تائىمىر.

لائرت  
کرال

لائرت

کرال

بنله يسه، عزيزيم، ائده او تورون.  
هاملئت بيله حكدير گليشينيز.  
همين فرانسيزين آردینجا سيزين  
حاققيينيزدا مين جور سؤز دانيشاچاق.  
سونرا ايکينيزى گئروشدوررلر،  
هر ايکينيز اوچون مرخ ائيله بيرلر،  
دونله چاغيرين سيز اونو، لائزت.  
ايتى بير قىلىنجلاكوت بير قىلىنچى  
دېيشىدىريپ، اونا كوتونو وئرين.  
اور بى ساده دير، چوخ ساده ديدىر،  
بىچلىك ده بىلمە بير، فرقىنه وارماز...  
سانجىپ سىنه سىنه ايتى قىلىنچى،  
آلين آتايىزىن انتيقامىنى.  
چوخ گوزل. قىلىنچىن تىيە سىنى من  
گىزلىندن ياخشىجا زهرلە بىرم.  
مندە بير ياغ وار كى، اونو پىچاغا  
سورترلسە، اوندا اوز بارماقىنى  
كيم بيردن كرسە، او ساعات اولر.  
سورتم قىلىنچا همين زهردن،  
بىر آز جيرمالاشان، درحال محو اولار،  
هەر شئىي مفضل فيكير لشىرك.  
بىردن تىدىرىمىز باش تو تىماياراق،  
ايىشا اولونارسا، اوندا ئىليلە يك؟  
يوخ، يوخ، احتياطدا بىر شى گركىدىر.  
آزجا صبر ائله يين. آها، دوزلدى.  
دئمك، بىز سىزىنچىن مرجه گلىرىك.  
آها... دئمك بئله... سيز ووروشاركى،  
من بو هجوم لارى قىزىشىدارام.  
اگر او قىزىشىپ سو ايسىرسە،  
زهر دولو جامى اونا وئررم.

اۇلومجۇل يارادان شقا تاپسا دا،  
 همین بى قىدھى دوداق لارىنا  
 ياخلاشدىرسا، درحال محو او لوب گىندر.  
 بو نەھاى-هارايدىر ؟ كرالىچە گلىرى.  
 آه، كرالىچە!  
 كرالىچە: بى بختلىك دالبادال گلىرى مىش، لائرت!  
 او فتليا، زاواللى... سودا بوغولدو.  
 بوغولدو؟ آه، نئىجە؟ يوخ، او لا بىلىمزا!  
 كرالىچە: سوپيون ساھىلىنده بىر قورو- چىلىز  
 سۆيىد ساللامىشدىر بوداق لارىنى.  
 آه، يازىق او فتليا... همن سۆيىدو  
 بىزمك اىستەميش الوان گوللرلە.  
 بو واخت بوداق سىينىمىش، ئىننە گوللر  
 او، چايا يىخىلىميش... اولجە او نو  
 اىچى هاوا دولو پالتار ساخلامىش  
 سوپرىسى كىيمى او زور موش سودا.  
 دورمادان دوشدو يو بو فلاڭكى،  
 سولاردا ياشايان پېرى لر كىيمى  
 او فتليا او خوموش قدىم ماھنى لار.  
 چوخ سوره بىلمىزدى لاكىن بى گىنديش،  
 اىسلامىش پالتارى آغىرىلىق ائتمىش،  
 قدىم ماھنى لارلا او نو اۇلومون  
 منغۇر گىر دايىنا سوروكله مىشىدىر.  
 لائرت: بوغولموشدور مو؟ آه!  
 كرالىچە: بىلى، بوغولموش!  
 لائرت: او فتليا، دؤور نە سو كىفaiتىدىر،  
 او نو گۈز ياشىيلا آرتىر ماق نىئىر ؟  
 لاكىن گۈز ياشىمى نئىجە ساخلامىم ؟  
 طبىعىت او تانماق نەدىر بىلمەدن،  
 تۈكۈر گۈز ياشىمى... بو گۈز ياش لارى

کرال

بیزی آرواد کیمی عاجیز گؤستریر.  
الویداع، حؤكمدار! قلبیم اودلانیر،  
طاقتیم توکهنیر... دورا بیلمیرم (گندیر)،  
باینان کی، من اونون، آه، گثرترودا،  
قیزغین غضبیتی ساکیت اشماکچین  
چالیشدیم! نهایت سؤز وئردی منه.  
گل، گندک آردینجا، او قیزار یئته. (گندیرلر.)

## بئشينجى پرده

اثلسينور، قبير يستان.

(اللرينده بئل اولان ايكمى مزارچى داخيل اولور.)

١-جي مزارچى: ياخشى، اوّزو اوّز خوشو ايله او دونيابا تشريف آپاران بير آدامى، خريستيان  
كىيمى دفن ائتمك اولارمى؟

٢-جي مزارچى: البته اولار. تئز اول، اوونچون قبیر قاز. اوّلن قىزى موستنتيقە گؤسترىيلر.  
موستنتيقە ده قرار و تېرىپ كى، اوون بير خريستيان كىيمى باسىرىماق اولار.

١-جي مزارچى: بئله شئى اولارمى؟ آگر او اوّزونو مودافيعه ائندنده بوغولسايدى، اوندا  
اولاردى.

٢-جي مزارچى: بئله لازيم بىلىيلر.

١-جي مزارچى: ثوبوت سوز بو هېچ قانونى اولا بىلmez. تو تاق كى، من بير ضىيدىتله اوّزو مو بوغورام.  
بو ايشين اوچ طرفى وار. بىر بودور كى، بونو من ائله مىشىم، ايكىنچىسى  
بودور كى، من بونو يېرىتىنە يېتىرىمىشىم، اوچون جوسو ده بودور كى، ايشى تمام  
قول تارمىشام. دئمه لى، او دا قىصدن اوّزونو سويا آتىب بوغولموشدور.

٢-جي مزارچى: قبىرچى قارداش، سىن نه يامان ايمىشىن.  
١-جي مزارچى: يوخ، سىن منه گولىم. باخ، بى سىنىن اوچون سو، ياخشى. باخ، تو تاق كى، آدام  
سويا ياناشىب اوّزونو بوغور. عاغلىنا يېرلىشىب ده... گىدير، باخ، ايش بوندادير،  
ھە... سو باشقىا شىدىرىن. آگر سو اوّزو گىدىپ اوون بوغاس، او اوّز اوّلۇمۇنون  
مقصىرى دئىيل. بير آدام دا كى، اوّز اوّلۇمۇنون مقصىرى دئىيل، دئمك اوّز  
حيانىنى اوّزو محو ائتمەمىشىدىر.

٢-جي مزارچى: بو هانسى ماددە يە گۈرە بئله اولور؟

١-جي مزارچى: آخтарىش و استينطاڭ آپارىلان ماددە يە گۈرە.

٢-جي مزارچى: بورا باخ، دوزونو بىلەك اىستەيرىس؛ او اشراف اولماسايدى، بير خريستيان  
كىيمى باسىرىيەلماغى هېچ خىالينا دا گىرە بىلmez دى.

١-جي مزارچى: دوغرو دئىرسىن. ائله آدامى دا ياندىران بودور كى، وارلى آدام اىستە دېيىنى  
ائىدىر، اوّزونو سودا دا بوغار، كىندىردىن ده آسار، آما كاسىب-كوسوبون بونا  
دا اىختىيارى يو خدور. ياخشى، قبىر قاز، گۈرۈم، او كى قالدى اصلى-نجابتە  
- دونيادا باغىناندان و قبىرقازاندان قدىم بېشە كار يو خدور، اونلارين بېشەسى  
آدمدىن قالمادىر.

۲-جى مزارچى: يعنى دئىيرىن آدم ده اعيان او لوب؟

۱-جى مزارچى: او نون دا اليندە بىتلدن، كولونگىدىن بير شئى او لوب ده...

۲-جى مزارچى: يوخ اشى، بوش-بوش دانىشما، او نون اليندە هېچ بير شئى او لمایىب.

۱-جى مزارچى: اشى، سىن بو تېرىستىن، يا نەسەن؟ بىس او خومامىسان كى، آدم يېر بىخىرىمىش؟

ياخشى، او نون اليندە بير شئى يوخ ايدىسى، بىس يېرى ئەيلە قازىرىمىش؟ دايىان،

ايىندى من سىندەن باشقۇا بير شئى سوروشوم. آكىر منىم سواليما دوزگۇن جاواب

وئرە بىلەمسىن، اوندا اۋۇزونو...

۲-جى مزارچى: دى گلسىن.

۱-جى مزارچى: كىيم بير شئى داش يواناندان، گىمى - قاپىراندان، بىر ده دولگىرىن ياخشى و

مۇھىكم دوزلەدە بىلەر؟

۲-جى مزارچى: دار آغاچىنى قوران. چونكى دار آغاچى اورادان آسىلانلارىن ھامىسىندان

چوخ ياشايىر.

۱-جى مزارچى: بە! بە! آفرىن سىنин عاغلىينا! دار آغاچى چوخ ياخشى شىئىدىر. آنجاق گۈرك،

كىيمىن اوچۇن. ايشى فيرىق او لانلار اوچۇن دار آغاچى ياخشىدىر. سىن ده

دار آغاچىنى كېلىسەدەن مۇھىكم بىلدىيەن اوچۇن، سىنин اۋۇزونو دارا چىكىك

لازىمىدىر. گل تەز دن باشلايىق، آما بىرىنچى سوالى سىن وئر.

۲-جى مزارچى: كىيم بير شئى داش يواناندان، گىمى قاپىراندان، بىر ده دولگىرىن مۇھىكم دوزلەدە بىلەر؟

۱-جى مزارچى: اۋۇزون جاوابىنى وئر، آچىل باشىمدان.

۲-جى مزارچى: ئەللە بىلەرسىن كى، دئىئە بىلەرم؟

۱-جى مزارچى: هە، دى گۈرك؟

۲-جى مزارچى: دئىئە سن، دئىئە بىلەم يە جەيم، آخى...

hamalnەت و ھوراسىو داخل او لوب، بىر كىناردا دايانيلىار.

۱-جى مزارچى: بورا باخ، ناحاق بىرە بىنىنە گوج وئرمە. ائشىھ بى نە قدر بىزىلە سن ده، آت

يېرىشى يېرىيە بىلمىز. آگىر سىندەن بىتلە سوال ائىلسە لر، دى ئى، قېير-قازان. چونكى

او نون تىكىدىيى ائۇ قىيامتە قدر قالا جاق. ياخشى، داها بىسىرى. "قلوبوس"

تئاترىنین يانىنداكى ايوگىن دايىنن مئىخاناسىنا گىت، چاخىر كېتىر.

(۲-جى مزارچى گىنلىرى)

۱-جى مزارچى: (قازىرى و او خويپور). كېچدى گېنجلilik اىل لىرىم،

گلدى - گىنلىرى گۈزلەر.

دئىيرىدىم كى، بو دونيا

<p>کئیف-لذتتیر از لر...  <b>هاملت</b>          : گوره سن، بونون او زوندن خبری وارمی، نه ائتدیسینی بیلیر می؟ قبیر قازبرکن          ماهنی او خوپور.</p> <p>هوراسیو : بو اونون پشنه سیدیر، پرنس، فرقینه وارمیر،  <b>هاملت</b>          : ائله دیر. یالنیز قبار تو تمايان الر حساس او لور.</p> <p>۱-جی مزارچی: (او خوپور) ...ایندی گلدی قو جالیق،          آبیردی دینجلییمدن.  <b>هاملت</b>          منه سوراق وئرن یوخ          او کچن گنجلییمدن... (بیر کلله چیخاریب آتیر)  <b>هاملت</b>          : یقین کی، بونون دابیر زامان لار دیلی وارمیش، گوزل ماھنی لار چاغیر ارمیش... نادان          مزارچی ایسه، بونو بئراوزونده ایلک قاتیل قابیلین کلله سی کیمی یتره توللاییر. بلکه،          آیاق لار آتیندا تا پدانان بو کلله، بئو بک بیر سیاستچی نین باشی ایمیش. بلکه بو باش،          آللله- تعالانین او زونوده آلداتماق ایسته بیر میش. ائله دئیلمی؟  <b>هاملت</b>          هوراسیو : مو مکوندور، میلور.</p> <p>هارملت : بلکه ده بو باشین صاحبیی بیر اعیان ایمیش. او، «صابا حینیز خثیر، بئو بک          حؤ کمدار، احوالی- شریفینیز نئجه دیر»؛ دئیه دانیشار میش. بونون آدی فیلان          کنیاز ایمیش و فیلان کنیازین آتینی تعریفله بیرمیش کی، بلکه بو آتی او نا          با غیشلادیلار. او لا بیلرمی؟  <b>هاملت</b>          هوراسیو : او لا بیلر، پرنس.</p> <p>هارملت : البته. ایندی ایسه، اونون دیش لری تؤکلوموش، او بئوجوکلره یئم او لموش دور.          قبیر قازان داکولونگ ایله بونون دیش لری سینه و وردوقجا و ورور. غریبه دولانیا جدیر،          هوراسیو! بو دولانیاجین سیر لرینی بیلمسک هئچ ده بیس او لمازدی. مگر، بو          کلله نی ایل لر بیو اونون او چونو تربیلیندیر میشلر کی، ایندی بونونلا توب- توب          اویناسینلار؛ بونلاری دوشوندو کجه، منیم او ز کلله م چاتلاماغا باشلاییر.  <b>هاملت</b>          ۱-جی مزارچی: (او خوپور) آل بئلی، آل کولونگو،          کفن تو خو، مزار قاز.          بو قو جامان عاشیغه          ابدی بیر دیار قاز.          (باشتقا بیر کلله چیخاریب توللاییر).</p> <p>هارملت : باخ، بو دا بیری. بو بیر قانون چونون کلله سی او لا بیلمز می؟ بونون حیله لری.</p>	<span style="font-size: small;">• هملت</span>
--	---

- عاغیل ایشتمه‌لری، ایتبات نظریه‌لری هانی، هاردا قالدی؟ ته اوچون ایندی بو، کولونگ ضربه‌لرینه دؤزور، مزارچینی مسئولیته جلب ائمیر؟ ها، ها! بلکه ده بو واختیلا مولک آلب-ساتان، اوزگەنین مالینی منیسمەمک اوچون ساختا وئيقەلر دوزلدن بير كلکباز ايميش؟ بوتون مولکلریندن، تورپاق‌لاریندان آلدیغى وئرگى لر نه اوولدۇ؟ ایندی اوونون اوز كللەسى بير اوووج تورپاقلا دولوشدور. قالاق-قالاق وئيقەلرین، قبض‌لرین عوضىنده او، ایكى كاغىز پارچاسى بويدا بير يېر آلا بىلدى. بونون، عۆمرۇندە يازدىغى قبض‌لر بنله، بو كللەيە يېرلەشمىزدى. بو قبض‌لرین صاحبىنە بوندان آرتقى يېر قالمادى.
- هوراسىو** : ائله‌دیر، پرنس، بير قارىش يېر ده آرتقى آلا بىلمەدى.
- هامىلت** : قبض‌لر يازىلان پېر قامىتلىرى قويون درىسينىن قايىريلار، ائله‌مى؟
- هوراسىو** : هم قويون، هم ده دانا درىسينىن، پرنس.
- هامىلت** : پېر قامىتلىرىن مۇحكىملىيىنە ايانانلارين اوز لرى قويون و دانادىلار. من بو قوچاقلا دانىشماق اىستەبىرمۇ. بورا باخ، بو قبىر كىيىنكىدىرى؟
- اجى مزارچى: منىسىكىدىرى، سئر (أوخوبور).**
- هامىلت** : بىليرم سىنىدىرى. چونكى سن قبىردە دايابىپ يالان دانىشىرسان.
- اجى مزارچى: سىز ايسە، قبىردە دئىيلسىنىز، دئمەللى قبىر سىزىن دئىيلدىرى. من ايسە قبىر دەيم، دئمك يالان دانىشىميرام.**
- هامىلت** : نىچە يعنى يالان دانىشىميرام؟ قبىر اۋلۇلۇ اوچون قازىلار، سن ايسە دېرىسن.
- اجى مزارچى: بولان قبىردە قالماز، آنچاق اينسان قبىردە قالىر.**
- هامىلت** : ياخشى، بو قبىرى هانسى كىشىيە قازىرسان؟
- اجى مزارچى: هەچ بىر كىشىيە.**
- هامىلت** : ياخشى، هانسى قادينا؟
- اجى مزارچى: هەچ بىر قادينا.**
- هامىلت** : بىس بو قبىركىيەن اوچون قازىلىرى؟
- اجى مزارچى: بورادا واختى ايله قادىن اولان بير نفرى باسىدیر اجاقلار كى، ايندی نه اونداندىرى، نه ده بوندان.**
- هامىلت** : سى بونداكى منطىقە باخ.
- هوراسىو** بونلارلا احتياطلى اولماق گىرك، يوخسا بىزى ایكى باشلى سۈزلر

آلتیندا باسديرارلار. آلالها آندا ولسون هوراسيو، زامان او قدر ايره ليله ميشدير

كى، ايندى كندلى لر ده معمالى سوزلر گولشديريرلر.

- سن نه واختدان قبیر قازانسان؟

1-جي مزارچى: بيزيم مرحوم كرايميزين فورتىنبراسا غلبه چالدىغى واختدان.

هاملىت : بس بو نه زامان او لموشدور؟

1-جي مزارچى: يعني سيز بيلمير سينيز؟ بونو آخماق دا بىلير كى، همین احوالات، ايندى دلى اولوب اينگيلترى سورگون ائدىلن هاملىتشين آنادان اولدوغو ايلده او لوب.

هاملىت : بس، هاملىتشى اينگيلترى نه اوچون سورگون اتشيشلىرى؟

1-جي مزارچى: نئجه يعني نه اوچون؟ قوي گندىب اوردا عاغىللانسىن، عاغىللانماسا دا، اوردا عنىيى يوخدور.

هاملىت : او نه اوچون؟

1-جي مزارچى: انه، اورادا دليلىيە فيكىر وئرن كىمىدىر؟ اينگيلترەدە هامى دىدىر.

هاملىت : ياخشى، بس هاملىت نه اوچون دلى او لموشدور؟

1-جي مزارچى: ها! ها! بونو چوخ غريبه دانىشىرلار.

هاملىت : غريبهمى؟ نئجه؟

1-جي مزارچى: نئجه كى نئجه؟ عاغلىنى سالىپ ايتىرىپ، وسلام...

هاملىت : آخى، نېين اوستوندە؟

1-جي مزارچى: بيزيم داتماراك تورياخى اوستوندە. بو تورياقدا، من جاوانلىغىمدان، دوز او تو زايلىدىر كى قبىر قازىزرام.

هاملىت : ياخشى، اىنسان تورياقدا نئچە مودته چوروپۇر؟

1-جي مزارچى: والا نئچە دئيمى... ساغلىغىندا ايلتىمەس، - ايندى بىتلەرى چوخ او لور، - سككىز دوققۇز ايل قالا بىلر. دابىغ دوققۇز ايل يقىن فالار...

هاملىت : بس نېيه دابىغ باشقالاريندان گئچ چوروپۇر؟

1-جي مزارچى: بىلير سينيزمى جناب، دابىغين پىشەسى، اوونون دريسينى ساغلىغىندا بركىدىر، قويىمور كى، سو كىچىسىن، اوно دا بىلەن كى، اوئلو بىدنلىرىن لاب بىرىنىڭ دوشمنى سودور. باخ، مثلا، بو كىللە. دوز ايكىرمى اوچ ايدىدىر بو كىللە تورياقدا ياتىر.

هاملىت : بو كىمىن كىللە سىدىرى؟

1-جي مزارچى: هي... هي... لunte گلمىش بىر هئيورەنин... سيزين عاغلىنىزجا بو كىمىن كىللەسى اولا بىلر؟

هاملىت : بيلمير.

**ا-جي مزارچي:** انه، گۈرۈم بونون باشينا داش دوشسون! دجل، كىلکباز! بير يول بو منىم باشىما دوز بير شوشه رئىن شرابى توڭىمۇدور! بو مر حوم كرايمىزىن تلخىكى اپورىكىن كىللەسىدىر.

**هامىلت :** بومۇ؟

**ا-جي مزارچى:** بلى، بو اوزۇ.

**هامىلت :** وئر، باخىم، (كىللەنى ئىينه آلىرى) زاوالىي اپورىك! من بونو تانىيىردىم. او سون درجه ايتنى عاغىلىي و خاضىر جاواب بير اينسان ايدى. منى مىن دفعەلر لە اوز چىيىشىنە مىندىرىمىشىدە. ايندى گۆر، نە قدر ئىتتىجىر لاشمىشىدە. باخ، بورادا ترپىن دوداقلارى من نىچە دفعەلر لە اوپىمۇش. هانى سنين گولوش لرین، ماھنى لارين، مىضىكەلرین، هانى، هاردا قالدى؟ مجلىسىدە كىلرین ھامىسىنى قەقە چىكىمە يە مجبور اىندى او شاقراق گولوش لرین هانى، هاردادىرى؟ سنين اوز-اوزونە گولمك اوچون بىلە هېچ بىر شئىن قالمادى. ايندى بويور، كوبار و گۈزل بىر خانىمىن بىزك او تاغىننا گىدىب، او نا آنلات كى، ياتاقلارىنىداكى قالىن قىزارتىلارا باخىما ياراق، او بىر زامان نە حالا دوش جىكىر. بويور، گشت، او نو بو سۈزلەر گولدورمە يە چالىش. سن منه بىر جاواب وئر، ھوراسىي.

**ھوراسىي**

**هامىلت**

: نىچە بىلەرسىن، ايندى ايسكىندرىن دە باشى بو حالدادىر ئىللەمى؟  
ھوراسىي. ائلەدىرى كى، وار، پرنى.

**هامىلت**

: ائلە بىلە جە دە مزار قوخوسو وئرير، ائلەمى؟ فو! (كىللەنى ئېرە قويور).  
ھوراسىي

: اينسان نە قدر آچالىپ ميسكىنلە شە بىلە مىش.  
**هامىلت**

: دئمك ايسكىندرىن جنازەسىنин طالعىنىي آددىم-آددىم ايزلىك، بىز اونو بىر دیوارىن سوواغىندا تىپا بىلەرىك.

**ھوراسىي**

**هامىلت**

: نە اوچون؟ عكىسىنە. احتىملا اساسلاناراق، اينكىشافى ايزلىك، بىز محض بونو دئىيە بىلەرىك: ايسكىندر اولدو، ايسكىندرى دفن اشىدىلر، ايسكىندر چورودو، چورونتوسو تورپاغا دؤندو. تورپاقدان پالچىق قايىردىلار، بو پالچىق دا دىوارلارا سوواق اولدو. بورادا تعجىبلو نە وار كى؟  
چوروموش سىزارلا قاردان- ياغىشىدان اوچوق بىنالارى سوواقلا دىلار.

<p>ایسکندر چورودو و تورپاق اولدو، نهایت، دیواردا بیر سوواق اولدو... آرتیق یشتر، بیر کنارا چکیلک. گلن کرالدیر.</p> <p>(کشیش باشد اولماقالا، ایزدحام داخلیل اولور. اونلارین آردینجا اوغلیانین جنازه مسینی گتیریلر، لاتررت، مشابع تجیلر، کرال، کرالیچه و صبیت داخلیل اولور)</p> <p>بودور، کرالیچه، سارای. نه دیر بو؟ کیمی دفن ائدیر لر؟ بو پوزغون قایدا</p> <p>دئییر کی، انتیخار ائیلهین شخصین دفینیه گلمیشیک. بیزی گوئرلر، بیر یانا چکیلیب کنار دان باخاق. (هوراسیو ایله بیر کنارا چکیلیر)</p> <p>بسویلهین، یئنه ده سؤزو نون وارمی؟ باخ، اودور، لاتر تدیر، او نجیب جاوان.</p> <p>بسویلهین، یئنى بیر فیکر بینیز وارمی؟ ماونسوز دا قانونون سرحدلریندن بیز کنارا چیخدیق. اونون اولومو خنیلی اسرار لیدیر؛ اگر حۆکومت بو ایشه واختیندا قاریشماسایدی، گوئردو یونوز مئیت قیامته دک قارانلیق بیر یئرده ساخلانیلاردى. دوعا عوضینه، بونون دالینجا.-</p> <p>داش ياغدیریلاردى، محترم جناب. بونوسا اوستونه اکلیل قوبولدو، کیلسه زنگینین صدالارى دا قبر ائوینه قدر گلیب اۇتوردو.</p> <p>دئمک و ظیفه نیز بونونلا بیتیر؟ بلی. خیدم تیمیز بیتیر بونونلا. باشقما اۇلول تک بونون اوستوندە فاتیحه دوعاسی او خوسایدیق بیز،</p>	<p>هاملت</p> <p>لامرت</p> <p>هاملت</p> <p>لامرت</p> <p>کشیش</p> <p>لامرت</p> <p>کشیش</p>
---	--

لائرت هاملت کرالیچه لائرت هاملت

مقدس قانونو تحقیر ائدردیک.  
ساللایین تابوتو مزار دیینه!  
زاو الی نین باکیر مزار بیندا، قوى  
بنؤوشەلر آچسین! کشیش، سن بیل کى،  
باجم گۆئى او زوندە بیر ملک كىمى،  
شقولر ساچاندا، سن صحرالاردا  
نهالىق ايچىنده او لا ياجاقسان.  
او «باجىم» سۈيله دى، بو، او فتلىامى؟  
(تابوتون او ستونه گول سپەرك)  
گۈزىلر گۈزلى! آرتىق راحات يات!  
من سنى هاملتىن گلىنى كىمى  
گىتىرمك اىستىدىم اوز ئۇيمىزه.  
من سىنин قېرىنى دئىيل، گلىنىلىك  
ياتاغىنى، الوان گول- چىچىك لر لە  
بزمك اىستىدىم...  
قوى او توز اعدام  
سنین پاك عاغلىنى پوزان خېشىن  
اوچ دفعە، اوچ دفعە باشىنا دوشسون!  
دايانىن، تورپاغى توڭىمە يىن ھلە!  
قوپۇن بىر ده او نۇ باسىم باغرىما. (قېرىه آتىلىپير)  
او ئۇنو دىرىپىلە بىر باسىرىپىنىز!  
سىز بو دوزلىكىدە داغ دوزلدىن كى،  
پئىيون و اولىمپ داغلارىندان دا  
يوكىكلىيە قالخىسىن!  
((ايەللى چىخىر) او كىمىدىر بوردا  
اثلە باغىرپىر كى، او نۇن آهينا  
گۈئىلردىن او لىدوزلار توڭىلوب گلىپ!  
من-پىنس هاملتىم، دانماركانىن،  
او فرياد چكەنин خىدمەتىنديم (قېرىه آتىلىپير)  
آه، ياراما ز قاتىل! ((ونونلا ووروشور).

## هاملهت

دوعا ائتمه بیبی

اویرن! ال لرینی چک بو غازیمدان.  
من تئر قیز بشمیرام. لاکین اینان کی،  
دلیلیبیم توتسا، پشمان او لارسان!

آبیرین او نلاری!

کرال

کرالیچه

آه، هاملهت، هاملهت! هامی، جنابلار! هور اسیو، سیز، پرس، ساکیت او لو نوز!  
(اونلاری آبیر بیلار. هر ایکیسی قبیر دن چیخیر).

بو لکه او ستو نده آخیرا قدر

هاملهت

حاضیرام، سیز بنه من وور و شما غا.

گؤزلریم گؤر دو كجه، وور و شاجاغام!

بو لکه او چون نوم؟ ائی منیم او غلام؟

کرالیچه

هاملهت

قیرخ مین قارداش قدر، من او فلیانی

سئور دیم، دوز قیرخ مین قارداشین عشقی

تای او لا بیلمز دی منیم عشیمه!

نئیله يه بیلسن، سویله او نون چون؟

او کی، لاب چاشمیشیدیر.

دیمه بین او نا.

کرال

کرالیچه

هاملهت

بیلملک ایسته بیرم، سن او نون او چون

نئیله يه بیلسن؛ آغلایارسانی؟

کوئینکمی جیرارسان؛ وور و شارسانی؟

ز هرمی ای چرسن؛ آجمی قالارسان؟

یو خسا تیمساح لاری او دارسان، سویله!

بونلارین هامسینی من ده با جار رام!

سن ایندی گؤز یاشی توکه جکمیسن؟

ایندی بوردان قالخیب، گولمکچین منه،

بو تنها قبره می توللانا جاقسان؟

بو تنها قبیرده سن دیری- دیری،

دی، با سدیر بیلماقی ایسته جکسن؟

بونلارین هامسینی من ده با جار رام!

گونش یاندیر دیغی مینلره تپه،

مین او سسا داغینې، بیر زیگیل کیمی  
بیر آندا او د مقامې ایستې جىكىن؟  
بونلارين هامىسىنى من ده باجاراما!  
جنابلار، سىز اونا فيكىر وئرمەيىن،  
اوونون جوشۇنلۇغۇ تىز كىچىر - كىدر!  
او اوْزونه گلر، گۆير چىن کىمى  
سوسار، ساكىت او لار...  
هامىئت

نەندىر، دى ئۆرك، دوشمنچىلىيىن؟  
آخى، بير زامان لار دوست او لمۇ شوق بىز.  
آنچاق كى، بئەلەدېر از لەن اينسان:  
يا خشىليق دان پىسلىك قازانجا قاسان! (گىنديرى).  
باونون آرخاسىنجا گىندين، هوراسىبو. (هوراسىبو گىنديرى)  
(لائىته) دونتكى صحبتى ياددا ساخالىيin  
و بير آز صبر ائدىن. هر ايش دوزەلر.  
گىئر ترودا، پىنسى قوى ايز لە سىنلەر.  
بو زاولى قىزىن فلاكتىنە  
مقصىر باشىلا جاواب وئەجىك.  
بىر آز دا صبر ائلە... لاب آز قالىيدىر.  
آزا جىق صبر ائلە... كىچىر غىمىيىز،  
دو يو نجا - لەتلە دىنچەلە يىك بىز. (گىنديرىلر).

اي كىنجى صحنە  
قصر دە سالۇن.  
هامىئت و هوراسىبو گلەيرلەر.

دەئىه سەن، قور تاردىق. ايندى سۈپەلە بىر  
او كىچىن حادىيە يادىندا وارمى؟  
بالىتە، عزىزىم.  
او زامان مەنیم  
هامىئت

قلبىمده بىر آلوو قايناييردى كى،  
حىرىمىدەن بىر آن دا ياتا بىلەمىرىدىم  
من اوز ياتاغىمدا، سانكى زىنداندا  
دوستاق تاختاسينا زنجىر لەميشىدىم.  
من درحال اويانىب يېرىمدىن قالخدىم.  
ياشاسىن تلىسمك! بو گۆزل ايشىدىر.  
بعضن گۈرورسەن كى، اوزان گۈرن گۈز  
بىزى آپارىركن اوچوروم لارا،  
كورلۇق خىلاص ائدىر ناڭاكە بلادان!  
دئەمەلى، دونيادا بىر تانرى وار كى،  
اوزو بىلدىبى تك ھر زامان، ھر آن  
او تعىين ائيلە بىر طالعيمىزى.

هوراسىو  
هاملىت

بىزىم باختىمېزدان او واردىر، پرنس.  
گىنېب پلاشىمى چىخىم كايوتدان،  
قارانلىق اىچىنە تاپدىم اونتارى،  
پاكتى آرارق گىرى قايتىدىم.  
قورخو اونوت دوردو ھر نزاكتى،  
اونوت دوم بوسبوتون او تانجا قايلىغى.  
تاجدار كراين اجلافىلغىنا  
من حىئران قالاراق، تئز مۇھەرو آچدىم.  
آه، نەلر او خودوم اوردا، هوراسىو!  
من، اينگىيترە و دانماركا ياجىن  
نه بؤيوك، نە مودھىش تھلوكە يىميشم!  
باشقما سۈزلە دئىشك: اورا چاتان تك،  
بىر آن ايتىرمەدن، منىم باشىمەن  
كسىلمەسى حاقدا امر و ترىلىميسىدى.  
هوراسىو  
هاملىت

بىوخ، بو اولا بىلەمىز!  
باخ، امر بودور.  
سونرا او خوييارسان. ايندى دئىيمى؟  
اونلارلا من نىچە رفتار ائيلە دىيم!

هوراسيو  
هاملت

بويورونوز، پرسن.  
نهيله ديبسي  
اوزوم ده بيلمه دن، او فيته لره  
من يامان قيزيشديم. همين او امرین  
پئينه من اوزوم بير يازديم.  
بير زامان لار گومان ائديرديم کي، من  
بوتون کوبالار تک، گوژل خط لرده  
بايانى بير شئدير؛ دئيرديم کي، آه،  
نولاردى بونلاري بير جه پوزايديم!  
لاکين بد گونومده گوژل خط منه  
چوخ کومك ائيله دى! نه يازديغىمى  
منيم عزيز دوستوم، سنه دئيىممى؟

هوراسيو  
هاملت

بالتك، دئينيز.  
همين فرماندا،  
كرالين آديندان من بئله يازديم:  
اينگيلتره بيزه خراجلار وئرن  
اولكه اولدوغوندان، دوستلوغوموز دا  
هميشه گول آچىپ پارلا ديجيندان  
و بير سира باشقما سبب او زوندن،  
بونلارين هامسىنى من سير الاديم،-  
بو مكتوبو سize چاتدير انالارين  
سوزسوز - محكمه سيز بونينو وورولسوون.

هوراسيو  
هاملت

بس كرال مؤهورونو هارдан آلدininز؟  
گوئى لر كۆمك او لدو منه بو ايشهدا!  
منيم يانيمايدى آتامين مؤهرو.  
يازديغىم فرمانى مؤهورلىيەرك،  
دييشىك سالىنىيىش بير او شاق كىيمى  
تئر پئينه قويدوم. سحرىسى گون  
بير دنيز ووروشۇ باشلاندى. بونو  
يازديغىم كاغىزدان اوزون بىلىرسن.

هوراسیو

دئمک روزئنکراتس و قیلدئستئرن

اولومه گندیر لر هئچ نه بیلمه دن؟

هاملت

گوناهکار اونلارین اوژودور، اوژو!

من ویجدان عذابی چكمیرم بوندان!

اونلارین اولومو، جانفشارانیغا

وئریلن، ان گۆزل بیر موکافاندیر.

قوووتلى دوشمن لر قیلینجلاشارك،

پالناق لار آرايا سوخولماسینلار.

هوراسیو

سن قانلى كرالىن توتدوغونا باخ!

هاملت

بایندى اوژون سویله، اونون بو آچاق

امرىينه من نئجه، نئجه قىزمايم؟

او منيم آتامى قتلە يئتىردى،

آنامى ابدى روسواي ائىلەدى،

منىمەلە خالقىمىن آراسىندا بير

كىچىلمىز سد اولدۇ؛ هله بونونلا

كىفايتلەمەيىپ، منيم اوژرمۇ

اولدۇرماك ايستەدى. يوخ، او سھو اىدیر!

بو دونيا اوژوندن من اوژرمۇ اونو

سيلىرك، بير آندا يوخ ائىدە جەيم!

هوراسیو

بۇتون حادىشنى اينكىلىرىدەن

آلینان خىردىن او بىلە جىككىرىز.

هاملت

بىلى، او لا بىلر. لاكىن ھەلەلەك

بو گونلار او منيم اللىرىمەدە دىر.

هوراسیو

لائىتلە دالاشدىغىمچىن

خجالات چكىرىم، اونون دا بختى

منىمەكى كېمىدىرىز. اينان اونونلا

من بارىشا جاغام، اورك دردىنى

بو قدر او جادان دئىيپ، ھامىبىا

بونو گۆسترەمەيىن نە معناسى وار؟

بونونچۇن پرت او لوپ من حىددەلىدىم.

هوراسیو	ياواش دانيشينيز. بو كيمدير گلير؟ (اوزریک گلير).
اوزریک	دانمارکا يائيندن تشريف گتيرمه نيزى تبرىك ائدирم، ذاتى-عاليلرى!
هاملت	تشككىور ائدirm، سئر. (هوراسیويا، ياواشسجادان) سن بو مىغىيغانى تانىيىرسانمى؟
هوراسیو	(هاملتى، ياواشسجادان). تانىميرام، ميلورد.
هاملت	(هوراسیويا، ياواشسجادان). خوشختىن كى، تانىميرسان. بونو تانىيماغانىن اۆز و دەچوخ عايىب ايشدىر. بونون چوخلۇ مەحصۇل وئرن تورپاقلارى وار. حىيوانى حئيان لارىن باشچىسى قويisan، اۆز طۇولەسىنى كراال سارايىن بانىندا تىكە جىكدىر. بو خالىص دولاشادىر؛ اوچوب قوندوغۇ يېرى ايسە چوخ گىنىشىدىر.
اوzerik	عزيز و سوئىملى پرنس، سىز ذاتى-عاليلرىن واختى اوسلايىدى، من اعلاخضرتىن اۆز آدىندان، سىزە بىر نئچە سۆز سۈلەمك شرفينە تايل اوئاردىم.
هاملت	سىزىن دئىيە جىكلەينىزى من اورىييمىن ان درين گوشەسىنيدە ساخلامام، سئر.
اوzerik	آنجاق، دؤپوش بئركونۇزدىن دوزگون استىفادە ئەدىن. اونون يئرى باشدىر.
هاملت	عاچىزانە تشككىور ائدirm. دەشتلى اىستىدىر.
اوzerik	نه دئىيرسىنiz، جانىم، اينانمايان، عكسيئن، چوخ سوپىقدور، گوجلو شىمال كولكىلى اسماكىدەدىر.
اوzerik	تامامىلە دوز بوبورورسونۇز، ذاتى-عاليلرى... دوغرودان دا دئىيە سن چوخ سوپىقدور آخى... دوز بوبورورسونۇز...
هاملت	اما، بونونلا بئله من دئىردىم كى، چوخ دەشتلى اىستىدىر، من بو اىستىدىن لاب تنگ نفس اوولورام.
اوzerik	مۇھىتمە پرنس، تامامىلە دوز بوبورور، ائله اىستىدىر، ائله اىستىدىر كى، هەنج بىلەمىرسىن، بونو ھانسى سۈزىلرلە اىفادە ئەدەسن! چوخ بىر بوركودور. لاكىن، من، سوئىملى پرنس، اعلاخضرت كرالين امرى ايلە، سىزىن نظر-ديقتىنىزە چاتدىرماق شرفينە لايق اوولورام كى، اعلاخضرت سىزىن اوستۇنۇزدە چوخ بئپۈك بىر مبلغە مرج گلمە يە حاضىرىدىر.
هاملت	و بونونلا بئله، سىزىن رىجا ائدردىم كى... (اوزریكى مجبور ائدیر بئركونو باشىنا قويisون)
اوzerik	خىير، خىير، زحمت چىكمەيin، سىزى امين ائدirm كى، بئله ياخشىدىر. بىر نئچە گون بوندان اول لائرت، بىزىم سارايا گلەملىشىدى، سئر. او اصىل جىتتىلمىندير، مكمل لياقتلى وار، اىنسانلارلا مناسىبىتىنده سون درجه

سويملی و لوطفکاردير، خاريچي گورونوشو چوخ اعلادير. اونون لياقتلريني  
قشنگ بير ايقاده ايله دئيه بيلسک، سؤيله مك لازيمدير كي، او، عاليجنابليق  
و مذيتين مجموعه سيدير، اونا گوره کي عاليجنابليق و كوبارليغا مخصوص  
بوتون صيفت لر اوندا جملنميشدир.

: سيزين تصويرينيزده او هنچ بير شئي ايتيرمير، سئر، لاکين من بئله گومان  
ائديرم کي، اونون لياقتلريني آيرىـآيريليقدا، بيرـبير تصوير ائتمك  
يادداشى زحتمه سالا بيلردى، چونكى، يادداش اونون هر بير لياقتينين آردینجا  
سورونمه به مجبور اولاردى. سizeھ صممىتىله دئيه بيلرم کي، او چوخ يوكسک  
نسىلەن اولان بير مخلوقدور، ويجدانلا دئىك، اونونلا يالنېز اونون اۆزو  
مقاييسه اولونا بىلر. تقلىدچى لر ايسه، اونون ضعيف كۈلگەرلەرider، وسلم.

هامىلت

اوزرىك

هامىلت

اوزرىك

هوراسيو

هامىلت

اوزرىك

هوراسيو

هامىلت

اوزرىك

هوراسيو

هامىلت

اوزرىك

هوراسيو

هامىلت

اوزرىك

هامىلت

اوزرىك

هامىلت

اوزرىك

هامىلت

اوزرىك

هامىلت

: ياخشى، فيكرينىزى بىردىھلىك سادەجە و آچىق دئەنىز، ياخشى  
اولمازدىمى؟ زحتمت چكىن، مؤھترم جناب، لوطفن سادەجە دانىشىن.

: ياخشى، سيز او جئىتلەنى نئىلەدىنېز؟

: لائرتىمى؟

: (هامىلتە، ياواشدان). گۈردونۇزمو او نه حالا دوشىدو؛ بىزك - دوزكلى  
سوزلىرىن ھامىسى قورتاردى.

: بىلى، لائرتى، سئر.

: من بىلىرم کي، سيزىن گىزلى دئىبىلدير كى ...

: من اىستىدىم کي، او سيزىن گىزلىين قالماسىن، سئر، هر حالدا من بوندان هېچ

بىر شئي قازانمازدىم، دئەمەلى کي، سئر...

: من بىلىرم کي، لائرتىن اوستۇنلوڭلرى...

: اونونلا موقييسه اولونماقдан چىكىنلىيپم اوچون، بو بارەدە بير سۈز دئىھ  
بىلرم، آنچاق دوزونو دئىك، اينسان اوز-اۆزونو باشقىلار يالماقييسەد تانىيپر.

: صحبت بوراسىندادير كى، او، سىلاحدان مكمل صورتىدە استىفادە ائتمەبى ياجارىر.

: بونو ھامى بىلىرم کي، بئله ايش لرده هنچ بير كىس اوناتابى او لا بىلمز.

: اونون سىلاھى نەدير؟

هامىلت

هامىلت

هامىلت

هامىلت

هامىلت

هامىلت

<p>اوپریک هاملئت اوپریک</p> <p>قیلینچ و خنجر. ایکی قات سیلاح، سونرا؛ کرال لاثر تله مرج گلمیشdir، سئر. کرال طرفدن آلتی عرب آتی، لاثرت طرفدن ایسه، قورشاق لاری و قاییش لاری دا اوستدہ اولماقلاء، آلتی فرانسیز قیلینجی تعیین ائدیلمیشdir. قاییش لارا ائله بزکلر ائله ناخیش لار وورولموشدور کی، دسته یه ائله قشنگ یارا شیر کی! لاب ناغیل لارداکی کیمی! ایلمک لری نین هر ناخیشیندا درین و بؤیوک معنالار ساخلانمیشdir.</p>	<p>هاملئت هوراسیو اوپریک هاملئت اوپریک هاملئت اوپریک هاملئت اوپریک هاملئت اوپریک هاملئت اوپریک هاملئت</p> <p>سیز ایلمک نه یه دئیر سینبز؟ (هاملئته، یاواش جادان). من بیلیر دیم کی، بو ایش ایضا حاتسیز باش تو تماجا چاقیر اوپریک، سئر، قیلینچ قاییش لارینین یانینداکی خبر داجا کمر جیز لرdir. بیز بؤیر و موزده، قیلینچ یئرینه توپ گردیر سه یدیک، سیزین ایفاداه لرینیز داها مناسب اولار دی. او زامانا قدر سه، سیز دئین او لسوون. قیلینچ قاییشی... یاخشی، اصلیل مساله دن کنارا چیخ مایاق. دئمک، قاییش ایلمک لرینده درین معنالار ساخلانمیش آلتی فرانسیز قیلینجینا قارشی، آلتی عرب آتی! یاخشی، سیزین ایفادانیز له، دئسک، بو مرجده هانسی درین معنالار ساخلانمیشdir? سئر، کرال ایدیعا ائدیر کی، لاثرت سیزه اون ایکی دؤویوشون یالنیز او چوند غالیب گله بیلر. سیز لوطف ائدیب جاواب و ئرسه نیز، بونو در حال یو خلاماق اولار دی.</p> <p>اگر من «یوخ» دئسم؟ من دئمک ایسته بیر دیم کی، میلورد، سیز راضیلیق و قرسه نیز... سئر، من بو سالوندا گریشه جهیم. اعلاحضرت آرزو ائدیر سه، قوى قیلینچ گتیر سینلر. رقیبیم راضیدیر سا و اعلاحضرت اوز فیکرینی دیشمه میشسنه، من کرال اوچون آلتی فرانسیز قیلینجی قازانیغا چالیشارام، با جار ماسام، من روسوای اولار و یالنیز رقیبیمین ضربه لرینی قازانیش او لارام.</p> <p>سیز جنابلارین بو سون سوز لرینی، اعلاحضرت کرالا لاب بو جور پیتیر مک شرفینه نایل اولا بیلر ممی، سئر؟ البته، سئر، لاکین بونو عاگلینیز اگلن درین ناخیشلی معنالارلا بزه بینیز. اوز صمیمیتیمی سیز ذاتی - عالیلره عاجیزانه تقديم ائتمکله و اوز صمیمیتیمی ضمانت و ئرمکله شرفیاب اولور و بؤیوک بیر ممنونلوق دویورام، سئر...</p>
--	---

هاملئت	: شرفیابام... شرفیابام. (اوزریک گندر). صمیمیتینی ضمانت و ئرمكلە ياخشى ايش گۈرور. چونكى اوونون اوزۇ اوچون هېنج كىس ضامين اولماز.
هوراسىبو	: يومورتادان تزجه چىخمىش جوجە كىمي قاچىب گىتدى.
هاملئت	: يقين كى، آناسىنин سودونو امندە دە، بىلەجە از بىلىپ - بوزولموشدور. ايندىكى لرىن ھامىسى بىلەدیر. بونلار خارىجى بر-بىزكىلەر اوپوشور، ساختا و پارلاق جومله لرلە بىزى حئيرتە سالماغا چالىشىرلار. بىر منطىقە ئىلىشىدىلەمى، صابون كۇپپىو كىمي پوچ اوپورلار.
لورد	(لورد داخىل اوپور.)
هاملئت	: ميلورد، كىمال حضرتلىرى گەنج اوزرېكىلە سىزە سالام گۇندرمىشدى. اوزرېك قايدىيەپ سىزىن آدىنىزدان كىرالا بىلەرىمىشىدىر كى، سىز اوونو سالوندا گۆزلەپپىسىنiz. اعلاھىزرت منى سىزىن يانىنىزا گۇندرىب، يىلمك اپستەپىر كى، سىز لائرتەلە ووروشماق آرزو سوندا قالىرسىنىزى؟ بلکە دە سىز بو ايشى تاخىرە سالماق اىستردىنىز؟
هاملئت	: من اوز قرارىپما صادقىم. منيم قرارىپم كىرالىن آرزو سوندان دوغوموشدور. كىمال آرزو ائدىرسە، من اوونون اپستەپىنى يئرىنە پەتىررم. يا ايندى، يا سونرا، منيم اوچون فرقى يوخدور. من حاضىرام.
لورد	: ائلە ايسە، كىمال، كىريچە و باشقىلارى بى ساعات تشرىف گىرىھ جىلە.
هاملئت	: بويور سونلار.
لورد	: كىريچە آرزو ائدىرسى كى، سىز ووروشمادان اول لائرتەلە بارىشاسىنىز.
هاملئت	: او منه خىتىپ خاھلىق اوپىرەدیر.
هوراسىبو	: سىز مرجى او دوزاجاقسىنىز، ميلورد.
هاملئت	: گومان ائتمىرم. لائرت فرانسيا گىندىن بى من مونتظم اولاق قىلىچ تعلىيمى كىچىميشم بى منيم خىرىيەدیر. من دۇيوشچو اولا جاغام آنچاق اورىيە نە ايسە داممىشىدىر. اورىيەم چوخ نارا حاتىدىر. لاكىن كىچر، بوش شەيدىرى.
هوراسىبو	: بى بوش شەى دئىيلدىر، پىرنىس!
هاملئت	: بوش شەيدىرى، كىچر... گەلە جىك قورخوسو يالىز قادىن لارين قطعىيەتى سارسىدا بىلە.
هوراسىبو	: اگر دوغرودان دا نارا حاتىسىنىزسا، اوңدا اورىيەنىز سىسىنە قولاق آسین. من سىزىن عوضىيەنىز كىمالى قارشىلار و دئىرم كى، سىز دۇيوشە حاضىر دئىيلسىنىز.

## هاملهت

بیوخ، بیوخ! بئله شئی ائتمە! اینسان اوز ایراده سینین حاکىمی او لمالیدیر. گله جك اینسانى قورخۇن ئاماڭىدیر. نه ائدىرىسىنە ائت، يارادان نه اىستەپىرسە، ائلە دە اولا جاقدىر. اجلى گلمەميش بىر سېرچە دە محو اولا بىلەم. بى ساعات باش وئرمەلى اولان بىر ايش سونرا يايى قالماز، او، بى ساعات باش وئرەجىكىدیر. اجل گلمىشىسە، او بى ساعات حۆكم ائته جىكسە، او نون حۆكمونو هىچ بىر قووه دىيىشىرە بىلەم. هر بىر زامان، هر بىر تصادوفە حاضير او لماق لازىمدىر. آگر هىچ بىر کس اوز اۇلۇم دقىقە سىنин نه واخت گله جەينى بىلەپىرسە، بونا قاباقچادان حاضير لاشماق داها باخشى دىر. قوي نه اولور - اولسون!

(كىرال، كراجىچە، لاترت، اوزرىك، مىت، الارىننە قىلىنجلا ر اولان نۆكىرلەر و باشقىلارى داخيل اولورلار.)

## كرال

دايان، هاملهت، دايىان، سىزە سۈزۈم وار، وئرىن بىر لشدىرىم اللى يىزى.

(لاترتىن ئىينى هاملەتىنىكىنە وئرىر)

منى باغىشلايىن، سئر، گوناھكارام؛  
سىز بىر اعيان كىمى منى غۇ اندىن.

بۇنو ھامى بىلىر، يقىن كى، سىزە دئمىشلەركى، منىم عاغلىم، آرا-بىر يامان دومانلانىر. من او گون سىزىن

حىشىتىنىزە، ناموسونزا

و حىسىننىزە تو خونمو شامسا،  
منه ايانىن كى، بونون گوناھى

يالىز، يالىز منىم خستە لىيىمىدىر.

مقصىر هاملهتى؟ بىوخ، هاملهت دئىيل.

مادام كى، هاملەتىن چاشمىشىدیر عاغلى،

لاترتى برك تحقىر ائيلەميشىسە او،  
تحقىر ائيلەمەميش لاترتى هاملهت.

دئىمەلى گوناھكار هاملهت دئىيلەر.

بس بونون گوناھى كىمەدە دىر، ندىر؟

مقصىر هاملەتىن دلىلىپى دىر.

دئىمك كى، هاملهت دە بىر ضرور چكىن

كىمى اوز عاغلىندا ضرور چكمىشىدیر،

## هاملهت

<p>هامىنین یانيندا ریجا ائدیرم بونا اینانين کى، من سىزى قىصدن تحقىق ائتمەمىش، ھامى بىلىسىن کى، من سىزه يامانلىق اىستەمەمىش. منىم آتدىنیم اوخ لاب تصادوفىن منىم قارداشىمى يارلاھىشدىر. بايچىنده بىر غىصب، بىر كىن ساخلانان روحومون ان گىزلى درېنلىكىنندىن اینانىن، من سىزى باغىشلاپىرام. ناموس مسالەسى-بو باشقۇ شىئىدىر، ناموسون اۆزۈنۈن قانۇنلارى وار، باخ، بو قانۇنلارى بىللەر، منى سىز لە بارىشماغا چىكىنە قدر منىم حاققىم يو خدور سىزى عفو ائدیم او واختا قدرسە، سىزىن بو دوستلوق اليىزە من دە، دوستلوق اليمى اوزادىرام، آلين. اوركىدىن شادام.</p>	<p>لامىت</p>
<p>چاغىرىشىنىزى قول ائدیرم. دى گلىن باشلاياق. قىلىنج لار هانى؟ : بىرىنىڭ كىرىن.</p>	<p>لامىت</p>
<p>: فايدالى رقىبىم من سىزىن اوچون. منلە ووروشاركىن، مهارتىنىز البته داها چوخ پارلايا جاقدىر.</p>	<p>لامىت</p>
<p>: سىز لاغ ائدیرىسىنىز. بىوخ-بىوخ، جانىما آند اوسلۇن كى، بىوخ. دوغرو سۈزۈمدۈر.</p>	<p>لامىت</p>
<p>: تىز قىلىنج پايلاپىن بونلار، هامىت، بىلىدىرىمى سىزە شرطىمىز؟ بلى، سئر. بىلىدىر، سىز گوجە قارشى</p>	<p>كرال اوزرىك هامىت</p>

هاملت	هاملت دیرم! ریجا ائیله بیریک مورگوله مهین. حاضر لاشن.
لامرت	لامرت: گلین، من ووروشورام. (ووروشورلار) هاملت: ضربه، بو بیر!
کرال	کرال: شراب گگیرین! هاملت: اونون بیر و ایکینجی ضربه لرینده هاملتین چالدیغی ظفر عشقینه، قصريمیزین بوتون مازقال لاریندا بیتلشن توپلارдан آش آچیلسین. اوونون شرفینه ایچه جک کرال! آتیرام قدحه ایندی بیر اینجی، ائله بیر اینجی کی، دانمارکانین دوز دورد کرالینن تاجینا تاخیب، ایفتیخار اندیی صاف اینجی لردن داها قیمتلیدیر. قدح وئر منه! بوراخ گورولتوسو لیتاور الارین شئیپور لارا کنچسین، شئیپور سسیلله گؤیه آتش آچسین گمی توپلاری. گؤی لر قوبونداقی او گورولتوول بیتلرده پارتلاسین. باشلاین گورک.
اوژریک	اوژریک: دؤبیشه حاضر لاشیرلار. کرال: شراب گگیرین!
لامرت	لامرت: هاملتین چالدیغی ظفر عشقینه، قصريمیزین بوتون مازقال لاریندا بیتلشن توپلارдан آش آچیلسین. اوونون شرفینه ایچه جک کرال!
کرال	کرال: بدلی، عزیز پرنس. اوژریک: بدلی، عزیز پرنس.
هاملت	هاملت: هاملت دیرم!

لائرت	بیوخ، بیوخ توتمادی.
هاملت	حاکیم لر، سیز دئین!
اوژریک	دیدی. بو ایلک ضربه دوغرودان دیدی.
لائرت	تزره دن باشلایاق.
کرال	دایانین، ایچک.
هاملت	سنین ساغلیخینا، هاملت. بو اینجی سنینکیدیر، بوپور، قدحین بودور. (صحنه آرخاسیندان شئیپور سس لری و توب آتش لری اشتبیدلیر.)
هاملت	ایچمک واختی دئیبل. باشلایاق، لائرت، یاخشیجا قوروپون سیز اوژونزو. (ووروشورلار)
هاملت	باخ، بو دا بیر ضربه. ائله دئیبلیمی؟
لائرت	بو دیدی، دانمیرام. دیدی. ائله دیر.
کرال	بودور، غالیب گلیر بیزیم اوغلوموز.
کرالیچه	هاملت، گل اوژونون ترینی سیلیم، بو منیم اوژومون یاپلیغیمیدیر، باخ، یامان قیزیشمیسان. من کرالیچه
هاملت	سنین شرفینه ایچیرم.
کرال	آاه، آنا جیغیم...
کرالیچه	دایان، گئتر ترودا، ایچمه سن اوندان.
کرال	ایچمک ایسته بیرم. ایحازه و ترین.
هاملت	(کنارا) قدحده زهر وار! محو اولدو آرتیق.
کرالیچه	بیوخ، بیوخ، آنا جیغیم، منیم سیزینله ایچمه بیمه چوخ وار.
لاملت	منه یاخین گل،
لائرت	یاخین گل، اوژونون ترینی سیلیم.
کرال	من ووراجاغام ایندی.
لائرت	چوخ چتین.
کرال	بو ایش ویجانسیز لیق او لسا دا... هاملت ووروشون بو دفعه لاب ظارافاتسیز،

جىددى هو جوم ائدىن، رىجا ائدىرم.	لائرت
دئېسىن، سىز آنجاق اوينايىرسىنىز؟	اووزرىك
ائلهمى؛ با خاريق بىر ده باشلاياق. (ووروشۇرلار)	لائرت
هەنج بىرى دىمە دى.	كرال
بويرون، آلين! (لائرت ھامائىتى يارالا يىر. اونلار ووروشۇرگەن قىلىنج لارنى	ھامائىت
بىر-بىرلىك دىيشىرلىك ايندى دە ھامائىت لائرتى يارالا يىر.)	اووزرىك
آيىرين اونلارى! يوخ، بىلە او لماز.	ھامائىت
يوخ، بىر ده باشلاياق!	ھوراسىو
(كرالىچە بىخىلىرى)	اووزرىك
كرالىچە يە كۆمەدە كىلىيىز!	ھوراسىو
بو نەدىر، بونلار،	اووزرىك
قانا بولانمىشلار. نە قاندىر، مىلورد؟	لائرت
لائرت، بوقان نەدىر؟	كرال
من تورا دوشۇم.	ھامائىت
چوخ حىلەگرلىكە قوردوغۇم تورا	ھامائىت
حىلەگرلىك منىم اۋۇزومو سالدى.	كرالىچە
بس دئىن، نە او لدو كرالىچە يە؟	ھامائىت
اۋۇزوندىن گىتتىشىدىر، ائله شەئ دئىيل،	كرال
بو قانى گۈرۈنچە، قورخۇسوندان او...	ھامائىت
يوخ، يالاندىر، ھامائىت، او قىداحە كى	كرالىچە
شراپىن اىچىنده... زەردىر، زەر! (أۇلۇر)	ھامائىت
بىزىم آرامىزدا، بوردا خاپىن وار!	لائرت
كىمدىر خيانىتكار؟ او نۇ تاپمالى!	ھامائىت
او او زاقدا دئىيل. او نون الىلە	ھامائىت
سن دە زەرنىدىن، علاجىن يو خدور.	ھامائىت
عەمرون، باخ، بوساعات قورتاراجاقدىر.	ھامائىت
سەنин اليىندە دىر او ثۇبوت، سەنин	ھامائىت
اليىندە كى قىلىنج زەرنىمىشىدىر.	ھامائىت
من اۋۇزوم اۋۇزومون آلچاقلىغىمدا	ھامائىت
أۇلۇرم... بىر داها قالخمايا جاغام.	ھامائىت

<p><b>کرالیچه</b> بوتون بو ایش لرین، بو حیله لرین مقصیری بالنیز کرالدیر، کرال. بنئجه؟ بو قیلینچ دا زهر لنمیشدیر؟ دایانما، زهر له بوجرو لموش بولاد، قالخ، بئیر بئرینه اوژ وظیفه‌منی! (قیلینچی کرالا سانجیر)</p>	<p><b>هاملت</b> خیانت! خیانت! دوستلار، کوئمه به!</p>	<p><b>هامی</b> هله اوژلمه میشم، یار الانمیشام! ائلله می؟ بیر ده آآل، آآل ساختا کرال، آآل جانی باخشی بی، اوژ پاک اینجنی! دایانما، آنامین آرخاسینجا گشت! (کرال اوژلور)</p>	<p><b>کرال</b> بو اونا حاق اولدو! همین زهرى اوژ رو دوزلتیشیدی. ناموسلو هاملت.</p>	<p><b>لامرت</b> آتام و اوژرومون بو اوژلومومو من سنه، اینان کی، باغیشلایرام... سن ده اوژلومونو منه باغیشلا! (اوژلور) آللاد اوژزو کنچسین گوناهاریندان. ایندیجه گلیرم آردینجا من ده.</p>	<p><b>هاملت</b> هوراسیو هر بیر شئ قور تاردي آرتیق آرتیق ویدالاشاق بیز، کرالیچه! آللاد اوژزو بیلسین سینیله... ائی، سیز، سیز، بو فاجیعه نین لال شاهیدلری، آخر، عؤمرروم اوسلایدی بیر جه آن اگر، سیزه چوخ سیرلری من دانیشار دیم. لاکین اوژلوم- او کوت، او حیسیسیز جlad گئچیکمہ بی سئومیر... او لسوون، هوراسیو، هر بیر شئ بیتیشیدیر. لاکین سن ساغسان، منیم حاقیمداکی هر حقيقة هامیبا، هامیبا سن دانیشارسان...</p>
--	--	--	---	---	--

<p><b>هوراسيو</b></p> <p>بیوخ، بو او لمایا جاق. بودور، بورادا زهردن قالمیشدير، او نو ایچمه سم دانیالی دئییل، رومالییام من.</p>
<p><b>هاملت</b></p> <p>بیوخ، هوراسيو، سنه مردليک وارديسا، قدحى منه وئر. منه وئر او نو. آخ، بو سيرلرى هئچ کس بىلمەسە، گله جك نسييل لر اراسيندا، آه، قارا شرفىزىلىك قاپلايار منى. لاکين دوستومسانسا، سن اوز عۆمرونۇ سعادتله ياشا، نادان دونيادا قلبيين آغريسا دا، منيم عۆمرومۇن دردىنى هامبىيا، هامبىيا آنلات. (صحنه آرخاسىندان مارش و گولله سىسى لرى گىلىر.)</p>
<p><b>هاملت</b></p> <p>او زاقلاردان گلن بو آتش نەدير؟ بۈلۈشادان ظفرلە قايىدېپ گلن فورتىنبراس، اينگىلىيس ائلچى لرىنە توب آتش لرىلە سالام گۈئىدرىر.</p>
<p><b>هاملت</b></p> <p>هوراسيو، او لورم... بو زهر، منى تامام چولغا لايىپ، محو ائله بىر، آه! ائلچى لر گلنده اينگىلىتەدن، منى ساع- سالامات گۇرمىيە جىكلەر. ايىدىن دئىيرم، بو تاجى- تاخى وئرە جىكسىنيز سىز فورتىنبراسا. من بونا راضىيام، او لوب- كىچەنин هاميسىنى او نا سن اوزۇن سۈيلىه. سو نارسا، سونراسا... ابدى سو كوت... (أولور)</p>
<p><b>هوراسيو</b></p> <p>پارچالاندى، سوسدو نادىر بىر اورك! او يو، ملکلرین ماھنى لارىيلا، راحتات بىر يوخودا، ابدى او يو! بو طبىل سىيىلە كىمدەر گىنلر؟ (صحنه آرخاسىندان مارش. فورتىنبراس، اينگىلىيس سفىيرلرى و ميت، طبىل</p>

## گورولتولرى و بايراقلارلا داخيل اولورلار.)

فورتىنبراس : حادىشە هاردادىر ؟

هوراسيو : هانسى حادىشە ؟

اصلن گۈرولمەميش، اشىيدىلمەميش

غىلى حادىشەمى ؟ او، بورادادىر.

فورتىنبراس : قانلى آينىچەسى احتىراس لارىن

هله ده سوسمامىش، قاييانىير هله.

اۇلۇمون بومودھىش كاشانەسىنده

قانلى عىشرتە باخ ! گۈر، تىچە قوربان

بىر- بىرى اوستونە قالانمىشدىر، آه !

1- جى ائلىچى : دەشتىدير بۇ، دەشتى ! اينگىلتە دەن

گىتىرىلەن خېر آرتىق گىئىجىكدى.

رۇزئنکراتس ايلە قىلدۇنىستۇرنىن

اۇلدۇروللەسىنى امر اشىمىش كىرال،

امرىنин يېرىنە يېتىرىلدىيىنى

ائشىتىسەيدى، يقىن چوخ شاد او لاردى.

ايندى كىيم اىدە جىك بىزە تشىككۈر ؟

هوراسيو : ايندى او بورادا ساع او لىسايدى دا،

بو اىشە تشىككۈر ائىلەمزرۇي، يوخ.

او، همین اۇلۇمو اىستەمەميشدىر.

مادام كى، سىز ايندى اينگىلتە دەن،

پولشادان او اوزون قانلى يول لارلا

گلىپ راستلاشىدىنىز، - او ندا امر اىدىن.

ام اىدىن يېغاراڭ جىزارلى،

قويسونلار ھامىنن گۆزۈ اوئونونە.

من قارشىيا چىخىپ، بوتون او لانى

ھامىيا، ھامىيا ناغىل ائىلرم.

من ناغىل ائىلرم دەشتلى، قانلى،

آمانسىز ايش لرى، دۇئنوك طالعىي،

يېرسىز قىيل لرى، جزا وئرىلەميش

ايکى او زولولىي، مقصىر لرى

هوراسیو

هلاکا چاتدیران فیتنه - فسادی،  
هامییا، هامیسینی من دانیشارام.  
بونلاری من سیزه بیلدیرمه لییم.  
فورتینبراس بیبر مجلسیس توپلابین، دئیبلنلرین  
هامیسینی، هامیسینی تئز آتشیدک بیز.  
بو اوغورسوز گونده منه سعادت  
گلیب قیسمت اولدو. سیزین اؤلکه‌نى  
ایداره اتممه يه حاقیم وار منیم!  
هوراسیو : بیبر نفر ایسنانین اؤز آدیدان من  
بوونو دا سیزلره بیلدیرە جەب.  
طالعینن سییدیر اونون سون امرى!  
بو توقۇن دومان لار آراسیندا بیز  
يئى قانۇنسوز لوق تۈرەتمە مكچىن  
گلینیز، گلینیز، تلسەمە لیییك.  
فورتینبراس : هاملتى، قەرمان بیبر عسگر کىمى،  
دئورد نفر كاپitan چىينىنه آلسىن.  
حربى موسىقى نين غم صدالارى  
جنازه كېچىركن گۈئە او جالسىن!  
اڭ سان او لسايدى، سان او لسايدى او،  
بیز كرال قوبار دىق او مرد عسگرى.  
بو قانلى قىرغىنى گۈزلە گۈرمەسىن،  
تئز-تئز يېغىشىدىرىن جنازەلرى...  
داوادا مو مکوندور قان دنizلری،  
بورا با ياراشمىر قىرغىن اىزلىرى.  
گىندك، غم مولكونه دايىنمایاق بیز،  
يالىلیم آتشىنه امير و ئىزىز!

(ماتم مارشى،

جنازەلرى آپارىپ گىندىيىكىن سونرا توپلاردان يالىلیم آتشى آچىلىر.)



## HAMLET

Pies

viliyam ŞEKSPİYER

Çeviren : Tələt Əyyub

Hazırlayan: Səid Muğanlı

Naşır : Əndişeye noo

Yayınlayan: Yashmaq dərgisi

Köçürən : Hamid Əhmədi

Cild terhi: Məhyar Əlizadə. Ayxan

Edit & sehifə düzənlüyü: Yashmaq

Biçimi : Ruq`i

Birinci çap. TEHRAN. 2009

Qiymət: 2500 tuman

yashmaq\_edebidergi@yahoo.com

said\_yashmaq@yahoo.com

ayxan\_yashmaq@yahoo.com



*Yasmaq*  
Azərbaycan  
yeni ədəbiyyat  
dərgisi

T E H R A N . 2 0 0 9